

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU

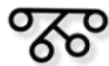
DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
PREVODITELJSKI SMJER
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

Tea Deanović

Prijevod s njemačkog na hrvatski
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche
Prijevod s hrvatskog na njemački

Diplomski rad



Mentorica: Snježana Rodek, viši lektor

Zagreb, 2012.

SADRŽAJ

Prijevod s njemačkog na hrvatski	2
Brost, Marc und Rohwetter, Marcus (2004): <i>Das große Unvermögen</i> . Kapitel 5: <i>Die schweigende Gesellschaft. Warum Geld kein Thema ist – nicht einmal in der Familie</i> . Wiley-VCH Verlag. Weinheim. S. 99-127.	
Njemački izvornik	23
Prijevod s hrvatskog na njemački 1.	52
Vukonić, Boris: <i>Ekonomika turizma: nesporazum i nerazumijevanje</i> . Acta Turistica Nova, Vol.1. No.1. Srpanj 2007.	
Hrvatski izvornik 1.....	68
Prijevod s hrvatskog na njemački 2.	81
Tepešić, Željko: <i>Eko-destinacija Mediterana: od teorije do prakse</i> . Acta Turistica Nova, Vol. 2 No. 2, 2008.	
Hrvatski izvornik 2.....	95
Popis literature	104

Prijevod s njemačkog na hrvatski
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Brost, Marc und Rohwetter, Marcus (2004): *Das große Unvermögen*. Kapitel 5: *Die schweigende Gesellschaft. Warum Geld kein Thema ist – nicht einmal in der Familie*.

Wiley-VCH Verlag. Weinheim. S. 99-127.



5. poglavlje

Društvo koje šuti

Zašto se novac ne spominje čak ni u obitelji

U godinama kada posao cvjeta Wolfgang Mahler (ime je promijenjeno) kući donosi milijune. Kad tvrtka napravi velik posao, kaže, njegova je zarada sedmeroznamenakasta. Radi se o srednje velikom poduzeću koje se bavi dobavljanjem građevinskog materijala iz južne Njemačke, sa 350 zaposlenika i prometom većim od sto milijuna eura. Mahler upravlja poduzećem već deset godina; proživio je i teška vremena kada nije bilo posla i kada je morao otpuštati zaposlenike. Direktor tada nije imao milijune. Samo dugove. Ali do danas mu je ostao jedan problem: o svojoj financijskoj situaciji ne može razgovarati sa svojom djecom. „Samo im okvirno kažem“, kaže on. „Ako im kažem da smo u dugovima, time bi se samo opterećivali. A ako kažem koliko zaista zarađujem ispričat će to svojim prijateljima; oni će reći svojim roditeljima i tada će znati cijeli grad.“

Wolfgang Mahler je napredovao marljivim radom. Njegovi su roditelji krajem rata izbjegli iz Sudetske oblasti, a kada su došli na zapad, nije im ostalo gotovo ništa. Kod kuće smo često razgovarali o štednji, a još smo češće sanjali o materijalnom blagostanju. Novac je bio važan. Jer prognanicima je obećavao da će biti prihvaćeni u društvu. Mahler ima troje djece. Sinu je sedamnaest, kćerima dvanaest i šesnaest godina. „Naravno da je bitno da s njima razgovaram o novcu“, kaže otac. Ali kako?

Udruga za zaštitu potrošača Sjeverne Rajne-Vestfalije je u veljači 2003. godine objavila spektakularno istraživanje. Predstavnici Udruge za zaštitu potrošača ispitali su dvadeset osam banaka i štedionica, a rezultati su potvrdili najgore sumnje: „Mnoge banke i štedionice potiču mlade ljude na zaduživanje“, pokazuju rezultati. Upravo su novozaposlenima odobravali previsoke kredite koje su jedva mogli otplaćivati. Banke su u prosjeku davale 12 500 eura u zajam, i to mladim ljudima koji su mjesečno zarađivali 1 300 eura i imali jedva 2 000 eura na štednoj knjižici. Zašto mladim klijentima treba toliko puno novaca, jasno je: treba kupiti prvi vlastiti auto, ormar, krevet i stol za prvi vlastiti stan. Naravno, krediti su bili nerazmjerno veliki – a zbog velikih su rata novozaposleni isto tako nerazmjerno opterećeni. Ali zašto se predstavnici Udruge za zaštitu potrošača toliko uzrujavaju zbog toga? Na kraju krajeva klijenti jesu mladi, ali nisu više mala djeca. Punoljetni su.

Od previše kukanja i jadikovanja zakonodavac je odredio broj: 18. S osamnaest godina može se izaći na izbore, voziti auto, kupiti visokopostotna rakija i potpisati ugovor bez pristanka roditelja. I može se zadužiti. Svatko tko je navršio 18 godina smatra se odraslom osobom, a odrasli bi trebali sami procijeniti je li to što čine i ispravno. Trebali bi biti odgovorni sami za sebe, a ne predbacivati roditeljima ili državi.

Kada mlade odrasle osobe ne znaju raspolagati novcem – a predstavnici Udruga za zaštitu potrošača u Sjevernoj Rajni-Vestfaliji nisu ništa drugo otkrili – tada to prije svega pokazuje da njihovi roditelji u nečemu griješe. Da ti roditelji nisu dorašli odgovornosti. I da svoju djecu krivo pripremaju za život.

Pretpostavimo da se osamnaestogodišnjak, koji službeno smije kupovati rakiju, počne besmisleno opijati. I tako uvijek iznova. Koga ćemo pozvati na odgovornost? Državu? Prodavača rakije? Ili pak roditelje koji svom sinu jednostavno nisu objasnili da alkohol treba konzumirati umjereno? Odlučujuće pitanje pri ophođenju s novcem je sljedeće: Koliko dobro obitelj priprema djecu da budu samoodgovorna?

Samo nemojte pokazati slabost

Budući da je novac zabranjena tema, financijski nepismenjaci ne mogu si međusobno pomagati. O novcu se ne govori ni u obitelji: samo mali broj ljudi zna točno koliko zarađuju njihovi roditelji ili na koji način su stekli svoje bogatstvo i u što su ga uložili. Novac nije tema razgovora čak ni na tulumima – za razliku od automobila, nogometa i putovanja. Osim ako koketirate s gubitkom na burzi. A pojedinosti o životnom osiguranju? Ili o ugovoru o stambenoj štednji? Tako nešto ne ide uz kanapee.

Većini ljudi jednostavno je neugodno kad moraju priznati da nemaju pojma o novcu. Nitko rado ne priznaje svoje slabosti, nitko ne želi priznati da svoje financije nema pod kontrolom. Upravo kad se radi o novcu ljudi napokon žele utjeloviti određeni društveni status. O novcu se ne priča, novac se ima – i cijeli svijet treba vidjeti da se zna s novcem, jer se s malo novaca puno napravilo. Najmanje toliko da bez problema sami možemo podnijeti vlastite gubitke na burzi. Ipak: kod većine ljudi ta uloga ipak ostaje samo idealna predodžba. Instinktivno primjećujemo da zakazujemo pri ophođenju s novcem. Ali se to ne usuđujemo otvoreno priznati.

Umjesto toga se glupiramo. „Matematika mi nikada nije bila jača strana“, kažemo. Ili „Maturu sam položio samo zato jer sam matematiku mogao prepisati“. I na to smo još i ponosni. Prema pričama s njemačkih tulumaja najteži je predmet u školi bila matematika. Uopće ne primjećujemo da ophođenje s novcem ima malo veze s računanjem, a puno više sa sposobnošću kritičkog prosuđivanja i samostalnošću.

Ali upravo na tom osjetljivom mjestu počinje taktika mrežnog marketinga, odnosno prodaje putem samostalnih distributera. Profesionalni financijski posrednici posjećuju nas kod kuće, sjednu u naš dnevni boravak i uvjeravaju nas da će u roku od sat vremena proći kroz naše financije i da ćemo misliti da trebamo još samo to osiguranje ili onaj investicijski fond te da će tada sve biti optimalno organizirano. Računati? Ne moramo. Razmišljati? Nije potrebno, to radi posrednik. Razumijeti? Ni to nije potrebno, potrebno je samo par potpisa. Profesionalni distributer u dnevnom boravku ne postavlja nikakva neugodna pitanja na koja mi ionako ne želimo odgovoriti. Činjenica da su nam financije u većini slučajeva daleko od optimalno organiziranih je jednostavno nesretna okolnost.

Krivo.

Nesretna okolnost je kada o ophođenju s novcem nemamo pojma. Nesretna okolnost je pogotovo onda kada o ophođenju s novcem nemamo pojma zato jer se kod kuće nikada nije razgovaralo o novcu. Međutim kada se to odnosi na većinu Nijemaca nije nesretna okolnost. To je dramatično.

Zastarjele metode

Nije posve točno da svakodnevno ophođenje s novcem u obitelji ne igra nikakvu ulogu. Baš suprotno. Mnogi roditelji vode svoju djecu u kupnju ili ih pošalju u pekarnicu kako bi naučila da je pecivo po cijeni od 15 centi povoljno, a pola kilograma maslaca po cijeni od dva eura skupo. Ali nitko ne šalje svoju djecu u banku kako bi uložili novac, nitko ih ne podučava kako se dobro osigurati. „Budući da novac u obiteljima nije tema razgovora nedostaje otvorenost i spremnost da se raspravlja o obiteljskim financijama i diskutira o kućnom budžetu“, kaže znanstvenica iz Münchena Tatjana Rosendorfer. Koliko tata i mama zarađuju i kako ulažu svoj novac to se djecu ne tiče. Ipak roditelji često ne žele da njihov sin ili njihova kći „izbrbljaju svojim prijateljima povjerljive detalje o obiteljskim financijama“.

Nijemcima je to nezamislivo: u Švicarskoj se svatko u poreznoj upravi može raspitati o susjedovoj plaći.

U Njemačkoj novčani odgoj funkcionira prema jednostavnom obrascu. Ili se o novcu uopće ne govori jer ga se ima dovoljno ili se o novcu govori jer ga posvuda nedostaje. No uvijek se radi o dosadnim dječjim pitanjima i o potrošnji. Zašto nema novca za novi bicikl? Zašto školski prijatelji imaju više kompjutorskih igrice i uvijek najnovije kopačke? Zašto drugi uvijek nose Calvin Klein traperice i Tommy Hilfiger pulovere? Roditelji koji imaju dovoljno novca, pošteđeni su ovakvih pitanja i takoreći su kupili svoju slobodu – kupuju cipele, traperice i kompjutorske igrice.

Ako roditelji nemaju puno novca, imaju dvije mogućnosti. Ili se plaše odgoja – točnije: konflikta s djecom – i sami se odriču nekih stvari umjesto da svoju djecu nauče kako funkcionira ophođenje s novcem. Ili razgovaraju s djecom o svojim novčanim problemima. Zvuči paradoksalno, ali istinito: upravo u obiteljima s malo novaca više će se razgovarati o novcu. Zato jer roditelji češće moraju objašnjavati zašto opet nemaju novaca za nove cipele, traperice ili kompjutorske igrice.

Odgoj o novcu višestruko je obilježen onim vrijednostima koje su sadašnjim roditeljima prenijeli njihovi roditelji. Djeci se govori da ujutro ne smiju mazati puno maslaca na pecivo, jer je maslac skup i da je jedna kriška salame dovoljna za jednu polovicu peciva, a ne dvije. Za krizmu dobiju na poklon ugovor o stambenoj štednji ili štednu knjižicu jer su i sami roditelji bili dobili ugovor o stambenoj štednji ili štednu knjižicu. To da roditelji u biti nikada nisu shvatili kako ugovor o stambenoj štednji funkcionira, o tome se ne razmišlja. U međuvremenu vrijede potpuno druga pravila: znanje o financijama nije više nikakav luksuz, već je i više nego važno za preživljavanje. Ako se društvena sredina mijenja i oslanja na vlastitu odgovornost, roditelji svoju djecu ne smiju odgajati starim metodama.

Kada je riječ o financijama većina roditelja izbjegava konkretno razgovarati o toj temi. Džeparac je iznimka, naposljetku se za večerom cjenka za svaki cent, jer sin ili kći žele više. Inače se rješavaju djece banalnostima poput: nemojte sve odjednom potrošiti, ne telefonirajte predugo, jedna kuglica sladoleda je dovoljna, morate li baš ići na to skupo putovanje? Pritom se u ophođenju s novcem radi o puno više: radi se o tome, koja će se pitanja morati postaviti osobnom bankaru. Kako reagirati kada prijatelj ima odličan savjet za ulaganje. Kako se ispunjava porezna prijava. I što znači kad ne samo da dobijete kredit nego ga još morate i otplaćivati.

Njemački tinejdžeri danas imaju više novaca nego prijašnje generacije. Prema proračunu Instituta njemačkog gospodarstva godišnje raspolažu kupovnom moći od ukupno 7,5 milijardi eura. Samo 2,3 milijarde eura iznosi džeparac koji roditelji daju djeci. Njemački tinejdžeri su bogati kao nikad prije i od njih se očekuje više nego ikad prije.

Nema revolucije

Danas sve više mladih ne zna kuhati. Ne znaju napraviti pire od krumpira, ne znaju očistiti ribu, ne znaju napraviti umak za salatu. Ne mogu čak napraviti ni umak od rajčice za tjesteninu stoga odmah odustanu. Čemu? Pa postoje gotova jela. Tako su naučili kod kuće: uzeti smrznutu vrećicu iz zamrzivača, razderati, sadržaj istresti na lim za pečenje ili staviti u mikrovalnu pećnicu, pričekati nekoliko minuta i gotovo. Međutim, tko rado kuha i pozove nekoliko prijatelja, a onda zajedno s njima rezucka povrće i prži luk u pravilu je to naučio kod kuće. Drugim riječima: mnogo toga što znamo i umijemo naučili smo od svojih roditelja.

S novcem to samo djelomično tako funkcionira. Jednom će djeca upitati, na primjer, zašto novac izlazi iz automata s vanjskog zida kuće i tko ga unutra stavlja. A jednom će shvatiti da roditelji najprije taj novac moraju zaraditi kako bi automat izbacio šarene novčanice i da roditelji zato moraju svaki dan ići na posao. Ova djeca ne shvaćaju da je mnogo toga bitno kad se radi o ophođenju s novcem od samog zarađivanja i trošenja. Zato jer su to apstraktne stvari koje očima nisu vidljive i stoga ih nije moguće oponašati. Koje dijete dođe na ideju da pita roditelje od čega će živjeti u starosti? Ili kako su kupili kuću? Tako će oni koji su danas djeca postati financijski nepismenjaci sutra. Zato jer njihovi roditelji nisu shvatili da se financijsko obrazovanje mora steći na praktičan način. Bez obzira koliko neugodno to bilo.

Stvari jednako funkcioniraju i kod druge neugodne teme. Kada se radi o seksualnom prosvjećivanju vlastitog djeteta mnogi roditelji rano započnu razbijati glavu: Što da mu kažem? Kako da mu to kažem? Da mu poklonim knjigu s raznim slikama ili da mu jednostavno ispričam? To je zasluga seksualne revolucije da se u njemačkim obiteljima danas mnogo otvorenije razgovara o kontracepciji i trudnoći nego prije. Međutim do financijske revolucije dosad još nije došlo.

„Ophođenje s novcem je bitna svakodnevna kompetentnost koju svatko mora naučiti“, upozorava znanstvenica Tatjana Rosendorfer. „Jednako poput pripremanja hrane ili

organiziranja vlastitog života“. Pritom je važno da djeca što je ranije moguće nauče kako postupati s novcem, stoji u studiji Britanske službe za nadzor financijskih usluga (Financial Services Authority). Ako shvaćaju osnovne veze, lakše im je kasnije donositi ispravne odluke. Pri tome je bitno napomenuti da znanje o financijama postaje sve važnije: često mijenjanje posla, ugovori o radu s različito definiranim klauzulama, koje imaju veću važnost za dodatno mirovinsko osiguranje poduzeća – sve to čini financijsko obrazovanje nužnim. Dobro je ako ga imamo.

Ali tko će pružiti roditeljima pravilnu financijsku edukaciju? Pametnih knjiga ima napretek, samo većina se ograničava na pitanje koliko džeparca djeca trebaju dobiti. *Deset razgovora koje morate obaviti sa svojom djecom*, naslov je knjige u kojoj se radi primjerice o ljubavi i nasilju, solidarnosti i poštovanju. Sve važne teme, možeš misliti. Ali većina mudrih knjiga zamišljena je za roditelje čija djeca na rođendanskoj torti moraju ugasiti manje od deset svjećica.

Naravno da postoje otvorena sveučilišta i večernji tečajevi koje odrasli mogu pohađati. Ondje će u najmanju ruku dobiti osnovno znanje o financijama za budući život koje će moći bolje prenijeti svojoj djeci nego što su to mogli njihovi roditelji njima. No i ovdje postoji problem: te tečajeve nitko ne pohađa. „Samo je nekolicina svjesna da im je potrebna pomoć glede financija“, kaže Rosendorfer. Ljude vjerojatno treba mamiti s besplatnim pivom da bi došli na takvo predavanje. Doduše trebalo bi više piva nego što se uopće proizvodi u Njemačkoj.

Ako je tako teško doprijeti do današnjih roditelja, ostaje samo jedno rješenje – obrazovati buduće roditelje. Do njih se može doprijeti preko škole koju danas pohađaju kao djeca. Ali što je s djecom koja su već odrasla? S generacijom koja sada ima između 25 i 40 godina? Oni su izgubljena djeca. Izgubljena generacija.

Izgubljena generacija

Jednom davno postojala je generacija koja se bunila protiv svega što je za njih utjelovljivao „sustav“: generacija šezdesetosmaša. Protestirali su protiv establišmenta i plijesni ispod talara; demonstrirali su protiv odgojnih metoda u obitelji i starih nacista na vodećim pozicijama u društvu; bunili su se protiv svega malograđanskog, pljesnivog i ograničenog. Zvijezde te generacije zvale su se Rudi Dutschke, Rainer Langhans i Alice

Schwarzer, njihova poruka bila je sloboda, sloboda kretanja i emancipacija. I to je bilo tako dobro.

Manje dobro bilo je to da je ta generacija izlazila na ulice protiv države, ali su godinama lagodno živjeli u ugodnoj okolini koju im je ova država pružila. Ta se generacija bunila protiv svega i svakoga – samo ne i protiv osiguranja. Ono je obećavalo visoke mirovine. Danas, kad veći dio te generacije odlazi u mirovinu, isti profitiraju od toga; njihova je mirovina sigurna. Ali mirovina njihove djece nije.

Ta je generacija ignorirala činjenicu da su žene, koje su radile, imale manje djece. I da manje djece ugrožava tradicionalnu metodu financiranja mirovina iz osobnih dohodaka, jer sve manje mladih mora financirati sve više starih. Nisu razmišljali o tome da se zakonski uređen sustav osiguranja može temeljito reformirati umjesto da se uvijek samo čeprka po formuli za izračun mirovine. I pritom nisu uspjeli svoju djecu pripremiti na svijet u kojem samoodgovornost znači sve, a državna zaštita ništa.

Više od dva bilijuna američkih dolara nestala su na burzama diljem svijeta; samo su u Njemačkoj ulagači izgubili više od bilijun eura. Nevjerojatan krah tržišta dionica nije samo opovrgnuo mit da mnogi na burzi mogu puno i brzo zaraditi. Taj krah je i uzrok tomu što su neka djeca generacije šezdesetosaša sada u dugovima. Danas generacija Golf može biti sretna kad si može priuštiti rabljeni Opel.

Krajem devedesetih je to bilo posve drukčije. Tada su djeca generacije šezdesetosaša mislila da žive u raju. Njihovi djedovi borili su se u ratu, bake su teglile kamenje kada se više nije imalo za što boriti, već se mnogo toga trebalo ponovno izgraditi. Roditelji su se isprva bunili, a onda su sustav uredili po svom. I nekako su svi uvijek bili sve bogatiji; negdje se uvijek pojavila mogućnost zarade; netko je uvijek vozio veći auto. Nijemci su bili bogati. S generacijom Golf novac je počeo određivati način življenja.

U svojoj istoimenoj knjizi Florian Illies opisuje generaciju koja je svoje sposobnosti radije ostvarila na burzi novih tehnologija nego na njemačkom crkvenom saboru, kako su to činili njihovi roditelji. Koja je najradije kupovala dionice medijskog poduzeća EM.TV-a ili Intershopa, dakle dionice kod kojih se znalo „da su njihovi šefovi i sami punovrijedni članovi svoje generacije – a time i profitabilne“. Roditelji generacije Golf imali su problema sa zakonom, jer nisu prihvaćali one koji utjelovljuju zakon. Najveći problem generacije Golf bila je „činjenica da se morao plaćati porez na špekulacijski dobitak na burzi“.

Njihove zvijezde bile su Loretta Würtenberger, Karl-Matthäus Schmidt ili Paula Neef – mladi, kul skorojevići koji su sa svojim poduzećima ostvarili veliku dobit. Poduzeća generacije Golf zovu se Razorfish, Pixelpark ili Popnet – mlada, kul imena koja su značila veliki užitak. A život je bio užitak. Čak i ophođenje s novcem nije bio problem: bilo ga je dovoljno. Umjesto o povoljnim cijenama na rasprodajama, razgovaralo se o povoljnoj kupnji na burzi. A prvo pitanje na zabavama nije bilo: je li ti to nova frizura?, nego: jesi li s nama u novoj emisiji dionica?

Budući da se novac mogao lako udvostručiti, generacija Golf je živjela na kredit: kupovali su dionice na kredit jer su se tako još brže mogli obogatiti. Kupovali su stan na kredit jer su im obilne dobiti od dionica omogućavale da se bez problema u kratkom roku riješe svih dugova. Pozajmljivao se novac za veliki auto jer je, doduše, bilo kul pripadati generaciji Golf, ali još više kul bilo je doći na posao u novom Porscheu.

Bilo pa prošlo.

Tko sada više nema posao, nema ni Porschea. Odavno živi kao podstanar. O dobiti od dionicama može samo sanjati.

Generacija Golf dospjela je tamo od kuda je sredinom devedesetih godina mogla startati: u društveno okruženje obilježeno manjom ulogom države, a većom samoodgovornošću – u međuvremenu je svima postalo jasno da je samoodgovornost ipak nešto drugo od toga da samo oponašamo druge. A tko je sada u dugovima, ionako je izgubio. Do mirovine će se vjerojatno popraviti totalna financijska šteta koju su doživjeli neki iz generacije Golf koji su punim gasom ulagali. O mirovinskom osiguranju ili štednji ili stavljanju na stranu ne može biti govora. Današnji dužnici sutra su gubitnici: njima nedostaje financijska zaliha za mirovinu.

Drvena koliba

Kad Anne Donath navečer treba svjetlo, otvara ladicu. Unutra se nalaze šibice i svijeće. Kad ljeti želi nešto skuhati odlazi ispred vrata. Tamo je ognjište, velika tri kamena na kojima stoji lonac; a ni pet metara dalje proteže se susjedov vrt. Ako u vlastitoj kući želi iz spavaće sobe otići u dnevnu, a od tamo i u kuhinju, treba se samo okrenuti. Sve je jedna prostorija.

Kuća je sagrađena od drva i izgleda kao koliba, dugačka i široka četiri koraka. Ima doduše moderan crijep kakav plan izgradnje i predviđa za ovo područje, no stanovati tako skućeno nije predviđeno u životnom planu ljudi. Ljudi ovdje žive u golemim kućama i voze Mercedes. Imaju velike vrtove i subotom kose travu; imućni su i navečer gledaju emisiju *Tko želi biti milijunaš?*. Međutim život Anne Donath obilježen je neimaštinom. Bez struje. Bez telefona. Bez plina. I bez auta.

Tako živi Anne Donath. Usred naselja obiteljskih kuća. Usred sela u Oberschwabenu. A time i usred društvene rasprave koju obilježava jedna riječ: odricanje.

U izvještaju o mirovinskom osiguranju Zaklade Bertelsmann stoji da je tek svaki osmi Nijemac razmišljao koliko će novaca trebati u mirovini. Anne Donath je o tome razmišljala. Ona je razmislila što zaista treba za život i koliko to stoji. Prije deset je godina uzela kredit i kupila zemljište na kojem je sagradila kolibu i postupno otplaćivala kredit. Danas živi s 370 eura mjesečno i zato odlazi na posao. „Pojednostavnila sam životne potrebe“, kaže ova 54-godišnjakinja.

Anne Donath živi bez luksuza. Svojevoljno. Financijski nepismenjaci, koji poduzimaju krive mjere opreza i vjeruju krivim prijateljima, neće se odlučiti za takav korak.

Kao zrcalo koje iskrivljuje naš odraz do neprepoznatljivosti, tako je ekstreman i taj prizor koji ta žena nudi ljudima. Vidimo samo ono neobično, a to većinu Nijemaca zastrašuje. Jedna takva žena neprestano izvlači novac od nas; kada bi svi tako radili, bio bi to kraj za naše gospodarstvo, kažu neki mještani. Dobro je da radi, kažu drugi, jer tamo dobije topli obrok.

Bad Schussenried nalazi se na pola puta između Biberacha i Bodenskog jezera. „Barok, pivo i miješalica za beton“, kaže gradonačelnik, tim riječima se jako dobro može opisati njegov grad. 8 500 stanovnika, stari samostan s knjižnicom iz kasnog baroka, pivovara s muzejom piva; izvan grada poduzeće Liebherr s 500 zaposlenika gradi miješalice za beton za cijeli svijet. U uredu gradonačelnika visi povijesni grb grada, a pored njega Isus na križu. Georg Beetz nosi dolčevitu umjesto kravate i naočale bez okvira, model Jürgen Schrempp. On je nešto poput voditelja prestrukturiranja koje mora proći svaki gradić. „Ovdje se neki boje promjena“, kaže on. Na glavnoj ulici u Bad Schussenriedu još se uvijek mogu opaziti oglasne ploče društava, kao primjerice pjevačkog društva „Liederkranz 1859 e. V.“ koje poziva na godišnju glavnu skupštinu u gostionicu „Wilder Mann“. Na rubu grada gradi se veliki supermarket Aldi, a hotel na drugom kraju Bad Schussenrieda zove se „Amerika“.

Na početku su sigurno svi mislili da je Anne Donath luda. To ide uz društvo koje i samo ne zna kako s novcima, ali zato s prijezirom upire prstom u ljude koji se dobrovoljno odriču novca. Anne Donath je htjela graditi kolibu u mjestu Steinhaus. Osamljenici je mjesto u šumi, smatraju stanovnici sela, ali u šumama u Njemačkoj nije dozvoljena gradnja pa čak ni brvnare. Općinsko vijeće nije odobrilo građevinsku dozvolu. Tada je okružna uprava dala dozvolu. „Trebalo bi zapaliti šibicu“, rekao je jedan srditi građanin, kada se gradnja brvnare više nije mogla spriječiti. Jedino banka nije reagirala, već je Anni Donath samo dala novac.

U ono vrijeme kuća nije ni mnogo stajala: 85 000 maraka, uključujući podrum, kamin i peć, uz to i 50 000 maraka za zemljište i troškove priključka na komunalnu mrežu. Tako nešto će svaka banka financirati ako se upiše hipoteka u zemljišnu knjigu, sklopi životno osiguranje, dok pouzdan poslodavac garantira plaću. Danas je ta mala brvnara nešto poput turističke atrakcije u Steinhausu: kada se u svratištu „Linde“ na glavnoj ulici odvija neka obiteljska proslava, ljudi koriste vrijeme između ručka i deserta da odu pogledati gdje ta žena živi. Pješice samo nekoliko poprečnih ulica.

Anne Donath radi kao medicinska sestra u Centru za psihijatriju u Bad Schussenriedu. Ljudi tamo kažu da je poslodavac koji brine za svoje zaposlenike, dobar poslodavac. Prema ugovoru Anne Donath radi jednom tjedno. To de facto izgledao ovako: ljeti radi kao zamjena (djelatnika koji je na dopustu) više tjedana u komadu, zbog toga ima slobodno ostatak godine. Njen bruto dohodak iznosi 470 eura mjesečno – oslobođen poreza. Od tog iznosa odbija joj se samo mirovinsko osiguranje, osiguranje za slučaj nezaposlenosti i zdravstveno osiguranje: gotovo 100 eura. Mjesečno ima samo 33 eura fiksnih troškova: za građevinsko osiguranje i zemljišni porez, obvezno osiguranje i dimnjačara, odvoz smeća i vodu, za drva, sapun i svijeće – i za GEZ, centralu za naplatu radiopretplate. Anne Donath posjeduje i radio na baterije.

Iza kuće sadi povrće, poriluk, luk, rajčicu i krumpir, i sve što u vrtu uspijeva; često jede krumpir, i to najradije s lukom, a kako joj vlastita zaliha nije dostatna, nakon duge zime mora dodatno kupovati kod svoje prijateljice.

Kad Anne Donath sprema večeru, privučenih nogu sjedi na podu svoje kolibe, bosa, kako i inače hoda naokolo; stopala su joj gruba i puna žuljeva. Kuća je skromno namještena: pored vrata se nalazi peć, na kojoj sada vrije voda; pored toga košara puna drva i starog papira za ogrjev; dvije police s knjigama, mali ormar za živežne namirnice i odjeću; konop na kojem zimi suši rublje; svjetli, mekani tepih na kojem preko dana sjedi i čita, a noću spava ili čita

kada ne može spavati. Lijevo od ulaza nalazi se kupaonica: iza zastora je popločeni kut kolibe, na zidu slavina za vodu, a ispred toga vjedro. „To je umivaonik“, kaže Anne Donath, „i bez tuša se s tri litre vode mogu temeljito oprati.“ Ima ogledalo i zahod. Zahod ispire kišnicom koju skuplja u cisterni.

Naravno da u selu pričaju o „ženi iz brvnare“. Kada se prije deset godina uselila nije imala samo psa već i magarca. Za kuhanje je upotrebljavala okruglo okno odbačenih vrata perilice za rublje: otporan na lomljenje, otporan na toplinu, idealan za ognjište. Zaista je imala magarca. Ta vrata perilice za rublje Anne Donath ne koristi za kuhanje već joj služe kao posuda za salatu.

Zapravo Anne Donath živi onako kako mnogi od nas pokušavaju živjeti nekoliko tjedana u godini: jednostavno, bez tehničkih kerefeka, u maloj kolibi, koja je u najboljem slučaju predviđena za planinu. Ili za more. Nama je prava avantura na odmoru skromno stanovati. Tko to ne želi, barem smatra potpuno normalnim da ljudi u Aziji ili Africi žive tako jednostavno. Ali u Gornjoj Švapskoj?

Društvene suprotnosti mogu rastrgati društvo. Zato nositelji socijalne politike toliko govore o „egzistencijalnom minimumu“ ili o „pomoći za životne troškove“. Zato ljudi načule uši kada je riječ o „novom siromaštvu“ ili o tome da bi nezaposleni trebali dobivati manje novaca. 6948 eura godišnje iznosi neoporezovani egzistencijalni minimum u Njemačkoj; prihod Anne Donath iznosi mnogo manje. U ovoj zemlji ste službeno siromašni ako vam je prihod manji od polovice prosječnog prihoda ukupnog stanovništva. Prema statistikama prosječni neto prihod iznosi 1440 eura. Dakle, Anne Donath je siromašna.

Ona nije u teškoj situaciji. Ona se svjesno odlučila za takav život. Mogla bi više raditi kako bi više zaradila; u klinici su joj to često predlagali. Tada bi si mogla kupiti i auto. Ili barem neki bolji bicikl. Ili unajmiti veliki stan kako ne bi morala živjeti u kući koja je manja od susjedove garaže. Ona to ne želi. Ne želi raditi više kako bi imala više novaca. Anne Donath je krenula obrnutim putem: ona radi onoliko koliko joj je nužno za egzistenciju – i ništa više. Egzistencijalni minimum nije nikakva barijera iza koje počinje sreća. Tako je došla do života kojeg danas živi. Ali zapravo je još prije 50 godina izabrala taj put.

Malente, Schleswig-Holstein, nedugo nakon Drugog svjetskog rata. U Njemačkoj gotovo nije bilo novaca, posebice za one koji su morali prehraniti više djece. Anne Donath ima dvojicu braće. Živjela je sa svojim roditeljima kod bake u staroj kući. Obitelj nije imala

baš puno mjesta: dvije sobe u kući. Kad se rodilo drugo dijete, preselili su se u veći stan s kadom i hladnjakom. Majka ponekad nije znala kako će platiti hranu. Kad se rodilo još jedno dijete, preselili su se u još veći stan i imali još manje novaca. To se ne zaboravlja.

Danas Anne Donath o sebi kaže da ima „ekstremnu potrebu za sigurnošću kad je o financijama riječ“. Ne bi mogla živjeti s velikim dugovima. I da joj je uvijek bilo jasno da „teži solidnom imovinskom stanju“, vlastitoj kući.

Kad se udala preselila se s mužem u južnu Njemačku. Redovito su putovali na odmor u Alžir, u VW-busu ili u terenskom vozilu. Povelili bi i svoje tri kćeri. Na sjeveru Afrike Anne Donath je uvidjela da za pranje rublja nije potrebna perilica. Da se može kuhati i na ognjištu. I da beduini u selima još uvijek imaju vremena za razgovor iako puno rade.

Nakon razvoda preselila se s djecom u Bad Schussenried u unajmljen stan. Neboder, sedmi kat, a kada puše fen mogu se vidjeti Alpe. Čežnja za dalekim zemljama nije nestala. Kad su kćeri odrasle i odselile se, kupila je Anne Donath novi džip i krenula. Šest je tjedana 1992. provela u Mertouteku, maloj oazi u Alžiru; tada je shvatila kako želi ubuduće živjeti. Kad se pokvarila sušilica za rublje, nije kupila novu. Jednom će se i perilica za suđe pokvariti, Anne Donath je sjela i izračunala. 400 eura će iznositi njena mirovina, ništa više; zbog djece nije radila nekoliko godina. Ali 400 eura je premalo da bi platila stanarinu i živjela kao dosada. Prema izvještaju o mirovinskom osiguranju Bertelsmannove studije tek je svaki četvrti Nijemac izračunao koliku će imati mirovinu. Anne Donath je računala još dalje. Koliko će je stajati jeftinija kuća, možda brvnara? Koliko bi je stajao kredit? Budući da je položila maturu, ali ne zna formulu složenog kamatnog računa, pisala je duge kolone brojeva na papir sve dok nije dobila rezultat.

Na Badnjak 1993. se Anne Donath preselila u vlastitu kuću. Kad je otključavala vrata i prvih tjedana ulazila u kolibu, desnom rukom je još uvijek tražila prekidač. Danas ne može ni zamisliti da živi drugačije. Njena su djeca to davno prihvatila – vjerojatno zato jer su neke karakterne crte ipak nasljedne. Njena najstarija kći će preko ljeta ostaviti posao kako bi „neko vrijeme čuvala ovce“, kaže Anne Donath.

Naravno da svatko u ovom mjestu pokušava ovu čudnu ženu svrstati nekamo, ali ne uspijeva. Ekološki osviješteni ljudi su zgroženi jer Anne Donath ima podrum od betona, a ne glineno tlo. Vegeterijanci su šokirani jer kod prijateljica jede jedino kobasice. Mrzitelji automobila su šokirani jer Annu Donath prijateljica autom poveže u kupnju u Biberach.

Protivnici potrošnje su zgroženi jer si povremeno kupuje skupe stvari poput cipela za planinarenje za 215 eura. Svadljivci su zgroženi jer je Anne Donath sa svojim susjedima u dobrim odnosima; ponekad dođe u susjedstvo i donese im veliki komad kolača. Zapravo svi su iznenađeni jer Anne Donath niti ide zgurena od tuge kroz život niti želi vrijeme koje joj je još ostalo iskoristiti za velika djela. Nego jednostavno živi.

Četiri dana zarađivanja novca postala su za nju četiri dana slobodnog vremena. „Dokolica je kreativna“, kaže ona. „Radije razmišljam pet sati u visećoj mreži i potom radim jedan sat, nego da pet sati savijam kičmu i onda jedan sat razmišljam je li to zaista bilo potrebno“. Ili otkriva za što ima vremena. Možda presti vunu. Anne Donath sama sebi plete vestu – ne zato jer ispletenom vestom želi bojkotirati tekstilnu industriju. Nego zato jer je svojedobno otkrila da je jedan seljak u selu jako sretan što ima kupca za vunu svojih ovaca, jer bi uklanjanje tog viška ionako morao skupo plaćati. Jednostavno je probala kako je to kad se prirodna vuna pere i češlja i prede na vretenu. Za jednu vestu joj treba dva mjeseca. U dućanu bi odjevni predmet od ručno očešljane runske vune stajao cijelo bogatstvo. Anne Donath si to može priuštiti. Samo to ju stoji vremena.

I što ako još netko u Bad Schussenriedu dođe na ideju da tako živi i izgradi još jednu takvu kuću?

Gradonačelnik oklijeva. Prije deset godina Georg Beetz nije obnašao dužnost gradonačelnika, ali kaže kako sigurno ne bi imao ništa protiv Donathine kuće. Danas Beetz sjedi u uredu koji je velik poput male brvnare u Steinhausenu. Preko svoga pisaćeg stola gleda na povijesnu kartu. „Sve ovisi gdje bi ta kuća trebala biti. Direktno u središtu mjesta na primjer, na glavnoj ulici, ne bi bilo moguće. Ne može baš svatko činiti što želi. Društvo samo može na taj način funkcionirati.

6. poglavlje

Radi se o biti ili ne biti

Kako financijska ograničenost šteti nacionalnom gospodarstvu

U supermarketu budućnosti etikete s cijenom će biti puno veće kako bi ih mi mogli bolje vidjeti. Prolazi između polica bit će nešto širi kako bi barem dva auta na električni pogon istovremeno mogla proći. Postojat će velike prostorije za odmor i računalni terminali, koji će točno pokazivati koja je vrsta mesa u varivu, koji su vitamini u jogurtu i kada se jaja moraju staviti u hladnjak – i to sve na posebno velikom natpisu. U supermarketima budućnosti većina će ljudi biti starije dobi. Imat će slabiji vid i probleme pri kretanju.

Dobrodošli u Staračku Republiku Njemačku.

Već krajem ovog desetljeća u ovoj će zemlji živjeti 2,5 milijuna ljudi manje. Bez pridošlica stanovništvo će se do 2020. smanjiti za još 3,9 milijuna ljudi. Budući da se taj efekt i dalje povećava Savezna Republika Njemačka će do 2040. imati ukupno skoro 18 milijuni ljudi manje. Drugim riječima: 2040. godine će u Njemačkoj živjeti onoliko ljudi kao i prije Prvog svjetskog rata. Do 2080. će se broj stanovništva prepoloviti: s 80 milijuna na 40.

Manje ljudi na istoj površini ne podrazumijeva nužno društvenu katastrofu. Imat ćemo više mjesta za život, u velikim će se gradovima moći srušiti cijele četvrti i ponovno ozeleniti, na selu će se neobrađene poduzetničke zone pretvoriti u zaštićena područja prirode. No katastrofalno je pomicanje starosne strukture stanovništva. Zemlja se postaruje jer Nijemci sve dulje žive i imaju sve manje djece.

Sve više starijih, a manje mladih, znači da će ubuduće biti sve manje platiša doprinosa za zakonski mirovinski sustav. Dok istovremeno očekivani životni vijek Nijemaca sve više raste, isplate mirovina se ne smanjuju proporcionalno kao što se smanjuju prihodi. Mirovinski sustav se urušava.

Političari u Njemačkoj desetljećima optimistično govore o sigurnoj mirovini. „Ljudi će uvijek imati djecu“, branio se savezni kancelar Konrad Adenauer nakon rata od kritičkih pitanja održivosti mirovinskog sustava u budućnosti. Još u osamdesetima obljepljivao je tadašnji ministar rada njemačke Kršćansko-demokratske unije Norbert Blüm osobno oglasne stupove šarenim plakatima na kojima je Savezna vlada propagirala sigurno mirovinsko osiguranje. Danas je sasvim jasno: međugeneracijski ugovor neće trajati vječno.

Međugeneracijski ugovor?

To je široko rasprostranjena zabluda zakonskog mirovinskog osiguranja: mnogi Nijemci vjeruju da vlastitim doprinosima poduzimaju mjere opreza za svoju mirovinu. No zapravo sadašnji uplatitelji financiraju mirovine sadašnjih umirovljenika – a to je shvatilo mnogo manje građana nego što većina nositelja socijalne politike pretpostavlja. Tko međutim ne zna kako taj sustav funkcionira ne razumije također zašto se taj sustav mora mijenjati. Uplatitelji su se također i u prošlosti nadali da će prema međugeneracijskom ugovoru njihovu mirovinu financirati buduća generacija. Dosad su se s pravom nadali jer je uvijek bilo dovoljno djece. Ali odsad se u to ne mogu pouzdati.

Nije sve tako crno, kažu političari, mi jačamo privatno mirovinsko osiguranje koje će ispraviti nastalu štetu. To je temeljna ideja Riesterove mirovine, to se skriva iza zahtjeva za veću samoodgovornost. Samo: jesmo li toliko samostalni? Jesu li financijski nepismenjaci zaista u stanju sami štedjeti kako bi ispravili mirovinski deficit? Žalosna je istina: ne. Primjerice, ispitivanja u Sjedinjenim Američkim Državama pokazuju da potrošnja starijih ljudi drastično opada čim odu u mirovinu. Nisu se dovoljno unaprijed pobrinuli i sada moraju štedljivo živjeti. Tu se ne radi o najboljim štednim navikama - i to u zemlji u kojoj bi se građani ustvari mnogo bolje trebali snalaziti s novcem. Ipak se SAD tradicionalno silno zalaže za financijsku samoodgovornost za starost.

Većina Nijemaca nije shvatila ovu opasnost i još uvijek sanja o državi koja skrbi za svoje stanovništvo. Prema anketiranju Postbanke čak ni svaki drugi Nijemac ne zna što bi sa „mirovinskim deficitom“. Doduše, većina je državljana Savezne Republike Njemačke dobro upoznata s pojmovima „prijevremena mirovina“ i „skraćeno radno vrijeme pred odlazak u mirovinu“.

Kada sve više starih postane još starije, ne pomiču se samo demografske strukture društva. I gospodarstvo se mijenja. Poduzeća tada proizvode prije svega proizvode za starije osobe, turističke agencije nude sve više odmora za starije, reklame su usmjerene na aute za starije, kreme za starije i hranu za starije. To u biti i nije loše, vjerojatno je s obzirom na kult mladosti prošlih godina čak i ugodno. U nacionalnoj ekonomiji s velikim udjelom starije populacije puno veći udio domaće potražnje svakako ovisi o tim ljudima. A ako su starije osobe financijski nepismenjaci, tada nacionalna ekonomija ima veliki problem.

Profesor ekonomije iz Mannheima Axel Börsch-Supan procjenjuje da će već 2030. godine više od polovice potrošnje u Njemačkoj otpasti na umirovljenike. I to na osobe koje će dobivati mnogo manje iz državne mirovinske blagajne nego generacije prije njih. Na osobe kojima je rečeno da moraju privatno štedjeti za starost – i u tom nisu uspjeli. Na osobe koje dulje žive, a imaju sveukupno manje novaca na raspolaganju. Manje će putovati, manje izlaziti i manje kupovati. Domaća potražnja će krahirati.

Financijski nepismenjaci ne čine štetu samo sebi, već svima. Ako o ophođenju s novcem ne znamo ništa, prijeti nam siromaštvo u starosti. Tada se opet država mora umiješati i financijski nas poduprijeti. Novac za to uzimamo od onih koji imaju još malo: od mladih poreznih obveznika. To je začarani krug.

92. rođendan

„Kada je stvoren europski sustav socijalne pomoći bio je jako dobar i jako pravedan“, citira američki ekonomski znanstvenik Daniel Yergin u svojoj knjizi „Država ili tržište“ bivšeg francuskog predsjednika Valéryja Giscarda d'Estainga. Ali sadašnji životni vijek daleko nadilazi očekivani životni vijek koji se izvorno temeljio na proračunu tog sustava. Država protiv tržišta, Amerika protiv Europe: dok je u Novom svijetu državna potpora ljudima oduvijek igrala sporednu ulogu, stari je kontinent bio tradicionalno obilježen idejom državne socijalne pomoći. Danas je jasno da zakonski mirovinski sustav može preživjeti samo ako se reformira – i to temeljito. Političari su predugo ignorirali očekivani životni vijek ljudi koji je u porastu.

Već osamdesetih godina 19. stoljeća državni kancelar Otto von Bismarck stvorio je u Njemačkoj moderni mirovinski sustav. Svaki muškarac koji je tada slavio 60. rođendan imao je, čisto statistički, još 13 godina života, svaka žena još 14. Otad se očekivani životni vijek Nijemaca znatno produžio: 1990. 60-godišnji muškarci živjeli su do svoje 79. godine, a 60-godišnje žene do svoje 83. A živjet ćemo i dulje: jer danas malo tko mora raditi kao radnik u čeličani i znojiti se kod visoke peći ili crnčiti u rudniku. Teški poslovi koji uništavaju tijelo su u modernoj industriji postali rijetkost. A medicina danas postiže mnogo više nego što je bilo uopće zamislivo prije kojih dvadeset godina. Znanstvenici računaju da će 60-godišnji muškarci 2010. godine živjeti još 22 godine, a žene čak i 28. A 2050. će se tada 60-godišnji muškarci opravdano smjeti nadati 85. rođendanu, a žene čak 92.

Ipak ne predstavlja nam samo produženi očekivani životni vijek velike financijske izazove. Zahvaljujući modernoj medicini u budućnosti ćemo biti zdraviji nego danas, u dubokoj starosti ćemo još moći putovati ili baviti se sportom. Ovakav stil života ćemo skupo platiti. Istovremeno starije osobe će ubuduće morati davati više novaca za preglede, liječenje i lijekove koji im omogućuju dulji život. Krajem devedesetih godina, prema proračunu Njemačkog instituta za mirovinsko osiguranje, umirovljenik je trebao otprilike 58% onoga što je kao radnik ili namještenik zadnjih godina radnog života zaradio kako bi i u starosti mogao održavati životni standard. Ali ta kvota raste: 2020. godine, procjenjuje Institut, može narasti i do 75%. Državno mirovinsko osiguranje nikada neće moći toliko isplatiti. To je taj takozvani deficit u mirovinskom sustavu o kojem stručnjaci stalno pričaju.

Ako će se društveni razvoj odvijati kao dosad, 2010. godine bit će više od jedanaest milijuna umirovljeničkih domaćinstava – mogli bi svake godine imati mirovinski deficit od 39 milijuna eura. S 13,5 milijuna umirovljenika 2020. godine će nedostajati 84 milijuna eura. Da bi se pokrio taj deficit u mirovinskom sustavu, umirovljeničko bi domaćinstvo 2010. godine moralo svaki mjesec uštedjeti 286 eura, a 2020. godine 518 eura.

Ali na čemu će umirovljenici u budućnosti smanjivati svoje izdatke? Na stanarini? Na jelu? Na izdacima za zdravlje? Najvjerojatnije ne. Štedjet će pri ostalome: neće si priuštiti skupa putovanja (iako ih njihovo zdravlje ne bi u tome priječilo), rjeđe će ići u kazalište ili kino, otkazat će članstvo u športskom društvu. Ukratko: kakvoća života umirovljenika će se početkom mirovine naglo pogoršati jer si mnogo stvari neće moći priuštiti.

Pitanje razine

Koliko umirovljenik u Njemačkoj dobiva od zakonskog mirovinskog osiguranja pokazat će takozvana razina mirovina. Tako statističari nazivaju mirovinu koju primatelj prosječne plaće zaradi nakon 45 godina uplaćivanja mirovinskog osiguranja. Razina mirovina mjeri se na temelju prosječnog neto dohotka svih platiša doprinosa. 2001. godine razina mirovina iznosila je 69%. Taj broj bi zadovoljio statističare, ali uopće nije uvjerljiv. Malo ljudi u Njemačkoj zaista 45 godina uplaćuje doprinose u mirovinsku blagajnu, redovito i bez prekida. Izraženo u brojkama to znači da: samo polovica muškaraca zadovoljava prosječnu razinu mirovine, a samo 5% žena.

Njemački institut za mirovinsko osiguranje jednom je izračunao: ako se kod novih umirovljenika uzme točan broj godina uplaćivanja doprinosa i uspoređi li se to s prosječnom neto plaćom trenutno zaposlenog čovjeka tada prosječna razina mirovina u 2001. godini iznosi jedva neznatnih 46%. Osobito je dramatičan položaj žena: 2001. godine prosječna je mirovina novih umirovljenica iznosila 500 eura – a to je manje nego nivo socijalne pomoći jednog jednočlanog domaćinstva.

Nije čudo da političari u međuvremenu propagiraju dodatno privatno mirovinsko osiguranje i prvi korak ka tome, takozvanu Riesterovu mirovinu, već slave kao prekretnicu preuređenja socijalne države Njemačke. Međutim u najboljem će slučaju to biti malena prekretnica. Ako se država povuče iz financiranja mirovina i prepusti mirovinsko osiguranje ljudima koji ne znaju s novcima, tada se nijedan ministar ili državni tajnik neće smjeti žaliti što umirovljenici na novom tržištu gube svoju uštedevinu ili što očevi koji špekuliraju cijelu obitelj bacaju u dugove. A ako političari oko cijele te katastrofe jadikuju i govore „šteta za njemačku dioničku kulturu“, tada je to pravo licemjerje – ta oni nisu poduzeli ništa kako bi poboljšali naše financijsko obrazovanje.

Prije su ljudi na učinkovit i prirodan način unaprijed pobrinuli za starost: rađali su mnogo djece, gradili kuće, sadili povrće i držali kokoši. Bilo je potpuno svejedno koliko je dobro ili loše pojedinac postupao s novcem. Ali potom su ljudi imali manje djece, kupovali namirnice u supermarketu i radije unajmljivali stan nego gradili kuću. Manje su štedjeli, a više trošili – mirovinu je davala država. Zadnjih 30 godina je udio štednje pao i to s 14,7% 1970. godine na 6,3% raspoloživog prihoda u 2002. godini.

Smanjenje broja stanovništva stavlja nas pred probleme – čak i stanovništvo koje se samo na vrijeme želi privatno pobrinuti za starosti. Ako u Njemačkoj živi sve manje ljudi, više ne vrijede stari recepti za investicije. Na primjer to, da su nekretnine stabilne investicije. Tko će onda kupovati sve lijepe stanove u starim zgradama, kuće u nizu i uredske katove? Onima koji već žive u vlastitoj kući ili stanu, oni koji su osigurali dio mirovine i ne pomišljaju se odseliti, njima je sasvim svejedno. Dramatično je za sve ostale. Tko želi prodati kuću ili iznajmiti stan kako bi od tog novca živio, neće naći kupca ili podstanara. Cijene nekretnina će pasti jer potražnja stanova i kuća pada. I kupci udjela u fondovima za ulaganje u nekretnine osjetit će pad cijena. Prevelik broj ljudi toga nije ni svjesno.

Vrtuljak cijena

U krizi nada umire zadnja. Izgubili ste 50 000 eura na burzi? Ma nema veze! Vaše dionice Telekoma više ne vrijede ništa? Ponovno će narasti! Njemački indeks vrijednosti dionica Dax je od proljeća 2000. pao za više od polovice? To se zove potencijal za podizanje vrijednosti! Stara je mudrost investitora: mnogi brokeri vjeruju da je dionica dugoročno najunosniji oblik investiranja. A pad cijena dionica se jednostavno zanemaruje. Svatko može na dionicama zaraditi malo bogatstvo – treba ju samo dovoljno dugo držati.

To je stav optimista.

Oni rado upozoravaju na rast Njemačkog indeksa vrijednosti dionica prošlih desetljeća. Njihov je krunski svjedok Richard Stehle: taj je renomirani stručnjak za tržišni kapital s Humboldtovog Sveučilišta u Berlinu izračunao Dax koji odražava rast vrijednosti 30 najvećih njemačkih dioničkih društava do 1948. – službeni podaci postoje tek od 1980. Njegov rezultat pokazuje: tko je 1950. kupio njemačke dionice i još ih danas posjeduje, ostvario je godišnju rentitu za više od deset posto unatoč inflaciji. Tko je 1980. kupio dionice i posjedovao ih 20 godina svake je godine ubirao 15% - znatno više nego s fiksno ukamaćenom saveznom državnom obveznicom.

Pesimisti pak imaju druge primjere.

Što je s onim ulagačima koji su kupili dionice neposredno prije krize, za previsoku cijenu, i nisu ih zadržali 50 već samo 10 godina? Ili s onima koji su ih u krizi morali prodati jer su hitno trebali novac? Tko je 1987. kratko prije sloma kupio dionice i zadržao ih pola desetljeća, svake je godine na kraju krajeva zabilježio gubitak. Tko je 1970. kupio i tijekom naftne krize zadržao svoje dionice, a 1975. ih prodao, izgubio je čak deset posto godišnje. A tko je kupovao 1999. za vrijeme skoka dionica na burzi i te dionice zadržao do kraja 2002., zabilježio je svake godine u prosjeku 25% gubitka.

Prema optimistima, dioničar bi morao pokazati nešto više izdržljivosti. Dugoročno investiranje znači da dionice trebate posjedovati ne samo pet godina već 20 ili čak 30 godina. Na burzi treba ulagati novac koji čak ni u slučaju nužde ne trebamo. Ne postoji krivi trenutak za ulazak na burzu, rugaju se iskusni ulagači. Postoji samo krivi trenutak za izlazak.

Ipak nije to baš tako jednostavno.

Prije je barem životno osiguranje bilo pouzdano. Kupovale su se dionice koje su godinama ležale netaknute; to je pridonosilo stagnaciji burze i smirilo je ekstremno velike fluktuacije cijena dionica. Ali ta je strategija izašla iz mode. Danas veliki ulagači kompletno preraspoređuju svoj depo najmanje jednom godišnje. Još nervoznije djeluju hedge fondovi; oni okreću svoj depo stotinjak puta godišnje. A to znači: cijene dionica variraju kao nikad prije. Ako je početkom devedesetih godina još bila senzacija kada bi dionice Dax-a u roku od jednoga dana pale ili porasle za pet posto, danas je to svagdašnjica. Normalan je rast od deset posto kao i pad cijena dionica od dvanaest posto.

Ogromna potražnja dionica takozvanih babyboomera, dakle generacije koja danas ima između 40 i 59 godina, je devedesetih uzrokovala skok dionica na burzi. Kada je ta visokonatalitetna generacija slijepo i skoro sav svoj novac uložila u dionice cijene su eksplodirale. A financijska glupost velikih ulagača, dakle životnih osiguravatelja i investicijskih društava pojačavala je taj trend jer su i sami financijski stručnjaci u svojoj euforiji zaboravili da vrijednost dionica opet može pasti. Katastrofa na burzi je pak pokolebala ulagače – i to sve. Samo Dax izgubio je više od sedamdeset između proljeća 2000. i proljeća 2003.; japanski dionički indeks Topix, koji sadrži mnogobrojne vrijednosti, također je zabilježio gubitak od 70 posto za što je ipak bilo potrebno 13 godina. Brzi pad cijena dionica mnoge je stajao mnogo novaca – i živaca. Sada su privatni ulagači u strahu, a čak se i veliki ulagači dvoume o trgovanju dionicama. Kvota dionica britanskog životnog osiguravatelja koji je prikryveno zainteresiran za burzu pala je na 50 posto, na najniži nivo unatrag dva desetljeća. U Njemačkoj se osiguravatelji i investicijska društva također drže podalje burze. Kao i nakon naftne krize 1973/74.: tada je tržište dionica trebalo generaciju ulagača kako bi se oporavila. Zbog niskog opsega trgovine cijene su snažno pale, a nakon naglih padova slijedile su redovito velike dobiti. Sve dok cijene opet nisu pale.

Financijska glupost svih ulagača dovela je do najvećeg špekulativnog balona u povijesti tržišta dionica – i do najvećeg sloma. Ali funkcionalno tržište kapitala važno je za preživljavanje svake moderne nacionalne ekonomije. Mladi poduzetnici trebaju burzu kada banke više ne daju kredite. Kao danas. Za mnoge vlasnike srednje velikih poduzeća izlazak na burzu je jedina alternativa koja osigurava preživljavanje njihova poduzeća ako se – a to je često – ne nađe nasljednik za obiteljsko poduzeće. Veliki koncerni koji kotiraju na burzi moraju povećanjem temeljnog kapitala i izdavanjem novih dionica doći do novca kako bi razvili nova poslovna područja i osigurali radna mjesta. Jedino tako je moguć razvoj. Bez razvoja će moderna ekonomija potonuti u kaos.

Čak je i moderno mirovinsko osiguranje nezamislivo bez dionica. Državni mirovinski sustav odavno je došao do svojih granica, razvoj stanovništva će zauvijek uništiti metodu financiranja mirovina iz osobnih dohodaka u svojem današnjem obliku. A državne blagajne su prazne. Tim je važnije da svi mi u nadolazećim godinama ne ulažemo slijepo u dionice. Da ne vjerujemo u lažne rendite i lažnim prijateljima. Nego da dionice sagledamo kao ono što one i jesu: važan oblik ulaganja, ali ipak samo jedan od mnogih. Čak i kod godišnje rendite od osam posto Dax-u bi trebalo 16 godina kako bi uopće ponovno postigao najveću vrijednost od 8136 bodova.

Nema alternative za privatno mirovinsko osiguranje. Ali svatko bi trebao znati da vrijednost dionica ima veze s demografskim razvojem. Drugim riječima: starije stanovništvo krije u sebi drugu potencijalnu opasnost koje mnogi danas još nisu ni svjesni.

Kada visokonatalitetne generacije odu u mirovinu, malo-pomalo rasprodaju svoje dionice kako bi financirale svoju mirovinu. Dakle raste ponuda dionica na tržištu. Ipak, toliko dionica niskonatalitetna generacija ne može ni kupiti. Zbog nedostatka potražnje padaju cijene. Od 2010. pa najkasnije do 2015. dramatično će se pogoršati odnos između štediša i neštediša, upozoravaju ekonomisti već danas – posljedica su znatni gubitci zbog promjene cijena. Ali i u godinama prije toga povećava se pritisak prodaje, jer kratko prije odlaska u mirovinu stariji ulagači polako preraspoređuju svoj kapital: dionice u relativno sigurne obveznice ili u kratkoročno oročeni novac.

Izlaz iz toga bio bi kada bi ulagači više dionica kupovali tamo gdje je više mladih ljudi, dakle u zemljama koje se u razvoju približavaju industrijskim zemljama. Pitanje je samo koliko će ubuduće biti sigurni *Emerging Markets*. Osim toga ulagači bi trebali promijeniti svoje ponašanje: kada se radi o mirovinskom osiguranju gotovo 90 posto svojeg novca ulažu u domaće dionice.

Financijski nepismenjaci koji samo oponašaju druge u takvom će scenariju propasti. Ili će prestati kupovati dionice i čuditi se za par godina da pri štednji mirovinskog osiguranja uopće nisu uštedili. Ili će nasumice kupovati dionice i čuditi se što već nekoliko godina tečajevi razmjerno padaju, a oni bilježe gubitke.

I u Sjedinjenim Američkim Državama ili Velikoj Britaniji postoje također financijski nepismenjaci iako su te zemlje više orijentirane na tržište kapitala nego Njemačka, a ljudi se tamo mnogo dulje bave burzom i privatnim mirovinskim osiguranjem. Financijsko

obrazovanje se ne može steći time da dugo spekuliramo ili da se dugo bavimo osiguranjima. Potreban nam je čvrst temelj. A taj bi trebala postaviti obitelj. A ako ona to ne može: onda bi to trebala škola.

Društvena i ekonomska katastrofa, prema kojoj se društvo financijskih nepismenjaka kreće, pokazuje također da se radi o nečemu većem od samoodgovornosti. Radi se o društvu koje cijeni obitelj, u kojem se rađa mnogo djece. Radi se o pametnoj i promišljenoj useljeničkoj politici koja starosnu strukturu društva smisleno mijenja. I radi se o tome da nastaje pravo društvo znanja koje stvara inovacije i razvija patente te na taj način jača gospodarstvo i čini ga ovisnim o domaćoj potražnji. U Sjedinjenim Američkim Državama, najvažnijem znanstvenom središtu na svijetu, su prije svega useljenici iz Azije ti koji danas unaprjeđuju zemlju. Na magistarskom i doktorskom studiju prirodnih i inženjerskih znanosti svaki treći student dolazi iz inozemstva, a na fizici čak svaki drugi. Bez inozemnih gostujućih docenata, u američkim bi visokim školama znanstveni rad i nastava prestali funkcionirati. U Njemačkoj je pak tema doseljavanja još uvijek tabu. Isto kao i tema novac. Ali obje su usko povezane.

Njemački izvornik
Deutscher Ausgangstext



Kapitel 5. Die schweigende Gesellschaft

– Warum Geld kein Thema ist – nicht einmal in der Familie –

In guten Jahren bringt Wolfgang Mahler (Name geändert) Millionen nach Hause. Siebenstellig, sagt er, ist sein Einkommen, wenn die Firma große Geschäfte gemacht hat. Die Firma, das ist ein mittelständischer Bauzulieferer aus Süddeutschland, 350 Mitarbeiter, mehr als 100 Millionen Euro Umsatz. Seit zehn Jahren schon leitet Mahler das Unternehmen; er hat auch die schlechten Zeiten erlebt, als die Aufträge ausblieben und Mitarbeiter gehen mussten. Damals hatte der Chef keine Millionen. Nur Schulden. Geblieben aber ist ihm bis heute ein Problem: Über seine finanzielle Lage kann Mahler zu Hause mit den Kindern nicht reden. „Ich mache nur Andeutungen“, sagt er. „Sage ich Ihnen, dass wir Schulden haben, würde sie das nur belasten. Sage ich, wie viel ich genau verdiene, erzählen sie es ihren Freunden; die erzählen es den Eltern, und dann weiß es bald die ganze Stadt.“

Wolfgang Mahler hat sich hochgearbeitet. Damals, am Ende des Kriegs, flüchteten seine Eltern aus dem Sudetenland, und als sie im Westen ankamen, war ihnen fast nichts geblieben. Zu Hause, erzählt Mahler heute, wurde häufig vom Sparen gesprochen und noch häufiger von materiellem Wohlstand geträumt. Geld war wichtig. Denn Geld versprach den Vertriebenen gesellschaftliche Akzeptanz. Mahler hat drei Kinder: Der Sohn ist 17, die Töchter sind 12 und 16 Jahre alt. „Natürlich ist es wichtig, mit Ihnen über Geld zu sprechen“, sagt der Vater. Aber wie?

Im Februar 2003 veröffentlichte die Verbraucherzentrale Nordrhein-Westfalen einen spektakulären Test. Die Verbraucherschützer hatten 28 Banken und Sparkassen geprüft, und was sie herausfanden, bestätigte die schlimmsten Befürchtungen: „Viele Banken und Sparkassen fördern die Verschuldung junger Leute“, hieß es. Gerade Berufsanfängern wurden viel zu hohe Kredite gewährt, die diese nur mühsam oder gar nicht zurückzahlen konnten.

Durchschnittlich 12500 Euro verliehen die Geldhäuser, und das an junge Menschen, die nur 1300 Euro im Monat verdienten und gerade mal ein Vermögen von 2000 Euro auf dem Sparbuch hatten. Warum die jungen Kunden so viel Geld brauchten, ist klar: Es ging um das erste eigene Auto, um einen Schrank und ein Bett und einen Tisch für die erste eigene Wohnung. Natürlich mögen die Kredite unverhältnismäßig hoch gewesen sein – und wegen der hohen Raten waren die Berufsanfänger auch unverhältnismäßig stark belastet. Warum aber regten sich die Verbraucherschützer so auf? Immerhin waren die Bankkunden zwar jung, aber keine kleinen Kinder mehr. Sie waren volljährig.

Vor allzu viel Wehklagen und Jammern hat der Gesetzgeber eine Zahl gesetzt: 18. Ab 18 darf man wählen und Auto fahren, man darf hochprozentigen Schnaps kaufen und einen Vertrag unterschreiben, ohne vorher die Eltern zu fragen. Und: Man darf sich verschulden. Wer 18 ist, gilt als erwachsen, und Erwachsene sollten in der Lage sein, selbst zu beurteilen, ob das, was sie tun, auch richtig ist. Sie sollten selbst für sich verantwortlich sein können. Und nicht auf ihre Eltern verweisen. Oder auf den Staat.

Wenn junge Erwachsene offensichtlich nicht mit Geld umgehen können – und nichts anderes haben die Verbraucherschützer aus Nordrhein-Westfalen herausgefunden –, dann zeigt das vor allem, dass ihre Eltern etwas falsch machen. Dass diese Eltern ihrer Verantwortung nicht nachkommen. Und dass sie ihre Kinder falsch aufs Leben vorbereiten.

Angenommen ein 18-Jähriger, der offiziell Schnaps kaufen darf, fängt an, sich sinnlos zu besaufen. Immer und immer wieder. Wen würden wir zur Verantwortung ziehen? Den Staat? Den Schnapsverkäufer? Oder nicht doch die Eltern, die ihrem Sohn den maßvollen Umgang mit Alkohol einfach nicht beigebracht haben? Die entscheidende Frage beim Umgang mit Geld ist doch die: Wie gut bereiten Familien ihre Kinder auf deren Eigenverantwortung vor?

Bloß

Weil
beten
einmal
genau
gelegt
als Au
koketti
sicheru
Kanape

Den
sie zuge
gesteht
nicht ir
schließ
Über G
sehen,
Geld vie
verluste
Mensch
lung. In
sagen. E

Stattd
schon sc
halb ges
darauf si
auf deut
Schulfac
zwar ein
und Selb

Doch g
Strukture
suchen u
sie mach
Finanzen

Bloß keine Schwäche zeigen

Weil Geld ein Tabuthema ist, können sich finanzielle Analphabeten auch gegenseitig nicht helfen. Über Geld spricht man nicht einmal in der Familie: Nur die wenigsten wissen, was ihre Eltern genau verdienen oder wie sie ihr Vermögen aufgebaut und angelegt haben. Auch auf Partys ist der Umgang mit Geld – anders als Autos, Fußball und Urlaub – kein Thema. Es sei denn, man kokettiert mit Börsenverlusten. Aber die Details der Lebensversicherung? Oder des Bausparvertrags? So etwas passt nicht zu Kanapees.

Den meisten Menschen ist es ganz einfach unangenehm, wenn sie zugeben müssen, von Geld keine Ahnung zu haben. Niemand gesteht gern Schwächen ein, niemand gibt zu, seine Finanzen nicht im Griff zu haben. Gerade bei Geld wollen die Menschen schließlich einen bestimmten gesellschaftlichen Status verkörpern. Über Geld spricht man nicht, Geld hat man – und alle Welt soll sehen, dass man mit Geld umgehen kann, weil man aus wenig Geld viel gemacht hat. Am besten so viel, dass man selbst Börsenverluste locker wegstecken kann. Allerdings: Bei den meisten Menschen bleibt diese Rolle eben doch nur eine Wunschvorstellung. Instinktiv merken wir, dass wir beim Umgang mit Geld versagen. Es offen auszusprechen, wagen wir nicht.

Stattdessen albern wir herum. „Im Rechnen war ich immer schon schlecht“, sagen wir dann. Oder: „Das Abi habe ich nur deshalb geschafft, weil ich in Mathe so viel abschreiben konnte.“ Und darauf sind wir auch noch stolz. Glaubt man den Geschichten, die auf deutschen Partys erzählt werden, dann muss das schlimmste Schulfach Mathematik gewesen sein. Dass der Umgang mit Geld zwar einiges mit Rechnen, aber viel mehr noch mit Kritikfähigkeit und Selbstständigkeit zu tun hat, merken wir nicht.

Doch genau an dieser empfindlichen Stelle setzt die Taktik der Strukturvertriebe an. Die professionellen Finanzvermittler besuchen uns zu Hause, sie setzen sich in unser Wohnzimmer, und sie machen uns allen Ernstes weis, binnen einer Stunde unsere Finanzen so zu durchleuchten, dass wir nur noch diese Versiche-

las
nd
at-
ar:
ett
en
en
lä-
it-
er

er
n,
ag
urf
ne
n,
n-

n
is
n,
r-
h

f,
n
s-
s-
e
e
g

Kapitel 5. Die schweigende Gesellschaft

ung brauchen oder jenen Investmentfonds, dann sei alles schon optimal organisiert. Rechnen? Muss man nicht können. Sich Gedanken machen? Braucht man nicht, das macht ja der Vermittler. Durchblicken? Ist auch nicht nötig, ein paar Unterschriften sind viel wichtiger. Der Vertriebsprofi im Wohnzimmer stellt keine unangenehmen Fragen, die wir sowieso nicht beantworten wollen. Dass wir in den meisten Fällen dann alles andere als optimal organisierte Finanzen haben, ist eben Pech.

Falsch.

Pech ist es, wenn man vom Umgang mit Geld keine Ahnung hat. Pech ist es erst recht, wenn man vom Umgang mit Geld deswegen keine Ahnung hat, weil zu Hause nie über Geld gesprochen wurde. Pech ist es jedoch nicht, wenn genau das auf die meisten Deutschen zutrifft. Das ist dramatisch.

Methoden von gestern

Es ist nun nicht so, dass in den Familien der alltägliche Umgang mit Geld überhaupt keine Rolle spielt. Im Gegenteil: Viele Eltern nehmen ihre Kinder zum Einkaufen mit oder schicken sie allein zum Bäcker, damit sie lernen, dass ein Brötchen für 15 Cent günstig ist und ein halbes Pfund Butter für zwei Euro sehr teuer. Aber niemand schickt sein Kind auf die Bank zum Geldanlegen, niemand bringt ihm bei, wie man sich richtig versichert. „Da Geld in vielen Familien ein Tabuthema ist, fehlen häufig die Offenheit und Bereitschaft, die Familienfinanzen auf den Tisch zu legen und das Haushaltsbudget zu diskutieren“, sagt die Münchener Wissenschaftlerin Tatjana Rosendorfer. Wie viel der Vater und die Mutter verdienen und wie sie ihr Geld anlegen, geht die Kinder einfach nichts an. Häufig, so Rosendorfer, wollten die Eltern eben nicht, dass der Sohn oder die Tochter „finanzielle Interna der Familie bei Freunden ausplaudert“. Für Deutsche undenkbar: In Schweden darf jeder bei den Steuerbehörden das Gehalt des Nachbarn erfragen.

So funktioniert die Gelderziehung in Deutschland nach einem simplen Muster. Entweder wird gar nicht über Geld gesprochen,

alles schon
Sich Ge-
Vermittler.
riften sind
teilt keine
orten wol-
ls optimal

e Ahnung
Geld des
ld gespro-
as auf die

Umgang
le Eltern
sie allein
ent güns-
uer. Aber
gen, nie-
a Geld in
heit und
und das
Wissen-
ie Mutter
r einfach
en nicht,
Familie
Schwe-
fachbarn

h einem
prochen,

weil ja genug da ist. Oder es wird über Geld gesprochen, weil es an allen Ecken fehlt. Immer aber geht es um bohrende Kinderfragen und um Konsum. Warum gibt es kein Geld für ein neues Fahrrad? Warum haben die Schulfreunde viel mehr Computerspiele und immer die neuesten Fußballschuhe? Warum tragen nur die anderen teure Jeans von Calvin Klein und Pullover von Tommy Hilfiger? Wenn die Eltern genug Geld haben, ersparen sie sich die Antworten und kaufen sich frei – sie kaufen die Schuhe, die Jeans, die Computerspiele.

Wenn die Eltern nicht so viel Geld haben, haben sie zwei Möglichkeiten. Entweder scheuen sie die Erziehung – genauer: den Konflikt mit den Kindern – und verzichten lieber selbst auf etwas, anstatt ihrem Nachwuchs beizubringen, wie der Umgang mit Geld funktioniert. Oder sie sprechen mit den Kindern über ihre Geldsorgen. Es klingt fast paradox, ist aber wahr: Ausgerechnet in Familien mit wenig Geld wird häufiger über Geld gesprochen. Weil die Eltern viel häufiger erklären müssen, warum schon wieder kein Geld für neue Schuhe, Jeans oder Computerspiele da ist.

Vielfach ist die Gelderziehung von den Werten geprägt, die die heutigen Eltern selbst einmal von ihren Eltern vermittelt bekommen haben. Dann bekommen die Kinder gesagt, dass sie morgens nicht so viel Butter auf ihr Brötchen schmieren sollen, weil Butter teuer ist, und dass auch eine Scheibe-Wurst reicht und nicht zwei davon auf eine Brötchenhälfte müssen. Sie bekommen zur Konfirmation einen Bausparvertrag geschenkt oder ein Sparbuch, weil auch die Eltern einen Bausparvertrag hatten oder ein Sparbuch. Dass die Eltern im Grunde nie verstanden haben, wie der Bausparvertrag funktioniert, darüber wird nicht nachgedacht. Bloß gelten mittlerweile ganz andere Regeln: Finanzielle Kenntnisse sind kein Luxus mehr, sondern überlebenswichtig. Wenn sich das gesellschaftliche Umfeld ändert und Eigenverantwortung zählt, dürfen Eltern ihre Kinder nicht mit den Methoden von gestern erziehen.

Beim Thema Finanzen drücken sich die meisten Eltern davor, konkret zu werden. Das Taschengeld mag da die Ausnahme sein, schließlich wird am Abendbrottisch noch um jeden Cent ge-

feilscht, den der Sohn oder die Tochter mehr haben will. Ansonsten werden die Kinder mit Banalitäten abgespeist: *Gib nicht alles auf einmal aus, telefonier nicht so viel, eine Kugel Eis reicht auch*, muss der teure Urlaub wirklich sein? Dabei geht es beim Umgang mit Geld um viel mehr: Es geht darum, welche Fragen man dem Bankberater stellen muss. Wie man reagiert, wenn ein Freund einen tollen Anlagetipp hat. Wie man die Steuererklärung macht. Und was es heißt, einen Kredit nicht nur zu bekommen, sondern ihn auch wieder zurückzahlen zu müssen.

Deutschlands Teenager haben heute mehr Geld als jede Generation vor ihnen. Nach Berechnungen des Instituts der deutschen Wirtschaft verfügen sie über eine jährliche Kaufkraft von insgesamt 7,5 Milliarden Euro. Allein 2,3 Milliarden Euro macht dabei das Taschengeld der Eltern aus. Deutschlands Teenager sind so reich wie nie – und so überfordert wie nie.

Die Revolution findet nicht statt

Immer mehr junge Menschen können heute nicht kochen. Sie können keinen Kartoffelbrei stampfen, keinen Fisch ausnehmen, kein Salatdressing anrühren. Nicht einmal die Tomatensauce für die Nudeln würden sie hinbekommen, und deshalb lassen sie es gleich bleiben. Wozu auch? Es gibt ja Fertignahrung. So haben sie es zu Hause gelernt: Packung aus der Tiefkühltruhe nehmen, aufreißen, Inhalt aufs Backblech oder in die Mikrowelle, ein paar Minuten warten, fertig. Wer dagegen gern kocht, wer sich ein paar Freunde einlädt und dann gemeinsam Gemüse schnippelt und Zwiebeln brät, hat es in der Regel zu Hause ebenfalls nicht anders gesehen. Mit anderen Worten: Vieles von dem, was wir wissen und können, haben wir uns bei unseren Eltern abgeschaut.

Beim Thema Geld funktioniert das nur zum Teil. Irgendwann fragen die Kinder zum Beispiel, warum denn das Geld aus dem Automaten an der Hauswand kommt und wer es dort hineinsteckt. Und irgendwann verstehen sie auch, dass die Eltern erst Geld verdienen müssen, damit aus dem Automaten bunte Scheine kommen, und dass die Eltern deswegen jeden Tag zur Arbeit ge-

he
Ge
nic
eig
ner
gen
Hau
fina
vers
mus
Be
auch
geht
Was
bunt
Verd
heut
gespr
ausge
„De
jeder
„Gen
ren de
wie m
der bi
Wenn
ihnen
Hinz
den:)
unters
lichen
dig. G
Aber
Schlau
auf die
Zehn C
ein Bu

. Ansonst-
nicht alles
cht auch,
Umgang
man dem
1 Freund
g macht.
, sondern

Genera-
leutschen
on insge-
cht dabei
r sind so

hen. Sie
nehmen,
sauce für
en sie es
en sie es
nen, auf-
ein paar
ein paar
pelt und
t anders
ir wissen
it.

endwann
aus dem
t hinein-
tern erst
Scheine
arbeit ge-

hen. Dass zum Umgang mit Geld aber weit mehr gehört, als nur Geld zu verdienen und es auszugeben, erfahren diese Kinder nicht. Weil es sich um abstrakte Dinge handelt, die sie nicht mit eigenen Augen sehen und deshalb auch nicht nachahmen können. Welches Kind kommt schon auf die Idee, seine Eltern zu fragen, wovon sie im Alter wohl leben werden? Oder wie sie ihr Haus finanziert haben? So werden die Kinder von heute die finanziellen Analphabeten von morgen sein. Weil ihre Eltern nicht verstanden haben, dass finanzielle Bildung aktiv vermittelt werden muss. Ganz egal, wie unangenehm das sein mag.

Bei einem anderen unangenehmen Thema funktioniert es ja auch. Wenn es um die sexuelle Aufklärung des eigenen Kindes geht, zerbrechen sich die meisten Eltern schon früh den Kopf: Was sag ich ihm? Wie sag ich es ihm? Schenke ich ein Buch mit bunten Bildern oder fange ich einfach an zu erzählen? Es ist das Verdienst der sexuellen Revolution, dass in deutschen Familien heute viel offener als früher über Verhütung und Schwangerschaft gesprochen wird. Die finanzielle Revolution dagegen ist bislang ausgeblieben.

„Der Umgang mit Geld ist eine wichtige Alltagskompetenz, die jeder lernen muss“, mahnt Wissenschaftlerin Tatjana Rosendorfer. „Genau wie die Zubereitung von Mahlzeiten oder das Organisieren des eigenen Lebens.“ Dabei ist es wichtig, dass Kinder so früh wie möglich den Umgang mit Geld lernen, heißt es in einer Studie der britischen Finanzaufsicht FSA (Financial Services Authority). Wenn sie die grundlegenden Zusammenhänge kennen, fällt es ihnen später leichter, die richtigen Entscheidungen zu treffen. Hinzu kommt, dass finanzielle Kenntnisse immer wichtiger werden: häufige Jobwechsel, unterschiedliche Arbeitsverträge mit unterschiedlichen Leistungen, die größere Bedeutung der betrieblichen Altersvorsorge – all das macht finanzielle Bildung notwendig. Gut, wenn man sie hat.

Aber wer bringt den Eltern die richtige Gelderziehung bei? Schlaue Bücher gibt es viele, nur beschränken auch die sich meist auf die Frage, wie viel Taschengeld die Kinder bekommen sollen. *Zehn Gespräche, die Sie mit Ihrem Kind führen sollten* heißt so ein Buch, und darin geht es zum Beispiel um Liebe und Gewalt,

Kapitel 5. Die schweigende Gesellschaft

Solidarität und Respekt. Alles wichtige Themen, sicher. Aber die meisten schlaun Bücher sind für Eltern gedacht, deren Kinder auf der Geburtstagstorte weniger als zehn Kerzen ausblasen müssen. Eine wirkliche Hilfe für finanzielle Analphabeten sind sie nicht.

Natürlich gibt es Volkshochschulen und Abendkurse, die Erwachsene besuchen können. Dort bekommen sie wenigstens ein paar finanzielle Grundkenntnisse mit auf dem Weg, auf dass sie ihren Kindern mehr beibringen, als ihnen von den eigenen Eltern beigebracht worden ist. Nur gibt es auch hier ein Problem: Niemand geht hin. „Die wenigsten sind sich überhaupt bewusst, dass sie Nachhilfe in Sachen Finanzen nötig haben“, sagt Rosendorfer. Wahrscheinlich muss man die Menschen schon mit Freibier locken, damit sie zu so einer Veranstaltung kommen. Allerdings bräuchte man wohl mehr Bier, als in Deutschland überhaupt gebraut wird.

Wenn es so schwer ist, die Eltern von heute zu erreichen, bleibt nur ein Ausweg – die Eltern von morgen zu bilden. Sie erreicht man über die Schule, in der sie die Kinder von heute sind. Aber die Kinder von gestern? Die Generation der heute 25- bis 40-Jährigen? Sie sind die verlorenen Kinder. Eine verlorene Generation.

Die verlorene Generation

Es gab einmal eine Generation, die sich gegen alles auflehnte, was für sie „das System“ verkörperte: die 68er. Sie protestierten gegen das Establishment und den Muff unter den Talaren; sie demonstrierten gegen alte Erziehungsmethoden in der Familie und alte Nazis an der Spitze der Gesellschaft; sie rebellierten gegen alles Bürgerliche, Muffige, Spießige. Die Stars dieser Generation hießen Rudi Dutschke, Rainer Langhans und Alice Schwarzer, ihre Botschaft waren Freiheit, Freizügigkeit und Emanzipation. Und das war auch gut so.

Weniger gut war, dass die 68er zwar gegen den Staat auf die Straße gingen, es sich über die Jahre hinweg aber dann sehr bequem machten, in der kuscheligen Umgebung, die ihnen dieser Staat bot. Die 68er bekehrten gegen alles und jeden auf – bloß

Aber die Kinder auf müssen nicht.

die Ersten ein dass sie in Eltern em: Nie- isst, dass osendor- Freibier llerdings aupt ge-

n, bleibt erreicht nd. Aber s 40-Jäh- eration.

uflehnte, estierten r; sie de- nilie und en gegen eneration hwarzer, zipation.

t auf die sehr be- n dieser f - bloß

nicht gegen das soziale Sicherungssystem. Das versprach ja auch dicke Renten. Heute, da die ersten 68er in Ruhestand gehen, profitieren sie davon; ihre Rente ist sicher. Die ihrer Kinder ist es nicht.

Die 68er haben ignoriert, dass arbeitende Frauen weniger Kinder bekommen. Und dass weniger Kinder das traditionelle Umlageverfahren der Rentenversicherung zum Kippen bringen, weil immer weniger Junge immer mehr Alte finanzieren müssen. Sie haben nicht bedacht, dass man ein gesetzliches Rentensystem auch grundlegend reformieren kann, anstatt immer nur an der Rentenformel herumzubasteln. Und sie haben dabei versagt, ihre Kinder auf eine Welt vorzubereiten, in der Eigenverantwortung alles und staatlicher Schutz fast nichts bedeutet.

Mehr als zwölf Billionen US-Dollar haben sich an den Börsen weltweit in Luft aufgelöst; allein in Deutschland haben die Anleger mehr als eine Billion Euro verloren. Der unglaubliche Absturz der Aktienmärkte hat nicht nur den Mythos beseitigt, an der Börse könnten ganz viele ganz schnell ganz reich werden. Er hat auch dafür gesorgt, dass einige Kinder der 68er auf riesigen Schulden sitzen. Heute darf die Generation Golf froh sein, wenn sie sich einen gebrauchten Opel leisten kann.

Ende der Neunziger war das noch ganz anders. Da wähten sich die Kinder der 68er im Paradies. Ihre Großväter hatten noch im Krieg gekämpft, ihre Großmütter hatten Steine geschleppt, als es nichts mehr zu kämpfen gab, aber vieles wieder aufzubauen. Ihre Eltern hatten erst revoltiert und es sich dann im System gemütlich gemacht. Und irgendwie waren alle immer wohlhabender geworden; irgendwo tauchte immer eine neue Verdienstmöglichkeit auf, irgendwer fuhr immer ein größeres Auto. Die Deutschen waren reich. Und die Generation Golf erhob Geld zum Lebensgefühl.

In seinem gleichnamigen Buch beschreibt Florian Illies eine Generation, die sich eher am Neuen Markt verwirklichte als auf deutschen Kirchentagen, wie es noch die Eltern taten. Die am liebsten Aktien von EM.TV kaufte oder von Intershop, also Aktien, bei denen man wusste, „dass die Chefs selbst vollwertige Mitglieder der eigenen Generation sind – und somit profitträchtig“. Die Eltern der Generation Golf hatten mit dem Gesetz ein Pro-

blem, weil sie jene ablehnten, die das Gesetz repräsentierten. Das größte Problem der Generation Golf war „der Umstand, dass man Spekulationsgewinne an der Börse versteuern muss“.

Ihre Stars waren Loretta Würtenberger, Karl-Matthäus Schmidt oder Paulus Neef – junge, coole Aufsteiger, die mit ihren Firmen riesige Gewinne machten. Die Unternehmen der Generation Golf hießen Razorfish, Pixelpark oder Popnet – junge, coole Namen, die für riesigen Spaß standen. Und das Leben machte ja Spaß. Auch der Umgang mit Geld war gar nicht so schwierig: Es gab ja genug. Statt über günstige Preise im Schlussverkauf sprach man jetzt über Schnäppchen an der Börse. Und die erste Frage auf Partys war nicht mehr: Hast du diese Frisur neu?, sondern: Bist du bei der neuesten Neuemission dabei?

Weil es so einfach war, aus Geld noch mehr Geld zu machen, lebte die Generation Golf ein Leben auf Pump: Man kaufte Aktien auf Kredit, weil es sich so noch viel schneller reich werden ließ. Man kaufte eine Wohnung auf Kredit, weil es dank der üppigen Aktiengewinne kein Problem sein sollte, schon bald wieder schuldenfrei zu sein. Und man lieh sich Geld für ein großes Auto, weil es zwar cool war, der Generation Golf anzugehören, aber noch viel cooler, im neuen Job mit einem neuen Porsche vorzufahren.

Aus und vorbei.

Wer jetzt keinen Job mehr hat, hat auch keinen Porsche mehr. Wohnt längst wieder zu Miete. Und darf von Aktiengewinnen nur träumen.

Die Generation Golf ist dort angekommen, wo sie Mitte der neunziger Jahre losfahren durfte: in einem gesellschaftlichen Umfeld, das geprägt ist von weniger Staat und mehr finanzieller Eigenverantwortung, – nur ist inzwischen jedem klar geworden, dass finanzielle Eigenverantwortung eben doch etwas anderes ist, als nur das zu tun, was die anderen tun. Und wer jetzt auf seinen Kreditschulden sitzt, hat sowieso verloren. Der finanzielle Totalschaden, den einige Vollgas-Anleger der Generation Golf erlebten, mag bis zur Rente vielleicht gerade so ausgebeult sein. Von Altersvorsorge oder Sparen oder Etwas-zur-Seite-Legen kann aber keine Rede sein. Die Schuldner von heute sind die Verlierer von morgen: Ihnen fehlt dann das finanzielle Polster für den Ruhestand.

Eine

We
in ein
Wenn
Dort
steht;
Wenn
und v
gibt n

Das
vier S
Bebau
im Le
hier le
große
möger
Anne
Strom.

So v
lung. l
auch n
einem

Nur
Stiftun
er im
dacht.
und wi
auf unc
drauf u
370 Eu
54-Jähr

Anne
beten, c
den die
Es ist
wie bei

ierten. Das
, dass man

ts Schmidt
en Firmen
ation Golf
le Namen,
e ja Spaß.
ig: Es gab
brach man
Frage auf
dem: Bist

machen,
fte Aktien
rden ließ.
r üppigen
der schul-
Auto, weil
ber noch
ifahren.

che mehr.
innen nur

Mitte der
chen Um-
nanzieller
geworden,
ideres ist,
uf seinen
alle Total-
erlebten,
on Alters-
ber keine
von mor-
erstand.

Eine Hütte aus Holz

Wenn Anne Donath im Haus abends Licht braucht, greift sie in eine Schublade. Da liegen die Streichhölzer und die Kerzen. Wenn sie im Sommer etwas kochen möchte, geht sie vor die Tür. Dort ist die Feuerstelle, drei große Steine, auf denen der Topf steht; keine fünf Meter weiter haben die Nachbarn ihren Garten. Wenn sie in ihrem Haus vom Schlafzimmer ins Wohnzimmer will und von dort in die Küche, muss sie sich bloß einmal drehen. Es gibt nur ein Zimmer.

Das Haus ist aus Holz und ehier eine Hütte, vier Schritte lang, vier Schritte breit. Es hat zwar moderne Dachziegel, wie sie der Bebauungsplan für diese Gegend vorsieht, doch so zu hausen ist im Lebensplan der Menschen nicht vorgesehen. Die Menschen hier leben in Massivbauhäusern und fahren Mercedes. Sie haben große Gärten und sie mähen samstags den Rasen; sie haben Vermögen und schauen abends im Fernsehen *Wer wird Millionär?*. Anne Donaths Leben aber ist geprägt vom Nicht-Haben. Kein Strom. Kein Telefon. Kein Gas. Und erst recht kein Auto.

So wohnt Anne Donath. Mitten in einer Einfamilienhaus-Siedlung. Mitten in einem oberschwäbischen Dorf. Und auf einmal auch mitten in einer gesellschaftlichen Debatte, die vor allem von einem Wort geprägt ist: Verzicht.

Nur jeder Achte, heißt es im *Vorsorgereport* der Bertelsmann-Stiftung, hat sich schon einmal Gedanken gemacht, wie viel Geld er im Ruhestand eigentlich braucht. Anne Donath hat nachgedacht. Sie hat sich überlegt, was sie zum Leben wirklich braucht und wie viel sie das kostet. Vor zehn Jahren nahm sie einen Kredit auf und kaufte sich dafür ein Grundstück, sie setzte ihr Blockhaus drauf und zahlte peu à peu den Kredit zurück. Heute lebt sie von 370 Euro im Monat, dafür geht sie arbeiten. „Ich habe“, sagt die 54-Jährige, „meine Lebensumstände vereinfacht.“

Anne Donath lebt ohne Luxus. Freiwillig. Finanzielle Analphabeten, die falsch vorsorgen und falschen Freunden vertrauen, werden diese Wahl nicht haben.

Es ist ein extremes Bild, das diese Frau den Menschen bietet, wie bei einem Zerrspiegel, in den man hineinschaut und nichts

Vertrautes sieht. Zu sehen ist nur Sonderbares, was auf die meisten Menschen erst einmal abschreckend wirkt. So eine liegt uns auf der Tasche; wenn das alle machen würden, wäre unsere Wirtschaft bald am Ende, sagen die einen im Ort. Es ist gut, dass sie arbeitet, sagen die anderen, denn ein warmes Essen bekommt sie dort auch.

Bad Schussenried, auf halber Strecke zwischen Biberach und Bodensee. „Barock, Bier und Betonmischer“, sagt der Bürgermeister, so lasse sich seine Stadt ganz gut beschreiben. 8500 Einwohner, ein altes Kloster mit spätbarockem Bibliothekssaal, eine Brauerei mit Biermuseum; draußen vor der Stadt baut die Firma Liebherr mit 500 Beschäftigten Betonmischer für die Welt. Im Büro des Bürgermeisters hängt das historische Stadtwappen, daneben leidet Jesus am Kreuz. Georg Beetz trägt Rollkragenpulli statt Krawatte und eine rahmenlose Brille, Modell Jürgen Schrempp. Er ist so etwas wie der Moderator des Strukturwandels, den jede Kleinstadt durchmachen muss. „Manche hier haben Angst vor den Veränderungen“, sagt er. An der Hauptstraße von Bad Schussenried entdeckt man noch immer die Informationstafeln der Vereine, der „Liederkranz 1859 e.V.“ lädt zur Jahreshauptversammlung in den „Wilden Mann“. Am Stadtrand zieht Aldi einen großen Supermarkt hoch, das Hotel am anderen Ende von Bad Schussenried heißt „Amerika“.

Am Anfang haben Anne Donath wohl alle für verrückt gehalten. Das passt zu einer Gesellschaft, die selbst nicht mit Geld umgehen kann, aber mit dem Finger verächtlich auf Menschen zeigt, die freiwillig auf Geld verzichten. Im Ortsteil Steinhausen wollte Anne Donath bauen. Eine Einsiedlerin gehört in den Wald, haben die Dorfbewohner gedacht, doch im Wald darf man in Deutschland nichts bauen, nicht einmal ein Blockhaus. Der Ortschaftsrat verweigerte die Baugenehmigung. Dann gab das Kreisbauamt die Freigabe. „Da sollte man ein Streichholz dranhalten“, sagte ein aufgebracht Bürger, als sich das Blockhaus nicht mehr verhindern ließ. Nur die Bank sagte nichts und gab Anne Donath Geld.

Viel hat das Haus damals ja auch nicht gekostet: 85000 Mark, inklusive Keller, Kamin und Bullerofen, dazu noch 50000 Mark für das Grundstück und die Erschließungskosten. So etwas finan-

if die meis-
ie liegt uns
insere Wirt-
ut, dass sie
ekommt sie

berach und
Bürgermeis-
00 Einwoh-
ssaal, eine
t die Firma
e Welt: Im
zappen, da-
kragenpulli
iell Jürgen
ukturwan-
hier haben
tstraße von
rmationsta-
ahreshaupt-
zieht Aldi
1 Ende von

ückt gehal-
it Geld um-
schen zeigt,
usen wollte
Vaid, haben
n Deutsch-
rtschaftsrat
bauamt die
", sagte ein
ehr verhin-
nath Geld.
5000 Mark,
0000 Mark
stwas finan-

ziert jede Bank, wenn man die Grundsschuld eintragen lässt, eine Lebensversicherung aufnimmt und ein solider Arbeitgeber das Gehalt garantiert. Heute ist das kleine Blockhaus so etwas wie die Touristenattraktion von Steinhausen: Wenn im Gasthof „Linde“ an der Hauptstraße eine Familienfeier stattfindet, nutzen die Menschen die Zeit zwischen Mittagessen und Kuchen und gehen „mal gucken, wo die Frau lebt“. Es sind nur ein paar Querstraßen zu Fuß.

Anne Donath arbeitet als Krankenschwester im Zentrum für Psychiatrie von Bad Schussenried. Es ist, sagen die Leute dort, ein guter Arbeitgeber, der für seine Angestellten sorgt. Laut Vertrag arbeitet Anne Donath einen Tag pro Woche. De facto sieht das so aus: Im Sommer arbeitet sie als Urlaubsvertretung mehrere Wochen am Stück, dafür hat sie den Rest des Jahres frei. Macht einen Bruttolohn von monatlich 470 Euro – steuerfrei. Abgezogen werden ihr nur die Beiträge für die Renten-, Arbeitslosen- und Krankenversicherung; das sind knapp 100 Euro. Gerade mal 33 Euro fallen jeden Monat an festen Kosten an: für die Gebäudeversicherung und die Grundsteuer, die Haftpflichtversicherung und den Kaminfeger, die Müllabfuhr und das Wasser, dazu für Holz, Schmierseife und Kerzen – und für die GEZ. Anne Donath besitzt ein batteriebetriebenes Radio.

Hinter dem Haus baut sie Gemüse an, Lauch, Zwiebeln, Tomaten und ein paar Kartoffeln, was der Garten eben so hergibt; sie isst häufig Kartoffeln, am liebsten mit Zwiebeln, und weil der eigene Vorrat nicht reicht, muss sie nach einem langen Winter bei einer Freundin nachkaufen.

Wenn Anne Donath das Abendessen vorbereitet, sitzt sie mit angezogenen Beinen auf dem Boden ihrer Hütte, barfuß, so wie sie meist auch herumläuft; man sieht das, ihre Füße sind rau und haben Schwielen. Das Haus ist sparsam möbliert: neben der Tür der Bullerofen, auf dem jetzt Wasser kocht; daneben ein Korb voll Holz und altem Papier als Brennmaterial; zwei Regale mit Büchern, ein kleiner Schrank für die Lebensmittel und ihre Kleidung; eine Leine, an der sie im Winter die Wäsche trocknet; ein heller, flauschiger Teppich, auf dem sie tagsüber sitzt und liest und nachts schläft oder liest, wenn sie nicht schlafen kann. Links

vom Eingang ist das Bad: Hinter einem Vorhang ist eine Ecke der Hütte gefliest, an der Wand ein Wasserhahn, davor steht ein Eimer. „Das ist das Waschbecken“, sagt Anne Donath, „man kann sich auch mit drei Liter Wasser gründlich waschen, ohne Dusche.“ Es gibt einen Spiegel und eine Toilette. Anne Donath spült mit Regenwasser, das sie draußen in einer Zisterne sammelt.

Natürlich erzählt man sich im Dorf Geschichten über „die Frau in dem Holzhaus“. Als sie einzog, vor zehn Jahren, habe sie nicht nur einen Hund besessen, sondern auch einen Esel. Und zum Kochen benutze sie das Bullauge einer ausrangierten Waschmaschinentür: bruchstabil, hitzefest, ideal für eine Feuerstelle. Den Esel gab es tatsächlich. Die ausrangierte Waschmaschinentür nimmt Anne Donath nicht zum Kochen, sondern als Salatschüssel.

Im Grunde lebt sie so, wie es viele von uns für ein paar Wochen im Jahr versuchen: einfach, ohne technischen Schnickschnack, in einer kleinen Hütte, die am besten in den Bergen steht. Oder am Meer. Im Urlaub spartanisch zu hausen, ist für uns ein Abenteuer. Wer das nicht sucht, hält es zumindest für vollkommen normal, dass die Menschen in Asien oder Afrika so einfach leben. Aber in Oberschwaben?

Soziale Gegensätze können eine Gesellschaft zerreißen. Deshalb reden Sozialpolitiker so viel über das „Existenzminimum“ oder die „Hilfe zum Lebensunterhalt“. Deshalb horchen die Menschen auf, wenn von „neuer Armut“ die Rede ist, oder davon, dass Arbeitslose weniger Geld bekommen sollen. 6948 Euro im Jahr beträgt das steuerfreie Existenzminimum in Deutschland; Anne Donaths Einkommen liegt darunter. Offiziell gilt man hierzulande als arm, wenn das Einkommen niedriger ist als die Hälfte des durchschnittlichen Einkommens der Gesamtbevölkerung. Laut Statistik lag das durchschnittliche Nettoeinkommen zuletzt bei 1440 Euro. Also ist Anne Donath arm.

Arm dran kann sie nicht sein. Sie hat sich ja bewusst entschieden, so zu leben. Sie könnte zum Beispiel länger arbeiten, um mehr zu verdienen; in der Klinik hat man ihr das immer wieder angeboten. Dann könnte sie sich auch ein Auto kaufen. Oder wenigstens ein besseres Fahrrad. Oder eine große Wohnung mieten, damit sie nicht in einem Haus leben muss, das kleiner ist als

die C
arbei
umge
tenzi
sie ke
Leber
schor
Ma
krieg.
viele l
lebt n
Viel F
Als ei
nung,
ter ni
komm
noch v
Heu
men F
mit ho
klar w
nen H
Als s
Regeln
Geländ
Afrikas
maschi
kann. i
von He
Nach
Schuss
Föhn k
Als die
Donath
sie 199
sie, wie
kauft si

ne Ecke
steht ein
h, „man
n, ohne
Donath
ammelt.
die Frau
sie nicht
nd zum
aschma-
lle. Den
ir nimmt
el.

Wochen
nack, in
Oder am
enteuer.
normal,
Abef in

n. Des-
nimium“
lie Men-
on, dass
im Jahr
d; Anne
rzulande
älfte des
ig. Laut
letzt bei

entschie-
iten, um
ner wie-
en. Oder
ng mie-
er ist als

die Garage der Nachbarn. Sie will das nicht. Sie will nicht mehr arbeiten, um dann mehr zu haben. Anne Donath ist genau den umgekehrten Weg gegangen: Sie arbeitet so viel, wie für sie existenziell notwendig ist – mehr nicht. Das Existenzminimum ist für sie keine Barriere, hinter der das Glück beginnt. So ist sie zu dem Leben gekommen, das sie nun lebt. Doch eigentlich hat sie sich schon vor 50 Jahren auf den Weg gemacht.

Malente, Schleswig-Holstein, kurz nach dem Zweiten Weltkrieg. Geld ist in Deutschland knapp, insbesondere für jene, die viele Kinder ernähren müssen. Anne Donath hat zwei Brüder. Sie lebt mit ihren Eltern bei der Großmutter, in einem alten Haus. Viel Platz hat die Familie nicht: zwei Zimmer unter dem Dach. Als ein weiteres Kind kommt, ziehen alle in eine größere Wohnung, mit Badewanne und Eisschrank. Manchmal weiß die Mutter nicht, wie sie das Essen bezahlen soll. Als noch ein Kind kommt, wohnen sie in einer noch größeren Wohnung und haben noch weniger Geld. So etwas prägt.

Heute sagt Anne Donath über sich, dass sie „einen extremen Hang zur Sicherheit in finanziellen Dingen“ habe. Dass sie mit hohen Schulden nicht leben könne. Und dass es für sie immer klar war, „nach einem soliden Besitzstand zu streben“, einem eigenen Haus.

Als sie heiratet, zieht sie mit ihrem Mann nach Süddeutschland. Regelmäßig fahren sie im Urlaub nach Algerien, im VW-Bus oder Geländewagen. Ihre drei Töchter nehmen sie mit. Im Norden Afrikas sieht Anne Donath, dass man zum Waschen keine Waschmaschine braucht. Dass man auch über einer Feuerstelle kochen kann. Und dass die Beduinen in den Dörfern, obwohl sie so viel von Hand machen, immer noch Zeit für ein Gespräch haben.

Nach ihrer Scheidung zieht sie mit den Kindern nach Bad Schussenried in eine Mietwohnung. Hochhaus, siebter Stock, bei Föhn kann man die Alpen sehen. Das Fernweh kommt wieder. Als die Töchter erwachsen sind und ausziehen, kauft sich Anne Donath einen neuen Jeep und fährt los. Sechs Wochen verbringt sie 1992 in Mertoutek, einer kleinen algerischen Oase; dann weiß sie, wie sie künftig leben will. Als der Wäschetrockner kaputtgeht, kauft sie keinen neuen. Irgendwann macht die Spülmaschine

ihren letzten Waschgang. Anne Donath setzt sich hin und rechnet. 400 Euro soll sie später als Rente bekommen, mehr nicht; sie hat wegen der Kinder einige Jahre nicht gearbeitet. Aber 400 Euro sind zu wenig, um die Miete zu zahlen und so zu leben wie bisher. Nur jeder Vierte, heißt es im *Vorsorgereport* der Bertelsmann-Studie, hat sich schon einmal ausrechnen lassen, wie viel Rente ihm später zusteht. Anne Donath hat noch weiter gerechnet. Was kostet mich das günstigste Haus, vielleicht ein Blockhaus? Wie teuer wäre ein Kredit? Weil sie zwar Abitur hat, aber die Formel für den Zinseszins nicht kennt, schreibt sie lange Zahlenkolonnen aufs Papier, bis sie ein Ergebnis hat.

An Heiligabend 1993 zieht Anne Donath in ihr eigenes Haus. Wenn sie die Tür aufschließt und in die Hütte kommt, tastet ihre rechte Hand in den ersten Wochen immer noch nach dem Lichtschalter. Heute kann sie sich kaum vorstellen, noch einmal anders zu leben. Ihre Kinder haben das längst akzeptiert – vielleicht, weil sich gewisse Charakterzüge eben doch vererben. Ihre älteste Tochter wird im Sommer ihren Job aufgeben, um „eine Weile Schafe zu hüten“, wie Anne Donath sagt.

Natürlich versucht jeder im Ort, diese seltsame Frau in eine Schublade zu stecken, und wird widerlegt. Die Umweltbewegten sind enttäuscht, weil Anne Donaths Haus einen Betonkeller hat und keinen Lehm Boden. Die Vegetarier sind enttäuscht, weil sie bei Freunden durchaus Wurst isst. Die Autohasser sind enttäuscht, weil Anne Donath sich von der Freundin auch mal mit dem Auto nach Biberach zum Einkaufen mitnehmen lässt. Die Konsumverweigerer sind enttäuscht, weil sie sich ab und zu richtig teure Sachen kauft, Wandertiefel etwa, für 215 Euro. Die Streitlustigen sind enttäuscht, weil Anne Donath zu ihren Nachbarn ein recht gutes Verhältnis hat; manchmal kommt die Frau von nebenan und bringt ein großes Stück Kuchen. Eigentlich sind alle enttäuscht, weil Anne Donath weder gramgebeugt durch Leben geht noch die viele Zeit, die sie hat, für große Taten nutzen will. Sondern einfach nur lebt.

Aus vier Tagen Geldverdienen sind bei ihr vier Tage Zeithaben geworden. „Müßiggang ist schöpferisch“, sagt sie. „Lieber sinniere ich fünf Stunden in der Hängematte und arbeite dann ein Stunde,

und rech-
ir nicht; sie
er 400 Euro
en wie bis-
ler Bertels-
n, wie viel
iter gerech-
ein Block-
ir hat, aber
lange Zah-

enes Haus.
, tastet ihre
dem Licht-
mal anders
leicht, weil
lteste Tocht-
e Schafe zu

rau in eine
eltbewegten
nkeller hat
ht, weil sie
sind ent-
ch mal mit
lässt. Die
nd zu rich-
Euro. Die
ren Nach-
t die Frau
entlich sind
eugt durch
ten nutzen

Zeithaben
er sinniere
ein Stunde,

als dass ich fünf Stunden den Buckel krumm mache und dann eine Stunde grüble, ob das wirklich nötig gewesen wäre.“ Oder sie entdeckt, wofür sie jetzt Zeit hat. Zum Wolle Spinnen etwa. Anne Donath macht sich ihre Pullover selbst – nicht, weil sie mit selbst gemachten Pullovern die Textilindustrie boykottieren will. Sondern weil sie irgendwann entdeckt hat, dass der Bauer im Dorf ganz froh ist, einen Abnehmer für die Wolle seiner Schafe zu haben, die er sonst teuer entsorgen müsste. Weil sie einfach probiert hat, wie es ist, wenn man Naturwolle wäscht und kämmt und dann mit einem Holzstöckchen spinnst. Zwei Monate braucht sie für einen Pullover. Im Laden würde ein Kleidungsstück aus handgekämmter Schurwolle ein Vermögen kosten. Anne Donath kann es sich leisten. Es kostet sie nur Zeit.

Und wenn nun in Bad Schussenried noch jemand auf die Idee kommt, so zu leben, noch ein solches Haus zu bauen?

Der Bürgermeister zögert. Vor zehn Jahren war Georg Beetz noch nicht im Amt, aber er hätte, sagt er, bestimmt nichts gegen Donaths Hütte einzuwenden gehabt. Heute sitzt Beetz in einem Büro, das so groß ist wie das kleine Holzhaus in Steinhausen. Von seinem Schreibtisch aus blickt er auf eine historische Stadtkarte. „Kommt darauf an, wo dieses Haus hin soll. Direkt im Ortskern, zum Beispiel an der Hauptstraße, ginge es natürlich nicht. Es kann eben nicht jeder immer das tun, wozu er gerade Lust hat. Nur so funktioniert eine Gesellschaft.“

Kapitel 6. Es geht ums Ganze

– Wie finanzielle Dummheit der Volkswirtschaft schadet –

Im Supermarkt der Zukunft werden die Preisschilder viel größer sein, damit wir sie besser lesen können. Die Gänge zwischen den Regalen werden um einiges breiter sein, damit mindestens zwei Elektromobile gleichzeitig hindurchpassen. Es wird große Ruhezonen geben und Computerterminals, die genau anzeigen, welche Fleischsorte im Eintopf steckt, welche Vitamine im Joghurt und ab wann die Eier in den Kühlschrank müssen – und das alles in besonders großer Schrift. Im Supermarkt der Zukunft werden die meisten Kunden alte Menschen sein. Sie werden nur noch schlecht sehen können und Mühe haben, sich zu bücken oder lange zu stehen.

Willkommen in der Altenrepublik Deutschland.

Schon am Ende dieses Jahrzehnts könnten hierzulande 2,5 Millionen Menschen weniger leben. Ohne Zuwanderer wird die Bevölkerung bis 2020 um weitere 3,9 Millionen Menschen schrumpfen. Und weil sich dieser Effekt immer weiter steigert, wird die Bundesrepublik bis 2040 insgesamt fast 18 Millionen Menschen weniger zählen. Anders ausgedrückt: Im Jahr 2040 leben in Deutschland noch so viele Menschen wie vor dem Ersten Weltkrieg. Bis 2080 wird sich die Bevölkerungszahl halbiert haben: von 80 Millionen auf 40.

Nun bedeuten weniger Menschen auf gleich viel Fläche nicht automatisch eine gesellschaftliche Katastrophe. Uns bliebe mehr Platz zum Leben, in den Großstädten könnten ganze Viertel abgerissen und begrünt werden, auf dem Land würden brachliegende Gewerbezone in Naturschutzgebiete umgewandelt. Katastrophal aber ist die Verschiebung der Altersstruktur der Bevölkerung. Das Land vergreist, weil die Deutschen immer länger leben und immer weniger Kinder bekommen.

Mehr alte und weniger junge Menschen bedeuten auch, dass es künftig immer weniger Beitragszahler für das gesetzliche Renten-

system geben wird. Da gleichzeitig die Lebenserwartung der Deutschen steigt und steigt, schrumpfen die Auszahlungen der Rentenkasse jedoch nicht im gleichen Maß wie ihre Einnahmen sinken. Das Rentensystem kollabiert.

Jahrzehntelang haben Politiker in Deutschland von der sicheren Rente geschwärmt. „Kinder bekommen die Menschen immer“, wehrte Bundeskanzler Konrad Adenauer nach dem Krieg die ersten kritischen Fragen nach der Zukunftsfähigkeit des Rentensystems ab. Und noch in den Achtzigern beklebte der damalige CDU-Arbeitsminister Norbert Blüm eigenhändig Litfaßsäulen mit bunten Plakaten, auf denen die Bundesregierung die sichere Altersvorsorge propagierte. Heute ist klar: Der Generationenvertrag hält nicht für die Ewigkeit.

Der Generationenvertrag?

Es ist der weit verbreitete Irrtum der gesetzlichen Rentenversicherung: Viele Deutsche glauben, dass sie mit ihren Beiträgen für den eigenen Ruhestand vorsorgen. Tatsächlich aber finanzieren die heutigen Einzahler den Ruhestand der heutigen Rentner – und das haben weit weniger Bürger verstanden, als die meisten Sozialpolitiker unterstellen. Wer freilich gar nicht weiß, wie das System funktioniert, begreift auch nicht, warum dieses System reformiert werden muss. Zwar blieb den Einzählern im Generationenvertrag auch in der Vergangenheit immer nur die Hoffnung, dass ihre Rente von der nachfolgenden Generation finanziert wird. Bislang hegten sie diese Hoffnung sogar zu Recht, weil es immer genug Kinder gab. Künftig aber ist darauf kein Verlass mehr.

Alles halb so schlimm, sagen die Politiker nun, wir stärken ja die private Altersvorsorge, die gleicht die Schiefelage wieder aus. Das ist die Grundidee der Riester-Rente, das verbirgt sich hinter der Forderung nach mehr Eigenverantwortung. Bloß: Sind wir so selbstständig? Sind finanzielle Analphabeten tatsächlich in der Lage, durch eigenes Sparen die Rentenlücke zu schließen? Die traurige Antwort heißt: Nein. In den Vereinigten Staaten zum Beispiel zeigen Untersuchungen, dass der Konsum älterer Menschen drastisch sinkt, sobald sie in Rente gehen. Sie haben nicht ausreichend vorgesorgt und müssen sich einschränken. Für ein optimales Sparverhalten spricht das nicht – und das in einem Land, des-

ser
Im
ver
I
ka
Ni
luc
All
gri
V
nic
die
all
me
Au
sä
de
sch
au
se
sir

fes
in
sc
ter
de
di
lel
Si
Di

de
dr
ei
er
ju

ng der Deut-
der Renten-
men sinken.

der sicheren
ien immer“,
rieg die ers-
s Rentensys-
nalige CDU-
len mit bun-
here Alters-
nvertrag hält

1 Rentenver-
en Beiträgen
aber finan-
ntigen Rent-
als die meis-
t weiß, wie
ieses System
n Generatio-
e Hoffnung,
anziert wird.
eil es immer
mehr.
ir stärken ja
wieder aus.
t sich hinter
Sind wir so
hlich in der
ließen? Die
ten zum Bei-
er Menschen
nicht ausrei-
: ein optima-
n Land, des-

sen Bürger sich eigentlich viel besser mit Geld auskennen sollten. Immerhin setzen die USA traditionell stark auf finanzielle Eigenverantwortung fürs Alter.

Die meisten Deutschen haben die Gefahr noch nicht einmal erkannt und träumen noch immer von einem fürsorglichen Staat. Nicht einmal jeder Zweite kann mit dem Wort „Versorgungslücke“ etwas anfangen, hat eine Umfrage der Postbank ergeben. Allerdings ist die Mehrheit der Bundesbürger bestens mit den Begriffen „Vorruhestand“ und „Altersteilzeit“ vertraut.

Wenn immer mehr Alte immer älter werden, verschieben sich nicht nur die demografischen Strukturen einer Gesellschaft. Auch die Ökonomie verändert sich. Die Unternehmen stellen dann vor allem Produkte für Senioren her, die Reiseveranstalter bieten immer mehr Urlaub für Alte an, die Werbung konzentriert sich auf Autos für Alte, Cremes für Alte und Essen für Alte. Das ist grundsätzlich nicht schlimm, vielleicht ist es angesichts des Jugendkults der vergangenen Jahre sogar ganz angenehm. In einer Volkswirtschaft mit einem hohen Anteil älterer Menschen hängt allerdings auch ein viel größerer Anteil der inländischen Nachfrage von diesen Menschen ab. Und wenn die Alten finanzielle Analphabeten sind, bekommt diese Volkswirtschaft ein großes Problem.

Bereits im Jahr 2030, schätzt der Mannheimer Wirtschaftsprofessor Axel Börsch-Supan, wird mehr als die Hälfte des Konsums in Deutschland von Ruheständlern getragen. Es werden Menschen sein, die viel weniger aus der staatlichen Rentenkasse erhalten als die Generationen vor ihnen. Es werden Menschen sein, denen gesagt wurde, dass sie privat fürs Alter sparen sollen – und die dabei versagt haben. Es werden Menschen sein, die länger leben und insgesamt weniger Geld zur Verfügung haben werden. Sie werden weniger reisen, weniger ausgehen, weniger kaufen. Die inländische Nachfrage bricht ein.

Finanzielle Analphabeten schaden nicht nur sich selbst, sondern allen. Wenn wir vom Umgang mit Geld nichts verstehen, droht uns ein Alter in Armut. Dann muss doch wieder der Staat einspringen und uns finanziell unterstützen. Das Geld dafür holt er sich von jenen, die noch ein bisschen Geld haben: von den jungen Steuerzahlern. Es ist ein Teufelskreis.

Der 92. Geburtstag

„Als die europäischen Wohlfahrtssysteme geschaffen wurden, waren sie sehr gut und sehr fair“, zitiert der amerikanische Wirtschaftsforscher Daniel Yergin in seinem Buch *Staat oder Markt* den französischen Expräsidenten Valéry Giscard d'Estaing. „Aber die gegenwärtige Lebensspanne übersteigt bei weitem die Lebenserwartung, die bei der Berechnung der Systeme ursprünglich zugrunde lag.“ Staat versus Markt, Amerika gegen Europa: Während in der Neuen Welt die staatliche Unterstützung der Menschen seit jeher eine untergeordnete Rolle gespielt hat, war der alte Kontinent traditionell vom Gedanken staatlicher Wohlfahrt geprägt. Heute ist klar, dass das gesetzliche Rentensystem nur überleben kann, wenn es reformiert wird – und zwar gründlich. Viel zu lange haben Politiker die steigende Lebenserwartung der Menschen ignoriert.

Bereits in den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts schuf Reichskanzler Otto von Bismarck in Deutschland das moderne Rentensystem. Jeder Mann, der damals seinen 60. Geburtstag feierte, hatte rein statistisch noch 13 Jahre zu leben, jede Frau noch 14. Seitdem ist die Lebenserwartung der Deutschen deutlich gestiegen: 1990 lag sie für 60-jährige Männer bereits bei 79 Jahren, für die 60-jährigen Frauen sogar bei 83. Und wir werden noch länger leben: weil heute kaum noch jemand als Stahlkocher am Hochofen schwitzen muss oder unter Tage im Bergbau schuftet. Harte Arbeit, die den Körper kaputtmacht, ist in den modernen Industrieländern selten geworden. Und: Die Medizin leistet heute viel mehr, als vor zwanzig Jahren überhaupt denkbar war. Altersforscher rechnen damit, dass 60-jährige Männer im Jahr 2010 noch ungefähr 22 Jahre leben werden, Frauen sogar 28. Und im Jahr 2050 werden die dann 60-jährigen Männer berechnete Hoffnungen haben dürfen, auch noch den 85sten Geburtstag zu feiern, die Frauen sogar den 92sten.

Doch es ist nicht nur die gestiegene Lebenserwartung, die uns finanziell vor größere Herausforderungen stellt. Dank der modernen Medizin werden wir im Alter künftig gesünder sein als heute,

wir werden
werden können
handlung
längere
rechnung
Rentner
gestellter
Lebensst
Quote st
75 Proze
rung alle
tenlücke,

Läuft
wird es
geben – s
39 Milliar
2020 wür
diese Lüc
2010 jede
gar 518 En
Wo abe
Bei der M
heit? Woh
den sich k
mitmacher
gehen, sie
Kurz: Ihre
verschlech
können.

Eine Frage

Wie viel
Rentenversi
tenniveau

wurden,
he Wirt-
r Markt
g. „Aber
Lebens-
lich zu-
Während
hen seit
: Konti-
geprägt.
erleben
zu lange
nschen

Reichs-
Renten-
feierte,
och 14.
gestie-
ren, für
1 länger
Hoch-
Harte
Indus-
ute viel
ltersfor-
0 noch
m Jahr
nungen
rn, die

lie uns
moder-
heute,

wir werden selbst im hohen Alter noch verreisen oder Sport machen können. Dieser Lebensstil wird Geld kosten. Gleichzeitig werden die Senioren von morgen mehr für Untersuchungen, Behandlungen und Medikamente ausgeben müssen, die ihnen das längere Leben ermöglichen. Ende der neunziger Jahre, so eine Berechnung des Deutschen Instituts für Altersvorsorge, benötigte ein Rentner ungefähr 58 Prozent dessen, was er als Arbeiter oder Angestellter in den letzten Berufsjahren verdient hatte, um seinen Lebensstandard auch im Alter halten zu können. Doch diese Quote steigt: Im Jahr 2020, schätzt das Institut, könnten es bis zu 75 Prozent sein. So viel jedoch wird die staatliche Rentenversicherung allein niemals zahlen können. Das ist die so genannte Rentenlücke, von der die Experten immer sprechen.

Läuft die gesellschaftliche Entwicklung so weiter wie bisher, wird es im Jahr 2010 mehr als elf Millionen Rentnerhaushalte geben – sie könnten dann jedes Jahr eine Versorgungslücke von 39 Milliarden Euro haben. Bei 13,5 Millionen Rentnern im Jahre 2020 würden jedes Jahr schon 84 Milliarden Euro fehlen. Um diese Lücke zu schließen, müsste ein Rentnerhaushalt im Jahr 2010 jeden Monat 286 Euro einsparen, im Jahr 2020 wären es sogar 518 Euro.

Wo aber werden sich die Rentner von morgen einschränken? Bei der Miete? Beim Essen? Bei den Ausgaben für ihre Gesundheit? Wohl kaum. Sie werden bei allem anderen sparen: Sie werden sich keine teuren Reisen leisten (obwohl ihre Gesundheit ja mitmachen würde), sie werden weniger ins Theater oder ins Kino gehen, sie werden die Mitgliedschaft im Sportverein kündigen. Kurz: Ihre Lebensqualität wird sich mit Rentenbeginn schlagartig verschlechtern, weil sie sich viele Dinge nun nicht mehr leisten können.

Eine Frage des Niveaus

Wie viel ein Ruheständler in Deutschland von der gesetzlichen Rentenversicherung bekommt, wird durch das so genannte Rentenniveau ausgedrückt. Damit bezeichnen Statistiker die Rente,

die ein Durchschnittsverdiener kassiert, der 45 Jahre in die Rentenversicherung eingezahlt hat. Gemessen wird dieses Rentenniveau am durchschnittlichen Nettoerwerbseinkommen aller Beitragszahler. Im Jahr 2001 lag das Rentenniveau bei 69 Prozent. Diese Zahl mag die Statistiker befriedigen, aussagekräftig ist sie kaum. Die wenigsten Menschen in Deutschland zahlen tatsächlich 45 Jahre lang Beiträge in die Rentenkasse, regelmäßig und ohne Unterbrechung. In Zahlen ausgedrückt heißt das: Nur die Hälfte der Männer erreicht überhaupt das Standard-Rentenniveau, bei den Frauen sind es sogar nur fünf Prozent.

Das Deutsche Institut für Altersvorsorge hat einmal nachgerechnet: Nimmt man bei Neurentnern die tatsächliche Zahl der Beitragsjahre und vergleicht sie mit dem durchschnittlichen Nettolohn der aktuell noch arbeitenden Menschen, dann lag das durchschnittliche Rentenniveau im Jahr 2001 bei erschreckend geringen 46 Prozent. Besonders dramatisch ist die Lage der Frauen: Im Jahr 2001 lag die Durchschnittsrente von Neurentnerinnen gerade mal bei 500 Euro – und das ist weniger als das Sozialhilfeniveau eines Einpersonenhaushalts.

Kein Wunder, dass die Politiker inzwischen die zusätzliche private Altersvorsorge propagieren und den ersten Schritt dazu, die so genannte Riester-Rente, bereits als Meilenstein beim Umbau des Sozialstaats Deutschland feiern. Doch dieser Meilenstein ist bestenfalls ein Steinchen. Wenn sich der Staat aus der Rentenfinanzierung zurückzieht und die Altersvorsorge Menschen überlässt, die von Geld nichts verstehen, dann darf sich kein Minister oder Staatssekretär beschweren, dass Rentner am Neuen Markt ihre Ersparnisse verlieren und spekulierende Väter ganze Familien in Schulden stürzen. Und wenn die Politiker ob des ganzen Desasters nun den „Schaden für die deutsche Aktienkultur“ bejammern, dann ist das schlicht Heuchelei – sie haben ja nichts unternommen, um unsere finanzielle Bildung zu verbessern.

Früher haben die Menschen auf effektive und natürliche Art fürs Alter vorgesorgt: Sie haben viele Kinder in die Welt gesetzt, ein Haus gebaut, Gemüse angepflanzt und Hühner gehalten. Da war es ganz egal, wie gut oder schlecht jeder Einzelne mit Geld umgehen konnte. Doch irgendwann haben die Menschen weniger

in die Renten-
es Renten-
en aller Bei-
69 Prozent.
kräftig ist sie
hlen tatsäch-
elmäßig und
das: Nur die
lard-Renten-

nachgerech-
ahl der Bei-
chen Netto-
g das durch-
nd geringen
uen: Im Jahr
1 gerade mal
niveau eines

ätzliche pri-
itt dazu, die
eim Umbau
ilenstein ist
der Renten-
schen über-
ein Minister
euen Markt
ize Familien
ganzen De-
ltur“ bejam-
ichts unter-

türliche Art
Welt gesetzt,
halten. Da
ie mit Geld
en weniger

Kinder bekommen, ihre Lebensmittel im Supermarkt gekauft und lieber eine Wohnung gemietet als ein Haus gebaut. Sie haben weniger gespart und mehr konsumiert – die Rente kam ja vom Staat. So ist auch die Sparquote in den vergangenen 30 Jahren gesunken, von 14,7 Prozent im Jahr 1970 auf 6,3 Prozent des verfügbaren Einkommens im Jahr 2002.

Die schrumpfende Bevölkerung stellt uns alle vor Probleme – selbst jene, die rechtzeitig privat fürs Alter vorsorgen wollen. Wenn immer weniger Menschen in Deutschland leben, gelten die alten Rezepte der Geldanlage nicht mehr. Zum Beispiel, dass Immobilien eine krisenfeste Investition sind. Wer soll dann noch all die schönen Altbauwohnungen, Reihenhäuser und Büroetagen kaufen? Das mag jenen egal sein, die ohnehin im eigenen Haus oder der eigenen Wohnung mietfrei leben, sich so einen Teil der Altersrente aufgebaut haben, und auch gar nicht daran denken, wieder ausziehen. Dramatisch ist es für alle anderen. Wer sein Haus oder seine Wohnung verkaufen oder vermieten will, um von diesem Geld zu leben, findet keine Käufer oder Mieter mehr. Die Immobilienpreise werden fallen, weil die Nachfrage nach Wohnungen und Häusern einbricht. Auch die Käufer von Immobilienfonds werden leiden. Viel zu vielen Menschen ist das noch gar nicht bewusst.

Karussell der Kurse

In der Krise stirbt die Hoffnung zuletzt. Sie haben an der Börse 50000 Euro verzockt? Das macht doch nichts! Ihre Telekom-Aktien sind fast nichts mehr wert? Die steigen auch wieder! Der Dax ist seit dem Frühjahr 2000 um mehr als die Hälfte eingebrochen? Das nennt man Aufwärtspotenzial! Es ist eine alte Anlegerweisheit: Auf lange Sicht, glauben viele Börsianer, ist die Aktie die lukrativste Form der Geldanlage. Und einen Crash sitzt man einfach aus. Mit Aktien, heißt es, kann jeder ein kleines Vermögen machen – man muss sie nur lange genug behalten.

Es ist die Sicht der Optimisten.

Diese verweisen gern auf das Wachstum des Deutschen Aktienindex in den vergangenen Jahrzehnten. Ihr Kronzeuge ist Richard

Stehle: Der renommierte Kapitalmarktforscher der Berliner Humboldt-Universität hat den Dax, der die Wertentwicklung der 30 größten deutschen Aktiengesellschaften widerspiegelt, bis 1948 zurückberechnet – offizielle Daten gibt es erst seit 1980. Stehles Ergebnis: Wer 1950 deutsche Aktien kaufte und sie heute noch besitzt, erzielte jährlich eine Rendite von mehr als zehn Prozent, trotz Inflation. Wer 1980 kaufte und die Aktien 20 Jahre hielt, kassierte jedes Jahr fast 15 Prozent – deutlich mehr als mit festverzinslichen Bundesanleihen.

Den Pessimisten fallen andere Beispiele ein.

Was ist mit jenen Anlegern, die kurz vor einer Krise zugriffen, zu überhöhten Preisen, und die ihre Aktien nicht 50 Jahre hielten, sondern nur zehn? Oder den anderen, die in der Krise verkaufen mussten, weil sie dringend Geld brauchten? Wer 1987, kurz vor dem Crash, Aktien kaufte und die Papiere ein halbes Jahrzehnt hielt, machte unter dem Strich jedes Jahr Verlust. Wer 1970 einstieg, seine Aktien während der Ölkrise hielt und 1975 verkaufte, verlor fast zehn Prozent jährlich. Und wer 1999 mitten im Börsenboom kaufte und diese Aktien bis Ende 2002 hielt, machte jedes Jahr durchschnittlich 25 Prozent Verlust.

Die Optimisten entgegnen, als Aktionär müsse man eben etwas mehr Durchhaltevermögen beweisen. Langfristig investieren hieße demnach, die Aktien nicht bloß fünf Jahre zu besitzen, sondern zehn, 20 oder gar 30 Jahre. Und: An der Börse dürfe man nur Geld einsetzen, das man selbst im Notfall nicht brauche. Es gebe keinen falschen Einstiegszeitpunkt, spotten erfahrene Anleger. Nur den falschen Zeitpunkt zum Aussteigen.

Doch so einfach ist es nicht.

Früher war wenigstens noch auf die Lebensversicherer Verlass. Sie kauften und ließen die Aktien dann über Jahre liegen; das brachte Ruhe an die Börse und glättete die extremen Kursauschläge. Aber diese Strategie ist aus der Mode gekommen. Heute schichten selbst große Anleger ihr Depot mindestens einmal jährlich komplett um. Noch hektischer agieren Hedgefonds; sie drehen ihr Depot bis zu 100-mal im Jahr. Und das heißt: Die Kurse schwanken wie nie zuvor. War es Anfang der neunziger Jahre noch eine Sensation, wenn eine Aktie aus dem Dax binnen Tages-

frist u
Ein Z
von zv
Es v
boome
den B
tenstar
investi
Dumm
Fondsg
Finanz
fallen l
unsiche
zwischen
der zahl
der ebe
gebrauch
– und M
die gro
Aktien
sicherer
seit zw
und Fo
1973/74
ration,
mens sc
regelmä
Die fi
lationsb
zum grö
überlebe
nehmer
dite verg
sengang
mens zu
den Fam
tierte Ko

er Hum-
g der 30
bis 1948

Stehles
ite noch
Prozent,
ielt, kas-
t festver-

ugriffen,
hielten,
erkaufen
kurz vor
zhrzehnt
970 ein-
erkaufte,
Börsen-
ite jedes

en etwas
en hieße
sondern
nan nur
Es gebe
Anleger.

rer Ver-
e liegen;
Kursaus-
1. Heute
nal jähr-
sie dre-
ie Kurse
er Jahre
en Tages-

frist um fünf Prozent stieg oder fiel, so ist das heute längst Alltag. Ein Zuwachs von zehn Prozent ist so normal wie ein Kursrutsch von zwölf.

Es war die geballte Aktiennachfrage der so genannten Baby-boomer, also der Generation der heute 40- bis 59-Jährigen, die den Börsenboom der neunziger Jahre anheizte. Als die geburtenstarken Jahrgänge blind und fast ihr gesamtes Geld in Aktien investierten, explodierten die Kurse. Und es war die finanzielle Dummheit der großen Investoren, also der Lebensversicherer und Fondsgesellschaften, die diesen Trend verstärkte, weil selbst die Finanzprofis in ihrer Euphorie vergaßen, dass Kurse auch wieder fallen können. Nun hat die Börsenkatastrophe die Anleger verunsichert – und zwar alle. Mehr als 70 Prozent hat allein der Dax zwischen dem Frühjahr 2000 und dem Frühjahr 2003 verloren; der zahlreiche Werte umfassende japanische Aktienindex Topix, der ebenfalls 70 Prozent einbrach, hat dafür immerhin 13 Jahre gebraucht. Der rasante Kursverfall hat viele viel Geld gekostet – und Nerven. Jetzt sind die Privatanleger verschreckt, und selbst die großen Investoren überdenken ihre Aktienengagements. Die Aktienquote der latent börsenbegeisterten britischen Lebensversicherer etwa ist auf 50 Prozent gesunken, auf das niedrigste Niveau seit zwei Jahrzehnten. Auch in Deutschland bleiben Versicherer und Fondsgesellschaften der Börse fern. So wie nach der Ölkrise 1973/74: Damals brauchte der Aktienmarkt fast eine Anlegergeneration, um sich zu erholen. Wegen des niedrigen Handelsvolumens schwankten die Kurse heftig, starken Einbrüchen folgten regelmäßig dicke Gewinne. Bis die Kurse wieder sackten.

Die finanzielle Dummheit aller Anleger hat zur größten Spekulationsblase in der Geschichte der Aktienmärkte geführt – und zum größten Crash. Doch ein funktionierender Kapitalmarkt ist überlebenswichtig für jede moderne Volkswirtschaft. Junge Unternehmer brauchen die Börse, wenn die Banken kaum noch Kredite vergeben. So wie heute. Für viele Mittelständler ist ein Börsengang die einzige Alternative, das Überleben ihres Unternehmens zu sichern, wenn sich – wie so häufig – kein Nachfolger für den Familienbetrieb findet. Und große, bereits an der Börse notierte Konzerne müssen über Kapitalerhöhungen und die Ausgabe

frischer Aktien an Geld kommen, um neue Geschäftsfelder zu erschließen und Arbeitsplätze zu schaffen. Nur so entsteht Wachstum. Ohne Wachstum versinkt eine moderne Wirtschaft im Chaos.

Auch eine moderne Altersvorsorge ist ohne Aktien kaum denkbar. Das staatliche Rentensystem ist längst an seine Grenzen gestoßen, die Bevölkerungsentwicklung wird das Umlageverfahren in seiner heutigen Form endgültig sprengen. Und die Staatskassen sind leer. Umso wichtiger ist es, dass wir alle in den kommenden Jahren nicht blind in Aktien investieren. Dass wir nicht falschen Renditeversprechen und falschen Freunden glauben. Sondern dass wir die Aktie endlich als das ansehen, was sie ist: eine wichtige Anlageform, aber eben nur eine von vielen. Selbst bei einer jährlichen Rendite von acht Prozent würde der Dax 16 Jahre brauchen, um sein Allzeithoch von 8136 Punkten überhaupt wieder zu erreichen.

Es gibt keine Alternative zur privaten Altersvorsorge. Aber jeder sollte wissen, dass auch Aktienkurse etwas mit der demografischen Entwicklung zu tun haben. Mit anderen Worten: Die alternde Bevölkerung birgt eine zweite Zeitbombe, die viele heute noch gar nicht erkannt haben.

Wenn die geburtenstarken Jahrgänge in Rente gehen, verkaufen sie nach und nach ihre Aktien, um ihren Ruhestand zu finanzieren. Also steigt das Aktienangebot am Markt. Doch so viele Aktien können die geburtenschwachen Jahrgänge gar nicht kaufen. Weil die Nachfrage fehlt, sinken die Kurse. Von 2010 an, spätestens aber ab dem Jahr 2015, verschlechtert sich das Verhältnis von Sparern zu Entsparern dramatisch, warnen Ökonomen schon heute – die Folge sind erhebliche Kursverluste. Aber auch schon in den Jahren davor nimmt der Verkaufsdruck zu, weil die kurz vor der Rente stehenden älteren Anleger langsam ihr Vermögen umschichten: von Aktien in vergleichsweise sichere Anleihen oder in Festgeld.

Ein Ausweg wäre es, wenn die Anleger verstärkt dort Aktien kaufen würden, wo es mehr junge Menschen gibt, also in den Schwellenländern. Die Frage ist nur, wie sicher die *Emerging Markets* künftig sein werden. Zudem müssten die Anleger erst einmal ihr Verhalten ändern: Wenn es um Altersvorsorge geht, in-

felder zu er-
teht Wachs-
ft im Chaos.
kaum denk-
Grenzen ge-
geverfahren
Staatskassen
kommen den
cht falschen
n. Sondern
: eine wich-
st bei einer
Jahre brau-
aupt wieder

. Aber jeder
r demogra-
ten: Die al-
viele heute

l, verkaufen
zu finanzi-
o viele Ak-
cht kaufen.
an, spätes-
Verhältnis
men schon
auch schon
eil die kurz
Vermögen
leihen oder

lort Aktien
lso in den
Emerging
nleger erst
ge geht, in-

vestieren sie heute fast 90 Prozent ihres Geldes in Aktien des Hei-
matlandes.

Finanzielle Analphabeten, die nur das tun, was alle tun, werden
in diesem Szenario untergehen. Sie werden entweder gar keine
Aktien mehr kaufen und sich in einigen Jahren wundern, dass sie
beim Aufbau der privaten Altersvorsorge kaum weitergekommen
sind. Oder sie kaufen wahllos Aktien und wundern sich dann,
dass schon in ein paar Jahren die Kurse tendenziell sinken und
sie Verluste machen.

Auch in den Vereinigten Staaten oder Großbritannien gibt es
finanzielle Analphabeten, obwohl diese Länder viel kapitalmarkt-
orientierter sind als Deutschland und sich die Menschen dort
schon viel länger mit Börse und privater Altersvorsorge befassen.
Finanzielle Bildung erwirbt man eben nicht, indem man nur lange
genug spekuliert oder sich lange genug mit Versicherungen be-
schäftigt. Man braucht ein solides Fundament. Und das muss
die Familie liefern. Und wenn die es nicht kann: dann eben die
Schule.

Die gesellschaftliche und ökonomische Katastrophe, auf die
eine Gesellschaft von finanziellen Analphabeten zusteuert, zeigt
aber auch, dass es um mehr geht, als nur um Eigenverantwortung.
Es geht um eine familienfreundlichere Gesellschaft, in der mehr
Kinder in die Welt gesetzt werden. Es geht um eine kluge und be-
dachte Einwanderungspolitik, die die Altersstrukturen der Gesell-
schaft sinnvoll verändert. Und es geht darum, dass eine echte Wis-
sengesellschaft entsteht, die Innovationen schafft und Patente
entwickelt, auf diese Weise die Wirtschaft stärkt und von der
inländischen Nachfrage unabhängiger macht. In den Vereinigten
Staaten, dem wichtigsten Forschungsstandort der Welt, sind es
heute vor allem die Einwanderer aus Asien, die das Land voran-
bringen. In den Master- und Promotionsstudiengängen der Natur-
und Ingenieurwissenschaften kommt jeder dritte Student aus dem
Ausland, in der Physik sogar jeder zweite. Ohne die ausländi-
schen Gastdozenten würde an den US-Hochschulen der For-
schungs- und Lehrbetrieb zusammenbrechen. In Deutschland da-
gegen ist das Thema Zuwanderung noch immer ein Tabu. Genau
wie das Thema Geld. Aber beides hängt miteinander zusammen.

Prijevod s hrvatskog na njemački 1
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche 1

Vukonić, Boris: *Ekonomika turizma: nesporazum i nerazumijevanje*. Acta Turistica Nova,
Vol.1. No.1. Srpanj 2007.



Tourismusökonomie: Missverständnis und Unverständnis

Zusammenfassung

Die Tourismusökonomie ist ein bekannter Begriff aus der Theorie des Tourismus. Doch die wissenschaftlichen Standpunkte, die diesen Begriff in verschiedenen Perioden der Tourismusgeschichte bis heute zu definieren versuchten, sind sehr unterschiedlich und sogar widersprüchlich. In osteuropäischen Ländern besteht der Begriff Tourismusökonomie seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs. Westliche touristische Literatur beginnt erst am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts, diesen Ausdruck zu verwenden, so dass sie dazu noch immer keine definierte und vor allem noch keine gemeinsame Stellung gekommen hat. Neben der Retrospektive wissenschaftlicher Auffassungen in den letzten sechzig Jahren, polemisiert der Artikel mit neueren, im Buch *International Handbook on the Economics of Tourism* (L. Dwyer und P.Forsyth) veröffentlichten Standpunkten.

Schlüsselwörter:

Theorie des Tourismus, Tourismusökonomie

EINLEITUNG

Wissenschaftliche und weniger wissenschaftliche Diskussionen über den Tourismus dauern seit seinen Anfängen an, schon mehr als zwei Jahrhunderte. Doch die Diskussion über den Tourismus, die unter dem Begriff einer wissenschaftlichen Diskussion eingeordnet werden kann, beginnt in dem Moment, wenn die Folgen der touristischen Bewegungen sichtbar oder sichtbar als bis dahin werden, sowohl für touristische Experten als auch für die durchschnittliche Bevölkerung. Heute wird mit Sicherheit behauptet, dass der Tourismus eine große Anzahl von unterschiedlichen Folgen hervorgerufen hat: wirtschaftliche, räumliche,

soziologische, kulturelle... Aber in den Anfängen waren zwei Typen von Folgen am offensichtlichsten: ökonomische (wirtschaftliche) und räumliche (einige würden geographische sagen). Deshalb ist es verständlich, dass die meisten Diskussionen genau über diese zwei Folgen von touristischen Reisen geführt werden, und da über die anderen nicht (oder fast nicht) geschrieben wurde, impliziert dies die Schlussfolgerung, dass wenn auch nicht alle, doch die meisten dieser Folgen kaum bekannt waren.

Die ökonomischen oder wirtschaftlichen Folgen der Tourismusedwicklung waren nicht nur für den durchschnittlichen Beobachter sichtbar, sie wurden auch interessant für ihn. Die Ankunft der Besucher an einem bestimmten Ort bedeutete die Eröffnung von Unterkünften, Restaurants, verschiedenen Geschäften, Sportanlagen, was eine Gewinnchance und zusätzliche Arbeitsplätze bedeutete. Dies sind auch bis heute wichtige und in vielen Bereichen unlösbare existenzielle Probleme für die Bevölkerung geblieben. Doch das damalige Ausmaß des Tourismusverkehrs, und insbesondere der durch diesen Verkehr verursachte Konsum war nicht groß genug und daher bestand auch nicht der Bedarf, intensiver über sie zu reden und zu diskutieren. Für diejenigen, die darüber diskutierten, war es genug, im Titel ihrer Arbeit die Tatsache hervorzuheben, dass die mit dem Tourismusverkehr verbundene wirtschaftliche Problematik analysiert wird, und sich somit von einer Analyse „aus einem anderen Betrachtungswinkel“ zu distanzieren, somit bestand nicht die Notwendigkeit, über eine bestimmte (vor allem) wissenschaftliche Disziplin zu sprechen, die sich mit der „wirtschaftlichen Seite“ des Tourismus befassen würde.

Und am Ende eine Beobachtung. Die Entstehungsweise anderer touristischer Disziplinen unterschied sich vielleicht auch nicht wesentlich von der Entstehungsweise der Tourismusökonomie, aber die Bedeutung des Interessegebiets der Tourismusökonomie für das Verständnis des Phänomens Tourismus war größer oder stärker ausgeprägt, was auch der Grund dafür war, dass ich mich in dieser Arbeit für die Analyse der Disziplin Tourismusökonomie entschieden habe.

BEDEUTUNG UND GESCHICHTE DES BEGRIFFS TOURISMUSÖKONOMIE IN KROATIEN

Bereits aus diesen einleitenden Worten ist völlig klar, dass die Tourismusökonomie in der globalen Tourismustheorie und natürlich in der Terminologie kein einheitlich etablierter Begriff war. Wenn er verwendet wurde, entsprach weder sein Anwendungsbereich noch sein Inhalt ebenfalls keinem universalen Standpunkt, sondern seine Interpretation änderte sich von Umgebung zu Umgebung, von Autor zu Autor. Die interpretative Spannweite war enorm: von totaler Leugnung bis zur vorbehaltlosen Akzeptanz. Selten blieb eine Umgebung dabei völlig indifferent, allerdings wurden Meinungen nicht durch öffentliche Zustimmung oder Ablehnung geäußert, vor allem nicht durch eine potenzielle Polemik. Der Begriff wurde in einigen Bereichen und von einzelnen Autoren verschieden akzeptiert und verwendet (oder nicht verwendet). Solch kontroverse Standpunkte haben sich auch auf andere Disziplinen und andere Begriffe ausgewirkt, und dann ebenso auf den Stoff, der im Tourismus-Studium gelehrt wurde.

Man sollte gleich hervorheben, dass sich die Auffassungen der kroatischen und ehemals jugoslawischen Tourismuswissenschaftler in der Wahrnehmung deutlich von der Meinung sogenannter westlicher Tourismuswissenschaftler unterschieden haben. Fast von den frühesten schriftlichen Arbeiten über den Tourismus in Kroatien wurde der Begriff Tourismusökonomie ohne besondere Polemik akzeptiert, und vor allem ohne Widerspruch. Ferner bekam der Begriff und Ausdruck Tourismusökonomie vielmehr eine globale, universale Bedeutung wie der Ausdruck Tourismustheorie, oder, besser gesagt, anstelle des Begriffs Tourismustheorie.

Lange Zeit war die Tourismusökonomie in Kroatien eine etablierte Bezeichnung für einen universellen Inhalt, einen allgemeinen Charakter, den Tourismus als Phänomen, und nicht nur als einen Aspekt des Tourismus (den ökonomischen) wie der Begriff suggeriert. Heute, mit einem Zeitabstand von mehr als 50 Jahren, wann wir diese Disziplin zum ersten Mal in den Lehrplänen kroatischer Bildungseinrichtung finden, kann man ohne Polemik oder Widerspruch eindeutig konstatieren, dass es sich in erster Linie um die älteste touristische

Lehrdisziplin in Kroatien handelt, aber auch um eine relativ originale Disziplinbezeichnung, die man nur noch in anderen osteuropäischen Ländern nach dem Zweiten Weltkrieg finden kann. Das Aufkommen der Disziplin im kroatischen Bildungssystem ist mit der Entwicklung des Tourismus im ehemaligen Jugoslawien verbunden. Die Beziehung zu dieser Disziplin in Kroatien kann nicht analysiert werden, ohne die Analyse der aktuellen Umstände in anderen Bereichen und Bildungszentren des ehemaligen Jugoslawien, gemäss der damals geltenden gesellschaftspolitischen und territorialen Aufteilung auf der einen Seite, und durch die Analyse gleichnamiger Disziplinen in anderen Bereichen im ehemaligen Jugoslawien und natürlich außerhalb des ehemaligen Staates auf der anderen Seite.

Das Aufkommen dieser Disziplin im kroatischen ökonomischen Bildungswesen hat, meiner Meinung nach anfangs wahrscheinlich auch unbewusst, eine historische Rolle gespielt: Es hat gezeigt, dass sich künftige Arbeitnehmer in einem spezifischen Wirtschaftssektor nicht nur mit einem allgemeinen ökonomischen Wissen zufrieden geben können, sondern dass solche Disziplinen, die die Besonderheiten von Sektoren hervorheben, notwendigerweise in den Bildungsprozess miteinbezogen werden müssen, und dass spezielle Lehrgänge gestaltet werden müssen, in denen Teilnehmer sich nach dem Erwerb ökonomischer Grundkenntnisse besser für die Tätigkeiten, die sie in der Praxis ausüben werden, vorbereiten können. Eine solche Feststellung mag heute ein wenig unwirklich wirken, aber nach dem Zweiten Weltkrieg, vor allem bis der Tourismus in der Praxis noch keine ernsthafteren Resultate zu verzeichnen begann, waren solche Auffassungen sogar über Gefahren, die durch die Forcierung spezifischer Studiengänge entstehen können, in den meisten Wirtschaftshochschulen im ganzen ehemaligen Jugoslawien gegenwärtig. Die Hochschule für Tourismus in Dubrovnik war eine der ersten, die den Begriff Tourismusökonomie verwendet hat. Allerdings wurden die ersten und moderneren theoretischen Standpunkte dazu durch den Akademiker Mijo Mirković noch im Jahr 1962 eingeführt durch die Einführung von zwei Aufbaustudiengängen in den Lehrplan der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät in Zagreb, von denen einer die Bezeichnung „Tourismusökonomie“ (neben der „Ökonomie der Gemeinde“) trug. Nach dem Jahr 1982 wurden diese Auffassungen teilweise korrigiert, vor allem wegen der Einführung eines gleichnamigen Studiengangs in das regelmäßige Studium der Fakultät, als die Fakultät für Außenhandel mit ihren profilierten Studiengängen, unter denen sich auch der Studiengang Tourismus befand mit der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät vereinigt wurde.

"Tourismusökonomie" ist sowohl der Name einer Disziplin als auch der Titel von Büchern oder Lehrbüchern, die das grundlegende Unterrichtsmaterial für Schüler und Studenten des Tourismus im ganzen ehemaligen Jugoslawien und auch in Kroatien darstellten. Zum Verständnis der Tourismusökonomie ist es sehr wichtig, den Begriff Tourismusökonomie als Wissenschafts- und Lehrdisziplin auf der einen Seite von der Tourismusökonomie als eine häufig verwendete Bezeichnung für Bücher oder Lehrbücher auf der anderen Seite, die regelmäßig alle Bildungsprogramme des Tourismus im ehemaligen Jugoslawien begleitete, strikt zu trennen.

Die erste kroatische Ausgabe der lexikographischen Begriffe im Bereich Tourismus, „*Wörterbuch des Tourismus*“ (2001) gibt eine sehr bestimmte Erklärung des Begriffs Tourismusökonomie, sie sei: „ein Teil der Wirtschaftswissenschaft, der die Phänomene und Beziehungen im Tourismus aus der Sicht ihrer wirtschaftlichen Auswirkungen und Folgen beschreibt, analysiert, erläutert und in Beziehung setzt“. Damit sanktioniert man eigentlich die Situation in Kroatien, in der sich die Tourismusökonomie im Laufe der Zeit zu einer eigenständigen Disziplin entwickelt hat, die sich mit nur einem Aspekt des Phänomens Tourismus beschäftigt. Für viele ist es allerdings immer noch ein Aspekt von vorherrschender Wichtigkeit, so dass diese Wichtigkeit auch der Disziplin Tourismusökonomie zugeschrieben wird. Solche Auffassungen haben auch eine negative Konnotation, weil sie (zumindest teilweise) den multidisziplinären Charakter des Phänomens Tourismus und den Bedarf, so erforscht zu werden, negieren. Über einen relativ langen Zeitraum der Tourismusedwicklung in Kroatien war die Bezeichnung dieser Disziplin eigentlich ein Synonym für das Wissen über das ganze Phänomen Tourismus. Das lässt sich leicht aus dem Inhalt der Lehrpläne dieser Disziplin erkennen, aber auch aus dem Inhalt der Lehrbücher, nach denen diese Disziplin studiert und gelehrt wurde, besonders an Hochschuleinrichtungen. Darüber hinaus, das Verständnis, dass die wirtschaftlichen Folgen der Tourismusedwicklung für ihr Aufkommen und ihre Existenz überhaupt wichtig sind, wurde das ganze Tourismusstudium an einzelnen Bildungseinrichtungen eine lange Zeit als "Tourismusökonomie" bezeichnet, was im gleichen Maße für Mittelschul- als auch Hochschulbildung galt. Dies ist sicherlich ein zusätzliches Argument für die These, dass der Begriff Tourismusökonomie in Kroatien sehr lange ein Synonym für das gesamte Tourismusphänomen war.

Die Tourismusökonomie als eigenständige wissenschaftliche Disziplin folgte in ihren Ansichten den Grundsätzen und Auffassungen, die in bestimmten Zeiträumen in der globalen Wirtschaftstheorie herrschten oder dominierten. Zu Beginn der Tourismusedwicklung haben sich die Auffassungen bezüglich des Tourismus generell auf die Erforschung der wirtschaftlichen Folgen, zu denen der Tourismusverkehr in Sektoren wie Gaststättengewerbe, Verkehr und Reisebürobetrieb geführt hat, beschränkt. Im Bildungswesen wurde darüber in allgemeinen Fächern, wie z. B. Grundlagen des Tourismus gelehrt. Als jedoch die Anzahl und Qualität dieser Veränderungen, die Veränderungen übertraf, die andere Wirtschaftssektoren in den gleichen Bereich einbrachten, sonderte sich in vielen Bereichen die eigenständige wissenschaftliche Disziplin Tourismusökonomie ab, deren Untersuchungsgegenstand sich ausschließlich auf die wirtschaftlichen Charakteristiken des Phänomens Tourismus beschränkt hat. Die Analyse hat sich auf den Makroplan beschränkt: auf die langfristigen Auswirkungen des Phänomens, vor allem auf aggregierten Tourismuskonsum, Multiplikatorwirkung und andere makroökonomische Folgen der Tourismusedwicklung. Dies waren die Inhalte fast aller Lehrbücher mit dem Titel Tourismusökonomie im gesamten ehemaligen Jugoslawien. Zur Erinnerung an die Autoren: Janez Planina, Milan Mazi, Zora und Srđan Marković, Slobodan Unković, Momčilo Vukičević, Jelena Kabiljo, Ante Cicvarić. Spätere Entwicklung des Tourismusverständnisses hat den Bereich und den Interessensgegenstand der Tourismusökonomie auf alle Wirtschaftssektoren erweitert, die mit der Tourismusedwicklung im Berührung kamen und daran Interesse hatten, sowie auf alle Gebiete, in denen sich Tourismus entwickelt. Die Disziplin Raumökonomik zeigte damals ein besonderes Interesse am Tourismus. Unter den Autoren waren Z. und S. Marković und A. Cicvarić die einzigen aus Kroatien.

Solange die Produktion von für die Ausbildung von Tourismus-Angestellten bestimmten Lehrbüchern sehr beschränkt war, stellten die Bücher/Lehrbücher über Tourismusökonomie einen Omnibus-Lesestoff dar, Inhalte, die in der Weltliteratur unter dem Titel „*An Outline of Tourism*“ oder einfach „*Tourism*“ oder „*Tourisme*“ beziehungsweise als „*Grundriss des Tourismus*“ gefunden werden konnten. In den Inhalten unserer Lehrbücher bedeutete das eine regelmäßige „Auseinandersetzung“ der dargestellten Materie in Büchern mit dem gemeinsamen Titel Tourismusökonomie, Grundlagen des Tourismus, und oft auch Geographie des Tourismus. So entstand der Eindruck, dass die Tourismusökonomie alle Inhalte (vor allem ökonomische) im Bereich des Tourismus einschließt, nicht nur makroökonomische, wie wir in dieser Arbeit befürworten.

Ende der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts schrieb ein Teil der kroatischen Tourismus-Theoretiker über die wirtschaftlichen Folgen der Tourismusedwicklung, ohne sich bezüglich des Inhalts des Begriffs Tourismusökonomie festzulegen, allerdings mit zahlreichen theoretischen Beobachtungen, insbesondere in Bezug auf die Ergebnisse der Tourismusedwicklung in Kroatien, was auch eine ökonomische Auffassung in die erwähnten Ergebnisse implizierte. Die Arbeiten von Ante Kobašić, Boris Pirjevac, Ante Radnić, Ivan Antunac, Boris Vukonić, Miroslav Dragičević, Ante Dulčić und anderer wurden so verfasst. Diese Arbeiten haben in einigen Bereichen Arbeiten ersetzt, die unter dem Titel Tourismusökonomie veröffentlicht worden waren, und man begann, sie als Grundliteratur für das Fach Tourismusökonomie zu verwenden.

Doch in der Zwischenzeit zeigte auch der Tourismus Interesse für die Auffassungen anderer wirtschaftlicher Perspektiven, beziehungsweise für die Auffassungen anderer wirtschaftlicher Disziplinen, weil sie eine klarere Erkenntnis des Phänomens ermöglichen und helfen, die wirtschaftlichen Beziehungen im Tourismus, sowie das Verhalten einzelner Wirtschaftssubjekte auf dem touristischen Markt besser zu verstehen. Das Aufkommen und die spätere Anwendung von Marketing im Tourismus brachte auch in der Disziplin der Tourismusökonomie viel Neues, vielleicht mehr als andere Disziplinen. Das Marketing hat den Bedarf nach Erforschung der Marktverhältnisse nicht nur auf der Mikro-, sondern auch auf der Makroebene hervorgehoben. Viele theoretische Grundlagen der heutigen Tourismusökonomie hätten kaum das Recht auf wissenschaftliche Behandlung in so kurzer Zeit erworben, wie das der Fall war von dem Moment an, als man damit begann, Marketingkenntnisse auch auf den Tourismus anzuwenden. Aber die zügige Entwicklung des Tourismus sowie die zügige selbstständige Entwicklung einzelner wirtschaftlicher Disziplinen, was auch der Fall mit Marketing war, hat in Kürze auch im Tourismus Raum für eine eigenständige Marketingdisziplin innerhalb des Tourismus und für die Zwecke des Tourismus geschaffen – Tourismusmarketing. An diesem Punkt wurde der Marketingstoff der Gegenstand von Forschungen außerhalb der Disziplin Tourismusökonomie und diesen Übergang konnte oder wollte ein Teil der Autoren in Wirklichkeit nicht akzeptieren, und so blieb die Disziplin Tourismusökonomie in einigen Bildungsprogrammen weiterhin mit einem Stoff belastet, der nicht mehr zu dieser Disziplin gehört.¹

VERHÄLTNIS GLOBALER WISSENSCHAFTLER DES TOURISMUS ZUM BEGRIFF TOURISMUSÖKONOMIE

Auf globaler Ebene wurde das erwähnte Interesse durch das Interesse weniger entwickelter oder unterentwickelter Ländern an möglichen positiven Implikationen verstärkt, welche zu einer Tourismusedwicklung in diesen Mitten führen könnte. Dies verbreitete und verstärkte natürlich das Interesse der breiten internationalen Gemeinschaft an der Erforschung der wirtschaftlichen Folgen der Tourismusedwicklung und dies bedeutet, dass sie ökonomische Forschungen und Analysen des Phänomens Tourismus äußerst begünstigt hat. In einigen Mitten hat dies zur Entwicklung einer gesonderten wissenschaftlichen Disziplin geführt – der Tourismusökonomie – welche die wirtschaftlichen Charakteristiken des Phänomens und die Folgen seiner Entwicklung als grundlegenden Gegenstand seines Interesses und Forschungen definiert hat. Eine Solche Entwicklung des Tourismus hat in anderen Mitten nicht unbedingt zur Bildung einer gesonderten wissenschaftlichen Disziplin geführt, sondern diese Forschungen wurden im Rahmen umfassender Wirtschaftsforschungen durchgeführt, aber sehr oft an spezialisierten Forschungs- und Bildungseinrichtungen. Für die Kenntnis des Tourismus, insbesondere für die Kenntnis der wirtschaftlichen Implikationen seiner Entwicklung, ist es wahrscheinlich wichtiger, dass es solche Forschungen gab und dass sie ständig erweitert wurden, als dass sie nur im Rahmen einer eigenständigen Wirtschaftsdisziplin stattfanden.

In der „*Encyclopedia of Tourism*“ (2001), der ersten solchen publizierten Ausgabe in der hundertsechzigjährigen Geschichte des Tourismus weltweit, wird der Begriff Tourismusökonomie nicht direkt in irgendeinem Kontext erwähnt, aber die Erklärung des Begriffs Ökonomie erklärt, dass der Tourismus auch vom wirtschaftlichen Aspekt aus betrachtet werden soll, gleichermaßen aus mikro- und makroökonomischer Sicht, von einem regionalen Standpunkt aus, vom Standpunkt der Wirtschaftsentwicklung, der Investitionen und der Beschäftigung. Gerade das Ausbleiben eines eigenständigen Begriffs Tourismusökonomie aus dem Inhalt der ersten universalen Enzyklopädie des Tourismus erklärt vielleicht am besten allerdings die amerikanische akademische Einstellung zu diesem Begriff, aber gleichermaßen auch die heutigen Auffassungen dieses Begriffs, die in der entwickelten westlichen Tourismuswelt dominieren. Es ist sicherlich nicht unwichtig zu erwähnen, dass die ersten Bücher in der sogenannten westlichen Welt, die in ihrem Titel von

Tourismusökonomie sprechen, erst im Jahr 1991 und 1995 erschienen sind (Adrian Bull und die Autorengruppe Donald E. Lundberg, M. Krishnamoorthy und Mink H. Stavenga). Aber es sollte auch betont werden, dass im Jahr 1995, für viele Tourismusexperten völlig unerwartet, in Großbritannien eine wissenschaftliche Zeitschrift mit dem Titel „*Tourism economics*“ erschien (ISSN 1334-8166). Es ist ebenso nicht unwichtig zu konstatieren, dass diese Zeitschrift gerade in Großbritannien erschienen ist, in einem Land, das als erstes moderne Formen des Tourismus entwickelt hat, und das eines der ersten Länder war, in denen die Ausbildung von Tourismupersonal eingeführt wurde, in dem Forschungen im Bereich des Tourismus durchgeführt wurden und in dem wissenschaftliche Studien über verschiedene Aspekte der Tourismusentwicklung veröffentlicht wurden.

Gerade deshalb ist es interessant zu erwähnen, dass das erste in der westlichen Welt veröffentlichte Buch von einem Australier geschrieben wurde. Sein Autor, Adrian Bull, damals Lehrer am Centre for Tourism, Universität von New England aus Lismor, hat nämlich ein Buch unter dem Titel „*Economics of Travel and Tourism*“ veröffentlicht. Interessant ist die Tatsache, dass das Buch vom Verlag Pitman, dem australischen Partner des britischen Longman Verlags (ein bekanntes Verlagshaus für Fachliteratur in den Bereichen Wirtschaft und Tourismus) veröffentlicht wurde und beim später berühmten und spezialisierten amerikanischen Verleger für touristische Fachliteratur Wiley & Sons aus New York gedruckt wurde. Eine solche geografische Kombination von Autor und Verleger dieses Buches gibt uns das Recht zu behaupten, dass dieser Titel nicht nur lokale Merkmale hat, sondern, dass dies der erste Fall in der westlichen Welt ist, dass ein Buch veröffentlicht wurde, das in seinem Titel über Tourismusökonomie spricht. Die Verleger betonen, dass es sich um ein Buch handelt, in dem die „Betonung auf mikroökonomischen Aspekten und Themen im ersten Teil des Buches liegt, vor allem auf Reisen und Unterbringung. Der zweite Teil wurde auf die makroökonomische Ebene erweitert, und der Autor beobachtet die Rolle des Tourismus innerhalb nationaler Volkswirtschaften und in internationalen Beziehungen zwischen zahlreichen Ländern“. Damit wurde eigentlich klar gekennzeichnet, was man in diesem Teil der Welt unter dem Begriff der Tourismusökonomie versteht.

Eine Gruppe von Autoren unter der Leitung von Professors Donald Lundberg (California State Polytechnic University) verfasste und veröffentlichte ein Buch unter dem Titel

„*Tourism Economics*“ im Jahr 1995, und wahrscheinlich wegen des Titels selbst schrieb der Verleger (Wiley & Sons.), dass es sich um „die erste und einzige umfassende Einführung in die Tourismusökonomie“ handelt. Der Verleger hat hinzugefügt, dass „trotz der Tatsache, dass der Tourismus die weltgrößte Industrie geworden ist, dass es bis heute keine Lehrbücher gegeben hat, die der Tourismusökonomie gewidmet sind“. Natürlich spricht der Verleger über die Zustände in den ihm bekannten Teilen der Welt. Dieses Buch erklärt alle bis dahin in der Welt bekannten und wichtigen wirtschaftlichen Prinzipien und Konzeptionen, es definiert die grundlegende Fachterminologie in diesem Bereich und es erklärt auch zahlreiche, analytische Modelle und Prognosetechniken. Es sollte insbesondere erwähnt werden, dass die Autoren nicht nur bei theoretischen Konstatationen geblieben sind, sondern sie untermauerten ihre Auffassungen mit zahlreichen Beispielen aus fast allen Teilen der Welt.

In neueren Arbeiten der Wissenschaftler des Tourismus weltweit werden die wirtschaftlichen Folgen durch den Touristenabfluss aus einem Land oder einer unmittelbaren Region für das besuchte Land oder die Region immer mehr zum Gegenstand des Interesses der Tourismusökonomie. Solche Auffassungen wurden zusätzlich durch die Grundsätze der Globalisierung bestärkt, was die Erweiterung der Interessensgebiete der wissenschaftlichen Disziplin Tourismusökonomie noch mehr beeinflusst hat.

MODERNE AUFFASSUNGEN

Ist damit alles klar oder zumindest klarer geworden? Gibt es eine allgemeine theoretische Übereinstimmung darüber, was die Tourismusökonomie ist, was sie beinhaltet, und natürlich, was sie im Rahmen anderer Untersuchungen des Tourismus bedeutet? Ich glaube, dass ich ohne Übertreibung eine äußerst negative Antwort auf diese Fragen geben kann. Alle bis heute in Form von Büchern/Lehrbüchern verfassten und veröffentlichten Texte wiederholen nämlich einen alten Fehler: In den Begriff der Tourismusökonomie werden alle Arten von wirtschaftlichen Auffassungen über den Tourismus, beziehungsweise alle Bereiche des wirtschaftlichen Interesses eingeschlossen.

In einem Moment schien mir, dass doch Hoffnung dafür besteht, endgültig einzelne wirtschaftliche Standpunkte argumentiert zu differenzieren, zumindest auf der Grundlage makro- und mikroökonomischer Themen. Die australischen Professoren an der Universität in New South Wales und Monash University Larry Dwyer und Peter Forsyth, appellierten an alle interessierten Hochschullehrer und Wissenschaftler, die sich mit Tourismus befassen, sich an der Erstellung von Lehrbüchern über die Tourismusökonomie zu beteiligen. Die australischen Professoren wollten in Zusammenarbeit mit Experten aus der ganzen Welt eine Publikation anbieten, die nicht nur den allgemeinen Stand der Auffassungen von der Tourismusökonomie umfassen würde, sondern einen relevanten Lesestoff darstellen würde, der verantwortlich alle potenziellen Missverständnisse behandelt, die bis heute die Tourismusökonomie begleitet und belastet haben. Auf diese Weise würden wir auch ein umfassendes Lehrbuch bekommen, das einen globalen Lesestoff für die Tourismusökonomie egal wo in der Welt darstellen könnte. Mit einer solchen Absicht wurde das Buch *International Handbook on the Economics of Tourism* (Edward Elgar Publishing, 2006) veröffentlicht.

Leider haben sich meine Erwartungen nicht erfüllt. Allerdings haben wir ein enzyklopädisches Werk über verschiedene wirtschaftliche Aspekte des Tourismus und der Tourismusedwicklung bekommen, aber die grundsätzliche Frage, was die Tourismusökonomie eigentlich ist und wie sich dieser Begriff von allen anderen wirtschaftlichen Aspekten der Tourismusedwicklung beziehungsweise des Phänomens Tourismus unterscheidet, wurde nicht geklärt. In anderen Worten, würde ich sagen, wir haben ein autoritatives Werk über verschiedene wirtschaftliche Aspekte des Tourismus bekommen, aber keine Tourismusökonomie. Es gibt also weiterhin noch Missverständnisse, aber es ist wirklich schade, dass eine gute Idee und eine große Chance für eine endgültige Definition der Begriffe nicht genutzt wurden trotz der unbestrittenen Bemühungen vor allem der Redakteure aber auch aller Individuen, die an der Arbeit an diesem Buch teilgenommen haben.

Meine Polemik oder Unstimmigkeit mit den Auffassungen der Redakteure bezieht sich ausschließlich auf den Inhalt selbst, oder besser gesagt, das Kriterium und die Themenwahl des Buches, das bereits seinem Titel nach über die Tourismusökonomie sprechen sollte. Diese Arbeit polemisiert also mit keinem einzelnen Kapitel oder dessen Inhalt, sondern weist nur darauf hin, dass die Chance verpasst wurde, in einem Lehrbuch solchen Umfangs und mit

solchen Perspektiven die Begriffe zu klären, den eigentlichen Inhalt der Tourismusökonomie zu definieren, aber auch viele Begriffe und Beziehungen, die die Tourismusökonomie heute verwendet oder über die sie diskutiert. Dies sollte zumindest all jenen schulischen und universitären Umgebungen, in denen die Tourismusökonomie gelehrt wird, helfen, die Themen, die zu der Disziplin gehören, in Einklang zu bringen, und zahlreiche Überschneidungen in bestimmten Disziplinen zu vermeiden, wenn unterschiedliche Disziplinen über gleiche oder annähernd gleiche Inhalte sprechen, die die wirtschaftliche Thematik im Tourismus „behandeln“.

Schon in der redaktionellen Einleitung am Anfang des erwähnten Buches weisen die Redakteure darauf hin, dass sich die Tourismusökonomie im letzten Jahrzehnt erheblich entwickelt hat und hier haben sie bereits einen großen Fehler begangen, nicht nur in zeitlicher Hinsicht, sondern in Hinsicht auf die Inhalte, d.h. die Themen, mit denen sich die Tourismusökonomie in den letzten zehn Jahren beschäftigt hat. Es ist wahr, dass sich westliche Tourismus-Experten mit diesem Bereich im letzten zehn Jahren beschäftigt haben, aber in der restlichen Welt besteht das Interesse an Tourismusökonomie schon sehr viel länger, was ich im ersten Teil dieser Arbeit zu dokumentieren versucht habe.

Professor Dwyer und Professor Forsyth erklären, die Tourismusökonomie sei nicht ein neuer Bereich der Ökonomie, sondern „mehr ein Sektor, der sich auf die Entwicklung der allgemein aufgefassten Wirtschaftswissenschaft bezieht oder anwendet.“ Aber gleich danach fügen sie noch hinzu „tourism economics draws on several, mainly microeconomic, branches of economics and econometrics, such as demand modelling, taxation theory, environmental economics, human capital theory and industrial organizations. More recently, it has been drawing on trade theory and general equilibrium modelling“. Wenn wir der oben genannten Auffassung zustimmen, dass es sich um Bereiche handelt, die für die Tourismusökonomie von Interesse sind, dann können wir kaum dem Inhalt eines Buches zustimmen, dass sich dem Titel nach mit der Tourismusökonomie beschäftigt, aber zum Beispiel über die Motivation und die Wahl der Touristen, Tourismusvermittler, Luftfahrtindustrie, Passagierluftfahrt, Spezialveranstaltungen als Angebots-elemente, Informationstechnologie, Wettbewerbsfähigkeit des Reiseziels und Ähnliches spricht.

Es ist logisch dann die Frage zu stellen, womit sich andere wirtschaftliche Disziplinen beschäftigen, wenn es wahr ist, dass sich die Tourismusökonomie mit allen erwähnten

Themen beschäftigt? Womit beschäftigen sich dann Marketing, Management, Betriebswirtschaft usw. im Tourismus? Oder womit beschäftigen sich im Allgemeinen mikroökonomische Disziplinen? Die Redakteure versichern uns, dass die Nachfrageanalyse und -prognose einige Bereiche des traditionellen Interesses der Tourismusökonomie waren, aber dass aufgrund einer stärkeren Nutzung der Ökonometrie dieser Stoff erst das Objekt der Forschungen der Tourismusökonomie wird?! Interessante Auffassungen, aber ohne klare Argumentation, die die Leser von deren Korrektheit überzeugen könnten.

Interessant ist auch die Feststellung, dass „einige Bereiche der Tourismusökonomie relativ neu sind“, so wird unter ihnen das Messen des wirtschaftlichen Einflusses des Tourismus erwähnt, oder es werden neue Konstatationen angeführt, wie zum Beispiel „der zusätzliche Einfluss des Tourismus auf die Nationalökonomie“ oder sogar Werbung! Diejenigen, die mit der Tourismus-Literatur seit mehr als zehn Jahren vertraut sind, wissen sehr gut, dass dies Themen sind, über die Autoren noch schon im neunzehnten Jahrhundert schrieben und forschten, und (einige) auch vorher. Damals hat zwar noch niemand über die Tourismusökonomie gesprochen, aber der Unterschied zwischen der Mikro- und Makroökonomie war völlig klar, und daher sehe ich keinen Grund, warum man heute versucht, neben einer Vielzahl von theoretischen Werken über die wirtschaftlichen Aspekte des Tourismus, typisch mikroökonomische Inhalte in den makroökonomischen Bereich einzuschliessen. Für die Kenntnis des Tourismus, insbesondere für die Kenntnis der wirtschaftlichen Implikationen seiner Entwicklung, ist es wahrscheinlich wichtiger, dass es solche Forschungen gab und dass sie ständig erweitert wurden, als dass sie nur im Rahmen einer eigenständigen Wirtschaftsdisziplin stattfanden.

LÖSUNGSMÖGLICHKEITEN

Im vorhergehenden Teil der Arbeit habe ich betont, dass die Lösung dieser langjährigen Unverständnisse und Missverständnisse bereits in der Vorbereitung des Buches, d.h. des Lehrbuches *International Handbook on the Economics of Tourism* erkennbar war. Da dies allerdings nicht geschehen ist, sollten wir in dieser Arbeit einige offenkundige Tatsachen feststellen und danach einige gezielte Standpunkte anbieten.

Die bloße Tatsache, dass es heute in der Welt außer der Tourismusökonomie eine Reihe von Disziplinen gibt, die sich mit wirtschaftlichen Faktoren und den Folgen der Tourismusentwicklung beschäftigen, beweist eindeutig, dass alle wirtschaftlichen Beobachtungen über den Tourismus nicht nur einer Disziplin angehören. Durch die Entwicklung von Tourismusforschung kamen die Theoretiker zu immer neuen Erkenntnissen, was zur Entwicklung verschiedener Disziplinen, die sich heute mit Tourismus beschäftigen, geführt haben. Unter ihnen befindet sich natürlich auch die Tourismusökonomie. Wir wiederholen: Wenn die Tourismusökonomie alle wirtschaftlichen Themen „abdecken“ würde, gäbe es keinen Grund für die Existenz anderer wirtschaftlicher Disziplinen. Da es keinen Zweifel darüber gibt, dass sich diese Disziplinen nur mit einigen engen, auf den Tourismus angewendeten Wirtschaftsbereichen beschäftigen, ist es logisch anzunehmen, dass sich somit auch die Tourismusökonomie nur mit einem engen Interessenbereich in der Wirtschaftssphäre und deren Interesse am Tourismus beschäftigt.

Es bleibt zu definieren, welcher „enge Bereich“ es ist, mit dem sich die Tourismusökonomie befasst oder befassen sollte. Wenn wir die Erläuterung solcher Auffassungen angehen, indem wir das Modell der Elimination anwenden und wir aus der Betrachtung all die ökonomischen Bereiche oder Disziplinen ausschließen, die sich mit einigen spezifischen Bereichen des (wirtschaftlichen) Interesses befassen, dann bleibt am Ende nur der makroökonomische Aspekt „unbearbeitet“! Daher glauben wir, dass die These akzeptabel ist, dass sich die Tourismusökonomie mit den makroökonomischen Beziehungen zwischen dem Tourismus und der Wirtschaft beschäftigen kann und sollte, oder in anderen Worten, sie soll „beschreiben, analysieren und die Phänomene und Beziehungen im Tourismus aus der Sicht ihrer makroökonomischen Auswirkungen und Folgen in Beziehung setzen“.

Die erste kroatische Ausgabe der lexikographischen Begriffe im Bereich Tourismus, „*Wörterbuch des Tourismus*“ (2001) gibt eine sehr bestimmte Erklärung des Begriffs Tourismusökonomie, sie sei: „ein Teil der Wirtschaftswissenschaft, der die Phänomene und Beziehungen im Tourismus aus der Sicht ihrer wirtschaftlichen Auswirkungen und Folgen beschreibt, analysiert, erläutert und in Beziehung setzt“.

Literatur

Dwyer, Larry & Foryth Peter (2006) Cheltenham: Edward Elgar

Jafari, Jafar (2000) Encyclopedia of Tourism. London & New York: Routledge

Vukonić, B. (2001) Uloga nastavne discipline „Ekonomika turizma“ u obrazovanju hrvatskih

turističkih kadrova, u zborniku Znanstvene konferencije katedri za ekonomsku teoriju ekonomskih fakulteta u Hrvatskoj *Uloga povijesti ekonomske misli u nastavi na fakultetima društvenih znanosti u Hrvatskoj*.

Osijek: Ekonomski fakultet u Osijeku.

Vukonić B. i Čavlek N. (ured.) (2001) Rječnik turizma. Zagreb: Masmedia.

i | Etwas ähnliches ist auch mit einigen anderen, nicht wirtschaftlichen Disziplinen geschehen, wie zum Beispiel mit Geographie, und somit ist die Erklärung dieses Stoffes nicht mehr im Interesse der Tourismusökonomie, besonders der Inhalte der Bücher/Lehrbücher mit dem gleichen Titel.

Hrvatski izvornik 1
Kroatischer Ausgangstext 1



EKONOMIKA TURIZMA: NESPORAZUM I NERAZUMIJEVANJE

Sažetak

Ekonomika turizma poznati je pojam iz teorije turizma. Međutim, znanstvena stajališta koja su ovaj pojam do sada nastojala definirati u različitim razdobljima turističke povijesti, vrlo su različiti pa i suprotni. U istočnoeuropskim zemljama izraz ekonomika turizma prisutan je od svršetka drugog svjetskog rata. Zapadna turistička literatura počinje ovaj izraz koristiti tek krajem dvadesetog stoljeća pa još uvijek o njemu nije zauzela određeno, a pogotovo ne zajedničko stajalište. Osim retrospektive znanstvenih gledišta u posljednjih šezdeset godina, članak polemizira sa novijim stajalištima objavljenim u knjizi *International Handbook on the Economics of Tourism* (L. Dwyer i P. Forsyth).

Ključne riječi:

Teorija turizma, ekonomika turizma,

UVOD

Znanstvene i manje znanstvene rasprave o turizmu traju od samih njegovih početaka, već više od dva stoljeća. Međutim, rasprava o turizmu koja se može podvesti pod pojam znanstvene, počinje trenutkom kada posljedice turističkih kretanja postaju vidljive ili vidljivije nego do tada, podjednako za turističke stručnjake kao i za prosječni puk. Danas sa sigurnošću tvrdimo da turizam izaziva veliki broj raznorodnih posljedica: ekonomske, prostorne, sociološke, kulturološke..... No, u počecima dvije vrste posljedica bile su najočitiije: ekonomske (gospodarske) i prostorne (neki će reći geografske). Zato je razumljivo da se većina rasprava vodila upravo o ove dvije skupine posljedica turističkih putovanja, a kako se o drugima nije (ili gotovo nije) pisalo, to implicira zaključak da se ako ne za sve, a onda za većinu ovih posljedica nije gotovo ništa niti znalo.

Ekonomске ili gospodarske posljedice turističkog razvoja ne samo što su bile vidljive prosječnom promatraču, nego su postale za njega zanimljive. Dolazak posjetitelja u određeno mjesto značilo je otvaranje prenoćišta, restorana, raznih trgovina, sportskih objekata, a to je značilo mogućnost zarade i dodatnog zapošljavanja. To su i do danas ostali važni, a u mnogim sredinama i nerješivi problemi egzistencije stanovništva. Ipak, tadašnja veličina turističkog prometa, a posebice potrošnja izazvana ovim prometom nisu imali veću snagu, pa niti veću potrebu da se o njima intenzivnije govori i raspravlja. Za one koji su raspravljali bilo je sasvim dovoljno u naslovu svoga rada istaknuti činjenicu da se analizira ekonomska problematika vezane uz turistički promet i tako se distancirati od analize „iz drugog kuta promatranja“ pa je izostala potreba da se govori o specifičnoj (pogotovo) znanstvenoj disciplini koja bi se bavila „ekonomskom stranom“ turizma.

I na kraju jedna opservacija. Put formiranja i drugih turističkih disciplina nije bio možda bitno različit od formiranja ekonomike turizma, ali je značenje predmeta interesa ekonomike turizma za razumijevanje fenomena turizma bilo veće ili izraženije, što je i bio razlog da sam u ovom prilogu odlučio analizirati disciplinu ekonomike turizma.

ŠTO JE SVE BIO I ŠTO JE ZNAČIO POJAM EKONOMIKA TURIZMA KOD NAS

Već iz ovih uvodnih riječi sasvim je jasno da ekonomika turizma nije jednako uvriježen pojam u svjetskoj turističkoj teoriji i, naravno, terminologiji, a kada se koristio onda svojim obuhvatom, a niti sadržajem nije odgovarao nekom univerzalnom stajalištu, već se u interpretaciji mijenjao od sredine do sredine, od autora do autora. Interpretativni raspon bio je zaista golem: od totalnog negiranja do bezrezervnog prihvaćanja. Rijetko je koja sredina kod toga ostala posve indiferentna, ali mišljenja se nisu izricala javnim iskazivanjem slaganja ili neslaganja, pogotovo ne kroz eventualnu polemiku, već se sam pojam različito prihvaćao i koristio (ili se nije koristio) u pojedinim sredinama i kod pojedinih autora. Takva kontraverzna stajališta odražavala su se i na druge discipline i druge pojmove, pa onda i na građu koja se predavala na studijima turizma.

Valja odmah naglasiti da su se stajališta hrvatskih i prije jugoslavenskih turističkih znanstvenika u tom poimanju bitno razlikovala od mišljenja tzv. zapadnih turističkih znanstvenika. Gotovo od najranijih pisanih radova o turizmu u nas, pojam ekonomika turizma prihvaćao se bez osobitih polemika, a pogotovo bez protivljenja. Dapače, pojam i izraz

ekonomika turizma dobio je neko globalno, univerzalno značenje poput izraza teorija turizma ili, bolje rečeno, umjesto izraza teorija turizma.

Dugo vremena ekonomika turizma u nas bio je uvriježen naziv za univerzalni sadržaj, općenite naravi, turizma kao fenomena, a ne samo jednog njegovog aspekta (ekonomskog) kako to sugerira sam naziv. Sada s vremenske distance od preko 50 godina, kada po prvi puta nalazimo ovu disciplinu u nastavnim programima hrvatskih obrazovnih institucija, može se bez polemike ili prigovora jasno konstatirati da se prije svega radi o najstarijoj nastavnoj turističkoj disciplini u nas, ali i o relativno originalnom nazivu discipline, kojeg još nalazimo samo u drugim istočno-europskim zemljama nakon Drugog svjetskog rata. Pojava discipline u hrvatskom obrazovnom sustavu povezana je s razvojem turizma u tadašnjoj državi, a odnos se prema ovoj disciplini u Hrvatskoj ne može analizirati bez da se ne analiziraju s jedne strane aktualne prilike u drugim sredinama i obrazovnim središtima tadašnje države, prema njezinoj tada važećoj društveno-političkoj i teritorijalnoj podjeli ili, s druge strane, putem analize istoimenih disciplina u drugim sredinama u bivšoj državi i, naravno, izvan nje.

Pojava ove discipline u hrvatskom ekonomskom obrazovnom sustavu odigrala je, iz početka vjerojatno i nesvjesno, rekao bih povijesnu ulogu: pokazala je da se budući djelatnici u jednom specifičnom gospodarskom sektoru ne mogu zadovoljiti samo općim ekonomskim znanjima, već da je u sam obrazovni proces nužno uključiti i takve discipline koje će isticati specifičnosti sektora, pa čak i formirati posebne obrazovne smjerove gdje će se, nakon što svladaju osnovna ekonomska znanja, polaznici moći bolje pripremiti za poslove koje će obavljati u praksi. Danas takva konstatacija možda izgleda i po malo nestvarna, ali poslije Drugog svjetskog rata, posebno dok turizam u praksi još nije počeo bilježiti ozbiljnije rezultate, takva stajališta čak i o opasnostima koje može donijeti forsiranje specifičnih smjerova studija, bila su prisutna u većini visokoškolskih ekonomskih institucija u cijeloj tadašnjoj državi. Među prvima pojam ekonomika turizma upotrijebila je Visoka turistička škola iz Dubrovnika, ali početna i suvremenija teorijska stajališta o njemu unio je akademik Mijo Mirković još 1962. godine, uvođenjem u nastavni program Ekonomskog fakulteta u Zagrebu dva specijalistička poslijediplomska studija od kojih je jedan nosio naziv «Ekonomika turizma» (uz «Ekonomiku komune»). Nakon 1982. godine ova su stajališta djelomično korigirana, posebice zbog uvođenja istoimenog smjera u redoviti studij Fakulteta kada je s Ekonomskim fakultetom fuzioniran Fakultet za vanjsku trgovinu sa svojim profiliranim smjerovima studija, među kojima je bio i smjer turizma.

«Ekonomika turizma» je koliko naziv discipline toliko i naslov knjiga odnosno udžbenika koji su predstavljali osnovno nastavno štivo za učenike i studente turizma u cijeloj tadašnjoj državi pa i u Hrvatskoj. U razumijevanju same ekonomike turizma vrlo je važno striktno odijeliti pojam ekonomike turizma kao znanstvene i nastavne discipline s jedne i ekonomike turizma kao često korištenog naziva za knjigu odnosno udžbenik koji je redovito pratio sve obrazovne turističke programe u bivšoj državi, s druge strane.

Prvo hrvatsko izdanje leksikografskih karakteristika u području turizma, «Rječnik turizma» (2001.) daje sasvim određeno objašnjenje pojma ekonomika turizma objašnjavajući da je to: «dio ekonomske znanosti koji opisuje, analizira, objašnjava i dovodi u vezu pojave i odnose u turizmu s gledišta njihovih ekonomskih učinaka i odraza». Time se zapravo sankcionira stanje u nas u kojem se ekonomika turizma vremenom razvila u samostalnu disciplinu koja se bavi samo jednim aspektom turističkog fenomena. Doduše, za mnoge je to još uvijek aspekt od dominantne važnosti, pa se takva važnost pridaje i samoj disciplini. Takva gledišta imaju i negativnu konotaciju jer (barem do izvjesne mjere) negiraju multidisciplinarnost turističkog fenomena i potreba da ga se tako izučava. U relativno dugom razdoblju razvoja turizma u Hrvatskoj ovaj je naziv discipline zapravo bio sinonim znanja o cjelokupnom turističkom fenomenu. To je lako iščitati iz sadržaja nastavnih programa ove discipline, ali iz sadržaja udžbenika po kojima se ova disciplina izučavala i predavala, posebno na visokoškolskim institucijama. No još više, shvaćanje da su ekonomske posljedice turističkog razvoja bitne i za njegovo nastajanje i za njegovo postojanje uopće, nazivom «Ekonomika turizma» dugo se vremena naziva čitav studij turizma na pojedinoj obrazovnoj instituciji, što podjednako vrijedi za srednjoškolsko kao i za visokoškolsko obrazovanje. To je svakako dodatni argument tezi da je vrlo dugo vremena pojam ekonomika turizma u nas bio sinonim za pojam cjelokupnog turističkog fenomena.

Ekonomika turizma kao posebna znanstvena disciplina u svojim je gledištima slijedila načela i gledišta koja su u određenim razdobljima vladala ili dominirala u svjetskoj ekonomskoj teoriji. Općenito su se gledišta o turizmu iz početka turističkog razvoja svodila na izučavanje ekonomskih posljedica koje je turistički promet donosio u sektore ugostiteljstva, prometa i djelatnost putničkih agencija. U području obrazovanja o tome se učilo u predmetima općeg tipa kao što su na primjer Osnove turizma. Međutim, kada je količina i kvaliteta tih promjena nadvladala promjene koje su donosile u isti prostor neki drugi gospodarski sektori, u mnogim sredinama izdvojila se posebna znanstvena disciplina Ekonomike turizma koja je predmet svog izučavanja ograničila isključivo na ekonomske karakteristike turističkog fenomena.

Analiza se uglavnom svodila na makro plan: dugoročne utjecaje fenomena, posebice agregatne turističke potrošnje, multiplikativni učinak i ostale makroekonomske posljedice turističkog razvoja. Takvi su bili sadržaji gotovo svih udžbenika pod nazivom Ekonomika turizma u čitavoj bivšoj Jugoslaviji. Podsjećamo na autore: Janez Planina, Milan Mazi, Zora i Srđan Marković, Slobodan Unković, Momčilo Vukičević, Jelena Kabiljo, Ante Cicvarić. Kasniji razvoj shvaćanja turizma proširio je područje i predmet interesa ekonomike turizma na sve gospodarske sektore koji su imali doticaja i bili zainteresirani za turistički razvoj, kao i na sve prostorne jedinice u kojima se razvija turizam. Poseban je interes za turizam u tom vremenu pokazala disciplina ekonomika prostora. Među ovim autorima jedino su Z. i S. Marković i A. Cicvarić bili iz Hrvatske.

Dok je god produkcija udžbeničke literature namijenjene naobrazbi kadrova u turizmu bila vrlo ograničena, knjige/udžbenici Ekonomika turizma predstavljali su omnibus štivo, sadržaje koji su se u svjetskoj literaturi mogli naći pod nazivom „An Outline of Tourism“ ili, jednostavnije „Tourism“ ili „Tourisme“ odnosno kao „Grundriss der Tourismus“. U sadržajima naših udžbenika to je značilo redovito „sudaranje“ izložene materije u knjigama zajedničkog naziva Ekonomika turizma, Osnove turizma, a često i Turistička geografija. Tako se stvarao dojam da ekonomika turizma podrazumijeva sve sadržaje (pogotovo ekonomske) iz područja turizma, a ne samo makroekonomske kako se zalažemo u ovom prilogu.

Jedan dio hrvatskih teoretičara turizma, u kasnijem razdoblju druge polovice dvadesetog stoljeća, pisao je o ekonomskim posljedicama turističkog razvoja, ne opredjeljujući se o sadržaju izraza ekonomika turizma, ali s dosta kritičkih teorijskih opservacija posebice u odnosu na rezultate turističkog razvoja u Hrvatskoj, što je impliciralo i ekonomski pogled na spomenute rezultate. Takvi su bili radovi Ante Kobašića, Borisa Pirjevca, Ante Radnića, Ivana Antunca, Borisa Vukonića, Miroslava Dragičevića, Ante Dulčića i drugih. Ovi su radovi u nekim sredinama nadomjestili radove koji su bili objavljeni pod nazivom Ekonomika turizma, i počeli se koristiti kao osnovna literatura za predmet Ekonomika turizma.

Međutim, u međuvremenu je i turizam pokazao interes za stajališta drugih ekonomskih pozicija, odnosno za stajališta drugih ekonomskih disciplina, jer one omogućuju jasniju spoznaju o fenomenu i pomažu boljem razumijevanju ekonomskih odnosa u turizmu, ali i ponašanju pojedinih gospodarskih subjekata na turističkom tržištu. Možda više od drugih disciplina pojava i kasnija primjena marketinga u turizmu unijela je mnogo novog i u disciplinu ekonomike turizma. Marketing je naglasio potrebu proučavanja tržišnih odnosa ne

samo na mikro nego i na makro razini. Mnoge teorijske zasade današnje ekonomike turizma teško da bi stekle pravo znanstvenog tretmana u tako kratkom vremenu kao što se to dogodilo od trenutka kad su marketinška znanja primijenjena i na turizam. No brzi razvoj turizma kao i brzi samostalni razvoj pojedinih ekonomskih disciplina, što je bio naglašen slučaj s marketingom, ubrzo je i u turizmu stvorio prostor za djelovanje samostalne marketinške discipline u okviru i za potrebe turizma – Marketing u turizmu. U tom je trenutku marketinška materija postala predmetom istraživanja izvan discipline ekonomike turizma, a taj prijelaz u stvarnosti dio autora nije mogao ili nije želio prihvatiti pa je u nekim obrazovnim programima disciplina Ekonomika turizma ostala opterećena materijom koja više ne pripada ovoj disciplini¹.

KAKO SU SE PREMA POJMU EKONOMIKA TURIZMA ODNOSILI SVJETSKI TURISTIČKI ZNANSTVENICI

Na svjetskoj razini, spomenuti je interes bio potenciran zanimanjem slabije razvijenih ili nerazvijenih zemalja za mogućim pozitivnim implikacijama što bi ga razvoj turizma mogao donijeti u te sredine. To je dakako proširilo i potenciralo interes široke svjetske zajednice za izučavanjem ekonomskih posljedica turističkog razvoja, a to znači da je izuzetno pogodovalo ekonomskim istraživanjima i analizama turističkog fenomena. U nekim je sredinama to dovelo do razvoja posebne znanstvene discipline – ekonomike turizma – koja je opće ekonomske karakteristike fenomena i posljedice njegova razvoja obilježila kao temeljni predmet svog interesa i istraživanja. U drugim sredinama takav razvoj turizma nije nužno vodio formiranju posebne znanstvene discipline, nego su se ova istraživanja provodila u okviru ukupnih ekonomskih istraživanja, ali vrlo često na specijaliziranim institucijama istraživačkog i obrazovnog karaktera. Za poznavanje turizma, a posebno za poznavanje ekonomskih implikacija njegova razvoja vjerojatno je važnije da su takva istraživanja postojala i stalno se proširivala, nego da su se ona odvijala u okviru samostalne znanstvene discipline.

U «Encyclopedia of Tourism» (2001.), prvom takvom izdanju publiciranom u stotinu i šezdeset godišnjoj povijesti turizma u svijetu, ne spominje se izravno pojam ekonomika turizma u bilo kojem kontekstu, ali se u objašnjenju pojma ekonomija objašnjava da se turizam treba promatrati i s ekonomskog aspekta, i to podjednako s mikro i makroekonomskog stajališta, sa regionalnog stajališta, sa stajališta ekonomskog razvoja, investicija i zapošljavanja. Upravo nam izostajanje samostalnog pojma ekonomika turizma iz

sadržaja prve svjetske turističke enciklopedije možda najbolje objašnjava doduše prvenstveno američko akademsko stajalište o tom pojmu, ali podjednako i današnja gledišta o tom pojmu koja dominiraju u zapadnom razvijenom turističkom svijetu. Svakako nije nevažno spomenuti da se prve knjige u tzv. zapadnom svijetu, koje u svom naslovu govore o ekonomici turizma, pojavljuju tek 1991. i 1995. godine (autor Adrian Bull te skupina autora Donald E. Lundberg, M. Krishnamoorthy i Mink H. Stavenga). No isto tako valja i naglasiti da se 1995. godine, za mnoge turističke eksperte sasvim neočekivano, u Vel. Britaniji pojavljuje znanstveni časopis pod nazivom «Tourism Economics» (ISSN 1334-8166). Nije nevažno niti konstatirati da se ovaj časopis pojavio upravo u Vel. Britaniji, zemlji koja je prva razvila moderne oblike turizma i u kojoj je među prvima uvedeno obrazovanje turističkih kadrova, provedena istraživanja u području turizma i objavljivale se znanstvene studije o raznim aspektima turističkog razvoja.

Upravo zbog toga zanimljivo je spomenuti da je prvu knjigu objavljenu u zapadnom svijetu napisao Australac. Naime njezin autor Adrian Bull, tada predavač u Centre for Tourism, University of New England iz Lismora, objavio je knjigu pod naslovom »Economics of Travel and Tourism«. Zanimljiv je podatak da je knjigu izdala izdavačka kuća Pitman, australski partner britanskog Longmana (poznate izdavačke kuće ekonomske ali i turističke stručne literature), a tiskana kod kasnije poznatog i specijaliziranog američkog izdavača turističke stručne literature Wiley & Sons iz New Yorka. Takva geografska kombinacija autora i izdavača ove knjige daje nam za pravo tvrditi da ovaj naslov nema samo lokalno obilježje, nego da je to prvi slučaj u zapadnom svijetu da se objavljuje knjiga koja u svom naslovu govori o ekonomici turizma. Izdavači naglašavaju da se radi o knjizi u kojoj je «naglasak na mikroekonomskim aspektima i temama u prvom dijelu knjige, posebno o putovanju i smještaju. Drugi dio proširen je na makroekonomsku razinu, a autor promatra ulogu turizma unutar nacionalnih ekonomija i u međunarodnim odnosima mnogih zemalja». Time je zapravo jasno označeno što se u tom dijelu svijeta razumije pod pojmom ekonomike turizma.

Skupina autora pod vodstvom profesora Donalda Lundberga (California State Polytechnic University) napisala je i objavila knjigu pod naslovom «Tourism Economics» 1995. godine, pa je vjerojatno zbog samog naslova izdavač (Wiley & Sons.) napisao da se radi «o prvom i jedinom sveobuhvatnom uvodu u ekonomiku turizma». Izdavač dodaje da «usprkos činjenici da je turizam postao najveća svjetska industrija, do sada nije bilo udžbenika posvećenih ekonomici turizma». Dakako izdavač govori o prilikama u njemu poznatim dijelovima svijeta.

Ova knjiga objašnjava u svijetu sve do tada poznate i važne ekonomske principe i koncepcije, definira temeljnu stručnu terminologiju u tom području, a objašnjava i mnogobrojne analitičke modele i tehnike predviđanja. Posebno je vrijedno spomenuti da autori nisu ostali samo na teorijskim konstatacijama, nego su svoja stajališta potkrijepili velikim brojem primjera iz gotovo svih dijelova svijeta.

U recentnijim radovima turističkih znanstvenika u svijetu, predmet interesa ekonomike turizma postaju sve više i gospodarske posljedice koje turistički odlasci iz neke zemlje ili užeg područja donose toj emitivnoj zemlji ili području. Takva gledišta dodatno su se obogatila načelima globalizacije, što je još više utjecalo na proširenje područja interesa znanstvene discipline ekonomike turizma.

SUVREMENA GLEDIŠTA

Jesu li dakle stvari postale jasne ili barem jasnije? Postoji li opća teorijska suglasnost o tome što je ekonomika turizma, što ona sadrži i, naravno, što znači u kontekstu ostalih istraživanja turizma? Mislim da bez pretjerivanja na ova pitanja mogu dati krajnje negativni odgovor. Naime, svi tekstovi koji su do danas napisani i objavljeni u obliku knjiga/udžbenika ponavljaju staru grešku: u pojam ekonomike turizma ubrajaju sve vrste ekonomskih pogleda na turizam, odnosno sva područja ekonomskog interesa.

U jednom trenutku učinilo mi se da ipak postoji nada da se konačno argumentirano diferenciraju pojedina ekonomska gledišta, barem po osnovi makro i mikroekonomskih tema. Naime, australski profesori sa Sveučilišta u New South Walesu i Monash University Larry Dwyer i Peter Forsyth, pozvali su zainteresirane sveučilišne profesore i znanstvenike koji se bave turizmom da se uključe u izradu udžbenika o ekonomici turizma. Australski profesori željeli su uz suradnju eksperata sa raznih strana svijeta ponuditi izdanje koje će obuhvatiti ne samo opće stanje mišljenja o ekonomici turizma, već će predstavljati relevantno štivo koje će odgovorno raspraviti sve moguće nesporazume koji su do sada pratili i opterećivali ekonomiku turizma. Na taj način dobili bismo i cjeloviti udžbenik koji bi mogao predstavljati globalno štivo za učenje o ekonomici turizma bilo gdje u svijetu. S takvom namjerom objavljena je knjiga *International Handbook on the Economics of Tourism* (Edward Elgar Publishing, 2006.).

Na žalost moja se očekivanja nisu obistinila. Doduše, dobili smo enciklopedijsko štivo o različitim ekonomskim aspektima turizma i turističkog razvoja, ali nije raščišćeno temeljno pitanje o tome što je zapravo ekonomika turizma i po čemu se taj pojam razlikuje od svih drugih ekonomskih aspekata turističkog razvoja odnosno turističkog fenomena. Drugim riječima, rekao bih, dobili smo autoritativno štivo o različitim ekonomskim aspektima turizma, ali ne i ekonomiku turizma. Dakle, nesporazumi ostaju i dalje, ali zaista je šteta da jedna dobra ideja i odlična prilika za konačno definiranje pojmova, nisu iskorišteni uz sav nesumnjiv trud, prije svega samih urednika, ali i svih pojedinaca koji su sudjelovali u radu na ovoj knjizi.

Moja polemika ili neslaganja sa stajalištima urednika okrenuta su isključivo samom sadržaju ili, bolje rečeno, kriteriju i odбору tema u knjizi koja bi već i prema svom naslovu trebala govoriti o ekonomici turizma. Dakle, ovaj osvrt ne polemizira niti sa jednim poglavljem pojedinačno ili sa njihovim sadržajem, nego samo ukazuje da je propuštena prilika da se u udžbeniku takvog opsega i takvih očekivanja raščiste pojmovi, da se definira stvarni sadržaj ekonomike turizma, ali i objasne mnogi pojmovi i odnosi koje danas koristi ili o kojima raspravlja ekonomika turizma. To bi u najmanju ruku trebalo pomoći svim onim školskim i sveučilišnim sredinama u kojima se predaje predmet ekonomika turizma, da se usuglase teme koje pripadaju toj disciplini i da se izbjegnu sva ona silna preklapanja u pojedinim disciplinama, kad o istim ili gotovo istim sadržajima govore različite discipline koje „pokrivaju“ ekonomsku tematiku u turizmu.

Već na početku spomenute knjige, u uredničkom uvodu, urednici naglašavaju da se ekonomika turizma izuzetno razvila u posljednjem desetljeću i tu su već učinili krupnu pogrešku, ne samo u smislu određivanja vremena već u smislu sadržaja odnosno tema kojima se bavila ekonomika turizma u daljoj prošlosti od samo posljednjih deset godina. Istina je da se zapadni turistički eksperti bave ovim područjem u posljednjih desetak godina, ali u preostalom dijelu svijetu interes za ekonomikom turizma postoji znatno, znatno duže, što sam nastojao dokumentirati u prvom dijelu ovog članka.

Profesori Dwyer i Forsyth objašnjavaju da ekonomika turizma nije toliko novo područje ekonomije, nego „više sektor koji se odnosi ili primjenjuje na razvoj u generalno shvaćenoj ekonomici“. Ali odmah nakon toga dodaju da „tourism economics draws on several, mainly microeconomic, branches of economics and econometrics, such as demand modelling, taxation theory, environmental economics, human capital theory and industrial organizations.

More recently, it has been drawing on trade theory and general equilibrium modelling“. Ako bismo se mogli složiti s navedenim stajalištem da se radi o područjima od interesa ekonomike turizma, teško se onda možemo složiti sa sadržajem knjige koja se prema naslovu bavi ekonomikom turizma ali govori na primjer o motivaciji i izboru turista, o turističkim posrednicima, o zrakoplovnoj industriji, o putničkoj avijaciji, o posebnim događajima kao elementima ponude, o informacijskoj tehnologiji, konkurentnosti destinacija i slično.

Naime, logično je onda postaviti pitanje čime se bave druge ekonomske discipline ako je točno da se svim spomenutim temama bavi ekonomika turizma? Čime se onda bave marketing, menadžment, ekonomika poduzeća itd. u turizmu? Ili, čime se bave općenito mikroekonomske discipline? Urednici nas uvjeravaju da su neka područja tradicionalnog interesa ekonomike turizma bili analiza i predviđanje potražnje, ali da sada sa naglašenijom upotrebom ekonometrije ova materije tek postaje objektom istraživanja ekonomike turizma?! Zanimljiva stajališta, ali bez prave argumentacije koja bi čitatelja mogla uvjeriti u njihovu ispravnost.

Zanimljiva je i konstatacija da su „neka područja ekonomike turizma relativno novijeg datuma“, pa se među njima spominje mjerenje ekonomskog utjecaja turizma, ili se kao nova navode, na primjer, „dodatni učinak turizma na nacionalnu ekonomiju“ ili čak promocija! Za one koji poznaju turističku literaturu duže od desetak godina, prije svega dobro znaju da su to teme o kojima su autori pisali i istraživali još u devetnaestom stoljeću, pa i (neki) ranije. Tada doduše još nitko nije govorio o ekonomici turizma, ali je bila posve jasna razlika između mikroekonomskog i makroekonomskog, pa ne vidim razloga zbog čega danas uz svu silu teorijskih radova o ekonomskim aspektima turizma u makroekonomski obuhvat uključivati tipično mikroekonomske sadržaje. Ipak, vjerojatno je za poznavanje turizma, a posebno za poznavanje ekonomskih implikacija njegova razvoja važnije da su takova istraživanja postojala i stalno se proširivala, nego da su se ona odvijala u okviru samostalne znanstvene discipline.

MOGUĆI RASPLET

Naglasio sam u prethodnom dijelu članka da se rasplet ovih dugogodišnjih nesporazuma i nerazumijevanja nazirao već u pripremi knjige odnosno udžbenika *International Handbook on the Economics of Tourism*. Kako se to ipak nije dogodilo, ostaje nam u ovom prilogu konstatirati neke očevidne činjenice i nakon toga podastrijeti nekoliko usmjerenih gledišta.

Sama činjenica da danas u svijetu osim ekonomike turizma postoji niz disciplina koje se bave ekonomskim čimbenicima i posljedicama turističkog razvoja, jasno dokazuje da sve ekonomske opservacije o turizmu ne pripadaju samo jednoj disciplini. Razvojem istraživanja turizma teoretičari su dolazili do uvijek novih saznanja što je dovelo do razvoja različitih disciplina koje se danas bave turizmom. Među njima je svakako i ekonomika turizma. Da ponovimo: kada bi ekonomika turizma „pokrivala“ sve ekonomske teme onda ne bi bilo svrhe za postojanje drugih ekonomskih disciplina. S obzirom da nema dvojbe o tome da se ove discipline bave samo nekim užim područjem ekonomije primijenjene na turizam, logično je pretpostaviti da se isto tako disciplina ekonomika turizma bavi samo nekim užim područjem interesa u sferi ekonomije i njenog zanimanja za turizam.

Ostaje definirati koje je to „uže područje“ kojim se bavi ili kojim bi se trebala baviti ekonomika turizma. Ako izlaganju takvih stajališta pridemo koristeći se modelom eliminacije i iz razmatranja isključimo sva ona ekonomska područja ili discipline koje se bave nekim specifičnim područjem (ekonomskog) interesa, tada na kraju ostaje samo „neobrađeno“ samo makroekonomski aspekt! Stoga vjerujemo da je prihvatljiva teza da se ekonomika turizma može i treba baviti makroekonomskim odnosima turizma i gospodarstva odnosno, drugim riječima, „opisivati, analizirati i dovoditi u vezu pojave i odnose u turizmu s gledišta njihovih makroekonomskih učinaka i odraza“.

Prvo hrvatsko izdanje leksikografskog karaktera u području turizma, Rječnik turizma (2001.) daje precizno vlastito objašnjenje pojma ekonomika turizma navodeći da je to „dio ekonomske znanosti koji opisuje, analizira, objašnjava i dovodi u vezu pojave i odnose u turizmu s gledišta njihovih ekonomskih učinaka i odraza“.

Literatura

Dwyer, Larry & Forsyth Peter (2006) Cheltenham: Edward Elgar

Jafari, Jafar (2000) Encyclopedia of Tourism. London & New York: Routledge

Vukonić, B. (2001) Uloga nastavne discipline „Ekonomika turizma“ u obrazovanju hrvatskih turističkih kadrova, u zborniku Znanstvene konferencije katedri za ekonomsku teoriju ekonomskih fakulteta u Hrvatskoj *Uloga povijesti ekonomske misli u nastavi na fakultetima društvenih znanosti u Hrvatskoj*. Osijek: Ekonomski fakultet u Osijeku.

Vukonić B. i Čavlek N. (ured.) (2001) Rječnik turizma. Zagreb: Masmedia.

¹ Slično se dogodilo i s nekim drugim neekonomskim disciplinama, kao što je na primjer geografija, pa je obrazlaganje ove materije prestalo biti interesom ekonomike turizma, a pogotovo sadržaja knjiga/udžbenika istog naziva.

Prijevod s hrvatskog na njemački 2
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche 2

Tepešić, Željko: *Eko-destinacija Mediterana: od teorije do prakse.*

Acta Turistica Nova, Vol. 2 No. 2, 2008.



Öko-Zielort des Mittelmeerraums: Von der Theorie zur Praxis

Zusammenfassung

Die wirtschaftliche Entwicklung und alles, was sie mit sich bringt, kann nicht aufgehalten werden, aber in gewissen Zeitabständen sollte man ihre Richtung ändern, sodass sie weniger schädlich für die Umwelt ist. Die nachhaltige Entwicklung stellt ein Konzept des kontinuierlichen wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts dar, ohne Schädigung der Umwelt und natürlicher Ressourcen, die für zukünftige menschliche Aktivitäten bedeutend sind. Sie beruht auf der Idee, dass Entwicklung die Zukunft kommender Generationen durch den Verbrauch von nichterneuerbaren Ressourcen und langfristige ökologische Verwüstung und Umweltverschmutzung nicht gefährden darf.

Alle modernen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsrichtungen finden heute einen Ausgangspunkt im Konzept der nachhaltigen Entwicklung, weil Umweltschäden eigentlich Schäden an der gesamten Gesellschaft sind. Planung, Erhaltung und sorgfältige Nutzung eigener Ressourcen ist die Voraussetzung für eine qualitätvolle und langfristige wirtschaftliche Entwicklung und Wachstum.

Schlüsselwörter: wirtschaftliche Entwicklung, Öko-Tourismus, Öko-Zielort

Einleitung

Alle gegenwärtigen wissenschaftlichen Erkenntnisse über Entwicklung basieren auf der Aussage, dass Entwicklung auf erneuerbaren natürlichen Ressourcen, kulturell-historischen und natürlichen Werten sowie autochthonen traditionellen Merkmalen basieren muss. Die Umsetzung dieser Grundsätze in die Tat und der Übergang zu einer nachhaltigen Entwicklungsform und Lebensweise sind eine Herausforderung der heutigen Zeit. In Bezug auf Investitionen sind sogenannte Greenfield-Investitionen am vorteilhaftesten, die dem Land auch das meiste neue Kapital bringen. In Kroatien ist es leider Tatsache, dass Greenfield-Investitionen in den bisherigen ausländischen Investitionen nur einen Anteil von rund 20% haben. Es wird allerdings erwartet, dass dieser Anteil den Tendenzen nach einen Zuwachs verzeichnen wird.

Da solche Investitionen viel Kapital mit sich bringen, entscheiden sich Investoren schwer und lange für sie. Wenn es zu einer Investitionsentscheidung kommt, kommt es in dieser Phase zu den meisten Problemen, da die heimische Bürokratie langsam, kompliziert und unklar ist, was die Geduld der Investoren beeinflusst.

Um den Investoren die Arbeit mit bereits vorbereiteten Investitionsvoraussetzungen zu erleichtern, drängt sich die Notwendigkeit der Modernisierung und Informatisierung des Systems auf. In der Weltwirtschaft sind Schnelligkeit und Rechtzeitigkeit heute einige der wichtigsten Entwicklungsfaktoren, und wenn sich der kroatische Markt und die Wirtschaft diesem Rhythmus nicht anpassen und mit der Welt nicht Schritt halten, werden sie von anderen überholt und somit veraltet und uninteressant.

In Kroatien wird eine ganze Reihe von Projekten durchgeführt, die von staatlichen Institutionen oder Bürgervereinen initiiert wurden, mit dem Ziel des Erhalts des Natur- und Kulturerbes und dessen Wertschätzung. Es muss erwähnt werden, dass Kroatien ökologisch gesehen zu den ökologisch unverschmutzten Gebieten zählt, gleichgültig ob es sich um Luft, Süßwasser oder Meer handelt, und dass Kroatien eine sichere Region ist, wo sich Gäste willkommen und wohl fühlen werden.

Es ist bekannt, dass der Massentourismus, die stärkste und attraktivste Industrie der heutigen Zeit, eine Bedrohung darstellt für die natürlichen Ressourcen, auf denen er basiert. Der Tourismus in Kroatien, obwohl er auf den natürlichen und ökologischen Qualitäten touristischer Stätten basiert, hat direkte und indirekte negative Auswirkungen auf den Erhalt und den Schutz der Umwelt und natürlicher Ressourcen.

Der Massentourismus ist der wichtigste Aspekt des Tourismus in Kroatien und er befriedigt die bescheidenen Zahlungsfähigkeiten der Kundschaft. Eines der größten Probleme eines solchen Tourismus ist Müll und andere Arten von Umweltverschmutzung, die die saisonale Konzentration einer großen Anzahl von Menschen auf begrenztem Raum mit sich bringt. Außerdem treten ebenso indirekte negative Auswirkungen auf die Umwelt auf, wie zum Beispiel ein verstärktes Interesse an Wohngebäuden und der Bau von solchen an den attraktivsten Standorten, was die räumliche Qualität dieser Gebiete verschlechtert. Küstenstädte werden zu großen Schlafzimmern, jahrhundertlang sorgfältig geplante Räume werden degradiert und das Chaos in der Urbanisierung führt zum Bau von illegalen Objekten auch in gesetzlich geschützten Naturschutzgebieten. Der Tourismus bringt ebenso verstärkten Verkehr mit sich und damit auch negative Auswirkungen auf die Umwelt.

Das Öko-Tourismus-Angebot

Um die wichtigsten negativen Auswirkungen eines solchen Tourismus zu verhindern, wurde ein neues Konzept für die Tourismusedwicklung entwickelt - der Öko-Tourismus. Der Öko-Tourismus hat seine eigene Terminologie entwickelt, in der die folgenden Begriffe eine besondere Bedeutung haben:

- **Ökoraum:** Touristische Destination, die ein geschütztes Ökosystem sein muss - ein Nationalpark, Naturpark oder wilde Natur.
- **Ökotouristen:** Per Definition sind dies hauptsächlich Personen, die in kleineren Gruppen in den Urlaub fahren und die in natürlichen und exotischen Orten Einheit mit der Natur und der lokalen Kultur suchen.
- **Umweltschutz:** Jemand, der Ökotourismus in einem Gebiet anbietet, muss dieses Gebiet schützen und aktiv mit erkennbaren und geschützten Denkmälern verwalten, unabhängig davon, ob sie Natur- oder Kulturdenkmäler sind.
- **Ökologische Tätigkeiten:** Ökotouristen sollten spazieren gehen, die Landschaft beobachten, die Pflanzen- und Tierwelt erforschen, sich mit der einheimischen Bevölkerung befreunden, authentische Produkte von ihnen kaufen, verschiedene umweltfreundliche Sportarten treiben...
- **Ökoinformationen:** Besucher müssen sich auf den Besuchsort vorbereiten, um ihn später genießen zu können. In ähnlicher Weise müssen sich die Einheimischen auf die Ankunft solcher Gäste vorbereiten, um das bestmögliche Bild von sich selbst und der Landschaft zu präsentieren.
- **Ökokontakte:** Besucher sollten mit Einheimischen verkehren und Sprachbarrieren überwinden (z.B. mit Hilfe eines Reisehandbuchs).

Ein hohes Niveau der Bewusstseinsentwicklung, eine dezentralisierte Regierungsstruktur, die Existenz von gut erhaltenen lokalen ländlichen Gemeinschaften und ein Netzwerk von Klein- und Mittelbetrieben sowie Wissenskapital sind unentbehrliche Voraussetzungen für die Existenz des Ökotourismus. Wenn sich der Öko-Tourismus – Tourismus, der auf die Natur ausgerichtet ist, ausschließlich durch staatliche Subventionen entwickelt, bleibt er

wirtschaftlich unbedeutend. Auch wenn diejenigen, die den Willen und die Energie haben, sich mit der Entwicklung des Öko-Tourismus zu beschäftigen, könnte dieser immer noch keine ernsthafte Einnahmequelle sein, weil der Staat dies nicht fördert, es fehlt die unterstützende Infrastruktur und noch immer keine geschulten Arbeitskräfte für seine Durchführung. Auf dem Weg zum Öko-Tourismus in Kroatien gibt es so viele Hindernisse, dass die ganze Geschichte offenbar noch lange nur auf dem Papier existieren wird und nur ein leerer Wunsch bleiben wird.

Das Öko-touristische Angebot ist eigentlich ein andersartiger Tourismus, der Tourismus der Zukunft. Der Öko-Tourismus ist rücksichtsvoller und sanfter Tourismus, Tourismus im Einklang mit der Natur und der lokalen Bevölkerung, Tourismus für heitere Seele und gesunden Körper. Eingedenk der Tatsache, dass ein Öko-Tourist gerne mit Einheimischen, den Hütern der Natur und des ländlichen Erbes verkehrt, müssen wertvolle Inhalte angeboten werden, was für Körper und Seele vorteilhaft ist, mit anderen Worten: sich aktiv in der unberührten Natur bewegen und in einer intakten Umwelt verschiedener Naturphänomene öfter eine Atempause einlegen.

Ein solches Projekt, das den Sinn und das Ziel ökotouristischer Tendenzen und Regeln darstellt, wurden konzipiert als:

Ökodorf des kroatischen Küstenlandes

Es handelt sich um ein Projekt, durch das die Wiederbelebung autochthoner Ressourcen gesichert werden sollte, eine ideale Kombination von Prävention und Schutz gegen eventuelle Umweltgefährdung, begründet durch Entwicklung und Sicherstellung neuer Arbeitsplätze.

Die Leitidee

Die Leitidee ist in den Worten von Dr. Robert J. Rosenthal, Professor für Philosophie an der Hochschule Hannover, enthalten:

„Ökodörfer sind die neuesten vorsätzlichen Gemeinschaften, mit hohem Potenzial. Sie vereinigen zwei grundlegende Wahrheiten: das menschliche Leben gewinnt an Qualität in kleinen und gesunden Gemeinschaften, in denen sich Menschen gegenseitig unterstützen. Der einzige nachhaltige Weg für die Menschheit liegt in der Wiederbelebung und Entwicklung des

traditionellen Lebens in Gemeinschaften. Die Ökodorfbewegung ist die meistversprechende und wichtigste Bewegung der gesamten Geschichte.“

Es ist wichtig zu wissen

Weiter, sagt der Prof. Rosenthal:

„Ökodörfer sind Modelle menschlicher Siedlungen, die eine geringe Auswirkung auf die Umwelt haben, die eine nachhaltige Einheit sind und die die menschlichen Bedürfnisse befriedigen. Sie versuchen ihren ökologischen Abdruck durch eine vorsätzliche Einfachheit und durch den Einsatz ökologischer Gestaltungsprinzipien zu minimieren. Ökodörfer streben danach, ökologische Gestaltungsprinzipien und Technologien mit sozialen Strukturen zu verbinden, die alle Mitglieder einer Gemeinschaft umfassen. Sie sind sowohl im städtischen und ländlichen Raum zu finden, als auch in bereits bestehenden Siedlungen oder als neue Initiativen von „vorsätzlichen“ Gemeinschaften. Ökodörfer werden inspiriert von verschiedenen Verhältnissen zwischen ökologischen, sozialen und geistigen Beziehungen. Jedes Ökodorf versucht, ein Nachhaltigkeitsmodell zu entwickeln, das mit dem eigenen kulturellen, ökologischen und wirtschaftlichen Kontext zusammenfällt.“

Typische Ökodörfer wirken in einigen oder in all diesen Bereichen direkt oder indirekt, aber ihre Ideen verbreiten sich täglich und stellen perspektivisch einen kulturellen Fortschritt im Vergleich zu der üblichen Praxis dar:

- Entwicklung der lokalen Wirtschaft
- Kooperative Sozialökonomien
- Aufbau der Gemeinschaft
- System der Entscheidungsfindung, an dem sich alle beteiligen
- Konfliktlösung
- Holistische Lehre der „ganzen Person“
- Lokale organische Nahrungsmittelproduktion
- Permakulturelle Gestaltungsprinzipien

- Ökologisches Bauen
- Erneuerbare Energien
- Abfallentsorgung

Das Ziel des Projekts ist Wiederbelebung und Erhaltung kleiner autochthoner Gebiete in ihrer ursprünglichen Form und Funktion sowie die Entwicklung der Landwirtschaft, des Handwerks, des Handels und der Hotellerie zu fördern, um das touristische Angebot zu bereichern.

Die Unterstützung der ökologischen Bewegung durch das Leben in einer Ökodorfsgemeinschaft trägt zu diesem Bedürfnis bei. Man gibt das Geld nicht einem hungernden Bettler, sondern es ist ein Beitrag zum Unternehmen.

Der Aufbau einer umweltbewussten Siedlung, in dem Bemühen, eine autarke Gemeinschaft – ein Ökodorf – aufzubauen, und dadurch werden stärkere Fundamente für eine bessere und friedliche Gesellschaft als Ganzes aufgebaut.

Das Ökodorf ist die Realisierung einer großen und wunderbaren Energie, die aus dem tiefen Verständnis der Natur kommt, eine Realisierung, die versteht, dass der Natur und uns als deren Teil ernsthafte Gefahr droht, die uns drängt, wieder wahrzunehmen, was wir so leicht abgetan und ignoriert haben. „Mehr und mehr Menschen fühlen sich einsam. Die Wahrheit ist, dass sie einsam sind, wie jeder Mensch, der sich entwickeln will. Aber die Einsamkeit ist unnötig, denn die Welt ist voll von unmittelbaren Nachbarn, die Nächsten sind meistens am weitesten entfernt.“ (Laurence van der Post).

Das Ökodorfmodell kann an einem ganzen Spektrum bestehender Siedlungen angewendet werden - in städtischen und ländlichen Gebieten, es kann sich entwickeln wie es Staaten tun, Lösungen anzubieten, die menschliche Bedürfnisse befriedigen, die Umwelt schützen und die Lebensqualität verbessern. Wir fühlen uns miteinander verbunden, obwohl wir von überall her kommen, von Bergen oder Inseln.

Die Macht der einzigartigen Idee, dass Ökologie notwendig ist, hat sich prägend in unsere Gemeinschaft eingegliedert und ist dringend anwendbar in der Gegenwart.

Auf der einen Seite erleben wir in durchschnittlichen Gemeinschaften eine zunehmende Meinungsdivergenz, eine negative Individualisierung des Wesens, schwierige Akzeptanz

unterschiedlicher Meinungen, Vorschläge oder Nachteile. Jedes Ökodorf ist eine Insel, und die Erkennung dessen, was uns gemein ist, wird oft als Sektierertum definiert, zum Beispiel durch die Sensationspresse.

Auf der anderen Seite sind negative Aspekte des Individualismus weithin ausgeprägt in der sogenannten demokratischen Gesellschaft. Man muss nicht weit nach Beweisen suchen.

Die politische Apathie, soziale Isolation, Entfremdung, kulturelle Verarmung und einseitige Ausbildung entstellten und verursachten großen Schaden an der Vitalität des individuellen Geistes. Das Leben in einem Ökodorf kann ein potenzielles Heilmittel sein, beziehungsweise das Gegenteil zu diesem Phänomen. Das Leben in einem Ökodorf fordert kreative Schaffenskraft und Toleranz der Individualität auf eine unmittelbare und anregende Weise.

Dadurch, dass wir auf diese Weise an der Entwicklung arbeiten, bewahren wir ein Bewusstsein des Ortes und der bereits existierenden Gemeinde, jedoch ändern wir unsere physische Struktur, um höhere Werte zu erreichen.

Es besteht ein Grundprinzip für die sozial-therapeutische Wirkung von Ökodörfern. Das Aufgeben einer fixen Idee – der Art und Weise wie man leben sollte – ist eine neue Erfahrung geworden, die aus jahrzehntelanger sozialer Forschung, therapeutischer Forschung, der Erforschung von Gemeinden und Menschen entstanden ist. Eine solche Orientierung kann als Teil der Ewigkeit in jedem von uns erkannt werden und auf diese Weise, egal ob es von einem oder anderem Mitglied der Gemeinde festgestellt wird oder nicht, ist die Ökodorfbewegung im Wesentlichen spirituell.

Wir befinden uns in einer neuen Umgebung: Wir befinden uns nicht mehr in einer eng diktierten ländlichen Umgebung, sondern wir entwickeln uns durch Herausforderungen, Forschung, Entwicklung fort – in einem Umfeld, in dem Menschen ihren Wert haben und wo Typologie und Klassifizierung die Umwelt verändert haben.

Ökodörfer werden von verschiedenen Proportionen der ökologischen, sozialen und spirituellen Beziehungen inspiriert. Jedes Ökodorf versucht, ein Nachhaltigkeitsmodell zu entwickeln, das mit dem eigenen kulturellen, ökologischen und wirtschaftlichen Kontext übereinstimmt.

Über das Projekt

Während der Erwägung von Definitionen des Projektinhalts und der erforderlichen Aktivitäten, wodurch die kroatische Inseln auf dem Tourismusmarkt angeboten werden, ist eine Idee entstanden, die die Inseln als ein einzigartiges Projekt in der Region und darüber hinaus anbietet. Die Insel wird als ein einzigartiges Potenzial des Mittelmeerraums angesehen, und in dem Wunsch, den Bau von Apartments und verschiedenen riesigen Gebäuden zu beenden, die mit ihrer Aggressivität gegenüber dem Raum, der Natur, der Ökologie, der Kultur, usw. all die anderen indigenen und umgebenden Ressourcen minimiert und das Land und die Küste in Beton verwandelt, das Meer in eine Deponie für verschiedene Abfälle und die aktive Bevölkerung in Lohnarbeiter ohne eigene Identität verwandelt.

Es ist zu erwarten, dass alle relevanten und anderen Subjekte die Sorge um alle natürlichen und physischen Ressourcen erkennen werden – das Gesamtpotenzial des ganzheitlichen Projekts, und dass sie sich adäquat an allen Phasen der Projektion, Realisierung und letztendlich des Gebrauchs beteiligen werden. Entwicklungs- und Beschäftigungsmultiplikatoren und ihr Einfluss und Wirkungen sind viel größer als die Bedürfnisse des Projekts selbst.

Der grundlegende Wunsch ist, den Druck auf den Raum zu verringern, ein attraktives und umweltfreundliches Projekt zu schaffen, einheimische Aktivitäten unter einem neuen Vorzeichen (in Bezug auf Einnahmen) zu schaffen, die Exklusivität und Erkennbarkeit der Inhalte, des Raumes, der Umwelt zu sichern alles in allem besonders und einzigartig zu sein. Zeit und Raum fordern eine Veränderung in der Beziehung, während die Inseln eine besondere Betreuung und Behandlung benötigen.

Nachricht für den Markt

„Für einen unvergesslichen Urlaub, wählen Sie eine Unterkunft in einem Steinhaus. Als Aufenthaltsort wählen Sie einen Steinhaus in Istrien, im Kvarner, in Dalmatien und auf den Inseln, kehren Sie in die Vergangenheit zurück und erfahren Sie das Leben der Menschen, die im Adriagebiet gelebt haben. Ein authentischer Urlaub in Kroatien wird Sie näher an den Geist des Mittelmeers bringen, und ergänzen Sie Ihren Urlaub mit dem Aufenthalt in einem Steinhaus.“

„Kroatien und die Adria werden Sie mit ihrer natürlichen Schönheit und der Schönheit einer ursprünglich kroatischen Unterkunft auf den Inseln und der Küste bekannt machen.“

Standorte mit Potenzial

Ein wichtiges Kriterium, das einen Ökoraum definiert, und damit auch Ökodörfer, ist die Nähe zu Straßen, die aufgrund von Verkehr und Umweltverschmutzung das Öko-Potenzial erheblich verringern. Die potenziellen Standorte für die Errichtung eines Ökodorfes, in den man maximale Öko-Standard garantieren kann, werden durch die Distanz zu Hauptverkehrsstraßen definiert.

Die Philosophie des Projekts

Die Philosophie dieses einzigartigen Projekts mit der Akzeptanz der Idee und der Schöpfungsmission „Öko-Zielort des Mittelmeerraums“ setzt die Verwirklichung des Projekts „Ökodorf des kroatischen Küstenlandes“ voraus:

„Ökodorf des kroatischen Küstenlandes“ ist ein sinnvolles Projekt, durch das die Wiederbelebung autochthoner Ressourcen-Potenziale gesichert werden sollte, eine ideale Kombination von Prävention und Schutz gegen eventuelle Umweltgefährdungen, begründet durch Entwicklung und Sicherstellung neuer Arbeitsplätze.

„Ökotourismus“ als System und Ziel mit verbesserter Entwicklung von Möglichkeiten für eine nachhaltige Entwicklung durch die Nutzung aller Ressourcen auf der Grundlage der Tradition.“

Mit der Verwirklichung des Projekts „Ökodorf des kroatischen Küstenlandes“ werden die Voraussetzungen geschaffen für die Verlängerung der Saison durch Mikroinhalte mit einem Schwerpunkt auf der Generierung höherer Einnahmen.

Für die Verlängerung der Saison sind unter den anderen Qualitäten ohne Zweifel die Ergänzungsinhalte wichtig, die den Urlaub ergänzen und eine Abkehr vom Alltag darstellen:

- Sporttourismus
- Alternativer Sporttourismus: Mountainbiking, Jogging, Tracking, Kanufahren,

Gipfelwandern, Triathlon, Klettern, Paintball ...

- Gesundheits-Tourismus
- Erfahrung der Vergangenheit, der Tradition
- Ernte und Verarbeitung von Oliven, Weintrauben, Lavendel, Heilpflanzen ...
- Fischerei auf traditionelle Weise (Angelboot, Fangnetz, „Parangal¹“)
- Mini-Festivals und Feste im alten städtischen Umfeld von Kleinstädten als ganztägliche Ausflüge in die Vergangenheit (Handwerk, Brauchtum, kulturelle Veranstaltungen)
- Erneuerung der Tourismusinhalte, die auch Kultur oder Tradition fördern
- „Seminare“: Schauspielerei, Kunst, Archäologie, Gourmet, Önologie
- Jahrmarkt der Produkte mediterraner Inseln
- romantische Strände
- Besuch von Naturschutzgebieten und Lebensräumen geschützter Tiere
- Unterwasserphotographie
- Fotosafari

Strategische Ziele

Die Pionieraufgabe, die durch das Wirken verschiedener Programme das kulturelle und historische Erbe bewahren, die Tradition pflegen, den Lebensstandard der Menschen verbessern, extensive Schafzucht bewahren und den negativen Prozess der Entvölkerung aufhalten soll, alte Handwerke erneuern, Wege und Pfade beleben, aber ohne die Störung des natürlichen kulturellen und historischen Erbes – mit einem Wort, Wiederbelebung durch die Erhaltung aller natürlichen Werte und Merkmale.

1. Die Umwelt bewahren, indem Umweltschutz respektiert wird
2. Den Startwert von Zielorten anheben
3. Ökodorf des kroatischen Küstenlandes aufbauen

Hohe Anforderungen der Projektdefinition mit der Absicht, verschiedene Interessen zu sichern und zu harmonisieren: lokale Verwaltungseinheit-Urbanistik-Ökologie-Investor wurden durch die Anpassung der Wünsche, Möglichkeiten, Bedürfnisse und der Ästhetik/dem

¹ Eine Art von Angeln typisch für Dalmatien

Aussehen des ökologischen Komplexes gesichert. Daher können wir feststellen, dass eine Harmonie der Ökologie und Ökonomie auf den Grundsätzen nachhaltiger Entwicklung erreicht werden muss, gemäß den Bedürfnissen und Wünschen der Touristen, die sehr anspruchsvoll sind.

4. **Lebenserhaltung**, die demografische Wiederbelebung und den wirtschaftlichen Fortschritt anregen und dabei die Harmonie natürlicher Werte erhalten, das sind die Aufgaben nach denen das gesamte Projekt streben muss.
5. **Die Inseln**, die auf dem Tourismus ihre Zukunft und wirtschaftlichen Wohlstand aufbauen. Wenn es aber um sauberes Meer, Umwelt und Natur geht, gibt es keine Alternative zur Entwicklung des Tourismus, der auf den Inseln der wichtigste Wirtschaftszweig ist.
6. **Dies ist das Konzept des kontinuierlichen wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts**, ohne Schaden an der Umwelt und natürlichen Ressourcen, die relevant für einige Gegenwarts- und Zukunftsperspektiven sind.
7. Die Verwirklichung des Projekts wird sich an der Erzielung des größtmöglichen lokalen Profits und Nutzens durch lokale Unternehmen orientieren (Gewerbe, Genossenschaften, Inselfirmen) mit der verantwortlichen Nutzung und Handhabung natürlicher Ressourcen und des kulturellen Erbes.
8. **Verantwortung, Offenheit, Beratung, Gemeinschaft, Beihilfe und Zusammenarbeit** sind die Grundlagen der Durchführung von Aktivitäten mit besonderem Schwerpunkt auf Weiterbildung, Beschäftigung und Schaffung von Voraussetzungen für die Rückkehr von jungen Menschen, Vermeidung jeder anderen Beeinträchtigungen der Umwelt, des Raums und der traditionellen Werte.
9. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass der wichtigste komparative Vorteil der Insel Vielfalt ist:
 - a. Natur und Landschaften (Strände, Hügel, Felsen, Ebenen)
 - b. Natürliche Reservate/Lebensräume für geschützte Tiere
 - c. Einheimische Produkte und Traditionen

d. Orte und Umgebungen (kleine Städte mit kompletter städtischer Struktur)

Harmonie zwischen Ökologie und Ökonomie erreichen, im Einklang mit Wünschen und Bedürfnissen anspruchsvoller Touristen.

Schlussfolgerung

Kenntnis über ökologische Prinzipien in der Natur, Hervorhebung akuter Umweltprobleme der heutigen Zeit verursacht durch anthropogene Eingriffe in die Umwelt, Sensibilisierung für die Erhaltung von Ökosphären, das sind die Aufgaben, die sich der lokalen Gemeinschaft und den Investoren in der Tourismusbranche aufdrängen.

Eine der wichtigsten und am meist verbreiteten Botschaften von Ökologen ist „global denken und lokal handeln“. Dies bedeutet, dass es nicht reicht, nur zu wissen, was dem Menschen droht, man muss auch wissen, wie man sich vor diesen Bedrohungen schützen kann, wie man sie lokal und global verhindern kann, sodass sie nicht zur Bedrohung werden.

Literatur

- 1 *Zbornik radova Interreg IIB Cadses-Conspace Međunarodna radionica Revitalizacija kulturno-povijesnih cjelina u Primorsko-goranskoj županiji na primjeru grada Kastva (2004) monografija*
- 2 *Zbornik radova Simpozij etnologa konzervatora Hrvatske i Slovenije Zaštita i očuvanje tradicijske kulturne baštine (2003) monografija*
- 3 *Zdravo urbano planiranje Barton (2004) monografija*
- 4 *Zgodovinski vrtovi Dolenjske in Posavja Simič (2000) monografija*
- 5 *Željko Pavić: Od antičkog do globalnog grada, Društveno veleučilište u Zagrebu i Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2001. Koprić (2001) analitika (članak)*
- 6 *Žumberačko eko-selo Đaković (1997) analitika (članak)*
- 7 *Biblioteka Socijalna ekologija; kolo 1 (2003) serijska publikacija*
- 8 *Glavač. V. 2001.: **Uvod u globalnu ekologiju**, Hrvatska sveučilišna naklada; Ministarstvo zaštite okoliša i prostornog uređenja; Pučko otvoreno učilište. Zagreb. 203 pp*
- 9 *Tyler Miller, G. Jr. 2004.: **Living in the Environment**. Thomson Brooks/Cole. Toronto. 757 pp.*

Hrvatski izvornik 2
Kroatischer Ausgangstext 2



Eko-destinacija Mediterana: od teorije do prakse

SAŽETAK

Gospodarski razvoj i sve što nosi sa sobom ne može se zaustaviti, no u određenim intervalima valja mu promijeniti smjer, kako bi postao manje poguban po okoliš. Održivi razvoj predstavlja koncepciju kontinuiranog gospodarskog i socijalnog napretka, bez štete za okoliš i prirodne resurse bitne za ljudske djelatnosti u budućnosti. On se oslanja na ideju da razvoj ne smije ugrožavati budućnost dolazećih naraštaja trošenjem neobnovljivih resursa i dugoročnim devastiranjem i zagađivanjem okoliša.

U koncepciji održivog razvoja danas nalaze ishodište svi moderni gospodarski i socijalni razvojni pravci jer su štete okolišu štete sveukupnom društvu. Planirati, čuvati i pažljivo eksploatirati svoje resurse je predispozicija kvalitetnog i dugoročnog ekonomskog rasta i razvoja.

Ključne riječi: gospodarski razvoj, eko-turizam, eko-destinacija

UVOD

Sve suvremene spoznaje znanosti o razvoju temelje se na konstataciji da se razvoj mora zasnivati na obnovljivim prirodnim resursima, kulturno-povijesnim i prirodnim vrijednostima te autohtonim tradicijskim osobitostima. Pretvaranje tih principa u djelo i prijelaz na održive oblike razvoja i načina života izazov je današnjem dobu. Od ulaganja najviše koristi proizlazi iz tzv. greenfield investicija koje ostavljaju i najviše novoga kapitala u zemlji. Na žalost za Hrvatsku je činjenica da u dosadašnjim inozemnim ulaganjima, greenfield investicije imaju udio od oko 20%. Ipak, očekuje se da je taj udio prema trendovima u porastu.

Kako takve investicije nose veliki kapital sa sobom investitori se teško i dugo odlučuju na njih. Kada dođe do odluke za ulaganjem, u toj fazi dolazi do najviše problema jer je domaća birokracija spora, komplicirana, nejasna što utječe na strpljenje investitora.

Kako bi ulagačima olakšali posao s već pripremljenim preduvjetima za ulaganje nameće se kao potreba modernizacija i informatizacija sustava. Danas su u svjetskom gospodarstvu brzina i pravovremenost jedni od najvažnijih čimbenika za razvoj i ako se hrvatsko tržište i gospodarstvo ne prilagodi takvom ritmu i ne drži korak za svijetom, drugi će ga pregaziti, te će ono postati zastarjelo i nezanimljivo.

U Hrvatskoj se provodi čitav niz projekata koje su inicirale vladine ustanove ili udruge građana s ciljem očuvanja prirodna i kulturne baštine, te njenog vrednovanja. Treba napomenuti da ekološki gledano Hrvatska spada u ekološko nezagađena područja, bez obzira radilo se o zraku, slatkim vodama ili moru, te da je Hrvatska sigurno područje, gdje će se gost osjećati ugodno i dobrodošlo.

Poznato je da masovni turizam, kao najjača i najatraktivnija industrija današnjice prijeti uništenju prirodnih resursa na kojima se temelji. Turizam u Hrvatskoj, iako oslonjen na prirodne i ekološke kvalitete turističkih lokacija, ima direktnih i indirektnih negativnih implikacija na očuvanje i zaštitu životne sredine i prirodnih resursa.

Masovni turizam je glavni vid turizma u Hrvatskoj i on zadovoljava skromne platežne mogućnosti klijentele. Jedan od najvećih problema sa takvim turizmom je otpad i druge vrste zagađenja koje sa sobom nosi sezonska koncentracija većeg broja ljudi na ograničenom prostoru. a pored ovog, javljaju se i posredni negativni efekti po ekologiju. Među njima, na primjer, povećani interes i izgradnja stambenih objekata na najatraktivnijim lokacijama, što degradira prostorne kvalitete tih područja. Primorski gradovi se pretvaraju u velike spavaonice, degradiran je stotinama godina pažljivo osmišljen prostor, a kaos u urbanizmu dovodi do izgradnje ilegalnih objekata i u po zakonu najčuvanijim, prirodnim rezervatima. Turizam donosi i pojačan promet, a samim tim i negativne ekološke implikacije.

Eko-turistička ponuda

Kako bi se spriječili glavni negativni efekti takvog turizma, osmišljena je nova koncepcija turističkog razvoja nazvana - ekoturizam. Eko-turizam je razvio vlastitu terminologiju u kojoj osobito značenje imaju:

- **Ekološki prostor:** turistička destinacija koja mora biti zaštićen ekosustav - nacionalni park, park prirode ili divlja priroda.
- **Ekoturisti:** po definiciji to bi uglavnom bili ljudi koji na odmor dolaze u manjim skupinama, a iskustvo koje oni traže u prirodnim i egzotičnim mjestima je sjedinjenje sa prirodom i lokalnom kulturom.
- **Ekološka zaštita:** neko ko nudi ekoturizam u nekom prostoru to područje mora zaštititi, mora njime aktivno upravljati sa prepoznatljivim zaštićenim spomenicima, bez obzira da li su oni spomenici prirode, kulture...
- **Ekološka aktivnost;** ekoturisti bi trebali šetati, promatrati krajolike, proučavati biljni i životinjski svijet, družiti se sa lokalnim stanovništvom, od njih kupovati autohtone proizvode, baviti se različitim ekološki prihvatljivim sportovima...
- **Ekološke informacije:** posjetioци se moraju pripremiti za mjesto koje posjećuju kako bi u njemu poslije uživali. Isto tako se i domaćini moraju pripremiti za dolazak takvih gostiju, kako bi im pružili što bolju sliku sebe i svog kraja.
- **Ekološki kontakti:** posjetioци se moraju družiti s lokalnim stanovništvom prevazilazeći jezičke barijere (npr. pomoć vodiča) .

Visoka razina razvoja svijesti, decentralizirane strukture vlasti, postojanje dobro očuvanih lokalnih seoskih zajednica i mreža malih i srednjih preduzeća, kao i kapital znanja, neophodne su pretpostavke za postojanje ekoturizma. Ako se eko turizam – turizam usmjeren prema prirodi razvija isključivo od državnih subvencija, ostati će ekonomski beznačajan. Sve i kad bi oni koji imaju volje i energije krenuli u pravljenje ekoturizma, on i dalje ne bi mogao biti ozbiljan izvor prihoda, jer ga država ne potiče, nema infrastrukture koja bi ga podržavala, a još nema ni pravog obrazovanja za njegovo

provođenje. Na putu do ekoturizma kod nas ima toliko prepreka da će sva ta priča, očigledno, još dugo živjeti samo na papiru i biti tek pusta želja.

Eko-turistička ponuda je u biti onaj drugačiji turizam, turizam budućnosti.

Eko-turizam je obzirni i blagi turizam, turizam u skladu s prirodom i lokalnim stanovništvom, turizam za vedrinu duše i za zdravlje tijela. Imajući u vidu da se eko-turist rado druži s domaćim stanovništvom, čuvarima prirode i ruralnog naslijeđa, moramo nuditi vrijedne sadržaje, za tijelo pogodno i što duži odgovara, jednostavnim riječima rečeno: aktivno se kretati u iskonskoj prirodi i češće predahnuti u očuvanom okolišu raznih prirodnih fenomena

Jedan takav projekt koji predstavlja smisao i cilj ekoturističkih tendencija I pravila osmišljen je kao:

Primorsko eko selo

Radi se o projektu kojim bi trebalo osigurati revitalizaciju autohtonih resursa, idealan je spoj prevencije i zaštite nekih eventulanih pritisaka na okoliš pod opravdanjem razvoja i osiguranja novih radnih mjesta.

Ideja vodilja

Ideja vodilja sadržana je u riječima Dr. Robert J. Rosenthala, profesora filozofije na Hanover College-u:

“Ekosela su najnovije i najpotencijalnije namjerne zajednice. Ona ujedinjuju dvije temeljne istine: ljudski život je najkvalitetniji u malim, podupirućim i zdravim zajednicama. Jedini održivi put za čovječanstvo je u oživljavanju i razvijanju tradicionalnog života u zajednici. Pokret ekosela je najobećavajući i najvažniji pokret u cjelokupnoj povijesti.”

Važno je znati

I dalje, prof. Rosenthal kaže:

“Eko sela su modeli ljudskih naselja koja imaju nizak utjecaj na okoliš, koja su održiva cjelina i koja zadovoljavaju ljudske potrebe. Nastoje smanjiti svoj ekološki otisak kroz namjernu jednostavnost i korištenje ekoloških principa dizajniranja. Ekosela nastoje spojiti ekološke principe dizajniranja i tehnologije sa socijalnim strukturama koje obuhvaćaju sve članove i članice zajednice. Nalaze se u urbanim i ruralnim sredinama, javljaju se u već postojećim naseljima ili kao nove inicijative ‘namjernih’ zajednica. Ekosela su nadahnuti raznim omjerima ekoloških, socijalnih i duhovnih odnosa. Svako ekoselo nastoji razviti model održivosti koji se poklapa sa vlastitim kulturnim, ekološkim i ekonomskim kontekstom”.

Tipična ekosela djeluju u nekim ili svim navedenim područjima direktno ili indirektno ali njihova ideja se svakodnevno širi, te perspektivno predstavljaju kulturološki iskorak od uobičajene prakse:

- Razvoj lokalne ekonomije

- Kooperativne socijalne ekonomije
- Izgradnja zajednica
- Sustav odlučivanja u kojem su svi uključeni
- Rješavanje sukoba
- Holistička edukacija 'cjelovite osobe'
- Lokalna organska proizvodnja hrane
- Permakulturni principi dizajniranja
- Ekološka gradnja
- Sustavi obnovljivih izvora energije
- Menadžment otpada

Cilj projekta je revitalizirati i sačuvati male autohtone zone u njihovom izvornom obliku i funkciji te potaknuti razvitak poljodjelstva, obrtništva, trgovine i hotelijerstva kako bi se obogatila turistička ponuda.

Davanje podrške ekološkom pokretu kroz život u zajednici eko sela doprinosi toj potrebi. To nije davanje novčića izgladnjelom prosjaku, već doprinos u pothvatu .

Izgradnje ekološki osvještenog naselja, u nastojanju da se izgradi samoodrživa zajednica – eko selo – i samim time izgradnji jačih temelja za bolje i miroljubivo društvo u cjelini.

Eko selo je ostvarenje velike i prekrasne energije koja proizlazi iz duboke razine razumijevanja prirode, ostvarenje koje razumije da prirodi i nama kao njenom dijelu prijeti ozbiljna opasnost, požurujući nas da ponovo duboko sagledamo što smo to tako nemarno odbacili i zanemarili. "Sve je više osoba koje se osjećaju usamljene. Istina je da jesu usamljene, kao što to biva svaki čovjek koji se želi razviti. No, samoća je nepotrebna, jer svijet je pun bliskih susjeda, najbliži su najčešće i oni najjudaljeniji." (Laurence van der Post).

Model eko sela može se primijeniti na cijelom spektru postojećih naselja – na urbanim i ruralnim sredinama, može se razvijati kao što to rade države, nudeći rješenja koja ostvaruju ljudske potrebe, štite okoliš i unapređuju kvalitetu života svima. Osjećamo se međusobno povezano, bez obzira na to što dolazimo s raznih strana svijeta, s planina ili otoka.

Snaga jedinstvene ideje da je ekologija potrebna, čak je hitna za primijeniti u sadašnjem vremenu, ugradila se u puteve naše zajednice.

U prosječnim zajednicama s jedne strane doživljavamo sve veće razilaženje u stavovima, negativnu individualizaciju bića, teško prihvaćanje drugčijih stavova, prijedloga ili mana. Svako eko selo je otok i prepoznavanje onog što nam je zajedničko često je definirano kao sektaštvo, npr. od strane senzacionalističkog tiska.

Na drugoj strani, negativni aspekti individualizma su naširoko izraženi u tzv. demokratskom društvu. Ne treba daleko tražiti za dokaze o tome.

Politička apatija, socijalna izolacija, otuđivanje, kulturno osiromašivanje i jednostrano obrazovanje izopačili su i nanijeli veliku štetu vitalnosti individualnog duha. Život u ekoselu može biti potencijalni lijek odnosno. suprotnost tom fenomenu. Život u ekoselu poziva na kreativno stvaralaštvo i toleranciju individualnosti na izravan i stimulirajući način.

Radeći na razvoju na takav način, sačuvali smo svijest o mjestu i zajednici koja već postoji, no mijenjali smo svoju fizičku strukturu da bismo došli do viših vrijednosti.

Postoji osnovno načelo za socio-terapeutski učinak eko sela. Napuštanje fiksne ideje - o načinu kako bi netko trebao živjeti – je postalo novo iskustvo koje se rodilo iz dekada socijalnog istraživanja, terapeutskog istraživanja, istraživanja zajednica i ljudi. Takvu orijentaciju može se pripisati prepoznavanju dijelića vječnosti u svakom od nas i, na taj način, bilo da je to ustanovljeno ili ne od jednog/e ili drugog/e člana/članice zajednice, pokret eko sela je u svojoj suštini spiritualan.

Pronalazimo se u novoj sredini: nema nas više u usko diktiranom seoskom okruženja, već se gradimo u opcijama izazova, istraživanja, razvijanja – u okruženju u kojem ljudi imaju svoju vrijednost i gdje su tipologija i klasifikacija preoblikovali okruženje.

Ekosela su nadahnuta raznim omjerima ekoloških, socijalnih i duhovnih odnosa. Svako ekoselo nastoji razviti model održivosti koji se poklapa sa vlastitim kulturnim, ekološkim i ekonomskim kontekstom.

O samom projektu

Razmišljajući o definiranju sadržaja projekta te potrebnim aktivnostima kojima se na turističkom tržištu nude naši otoci, osmišljena je ideja koja nudi otoke kao jedinstven projekt na ovim prostorima ali i šire. Otok se shvaća kao jedinstveni potencijal Mediterana, a u želji da se prekine apartmanizacija i gradnja raznih glomaznih zdanja koja svojom agresivnošću na prostor, prirodu, ekologiju, kulturu itd, sve ostale autohtone i ambijentalne resurse minorizira, zemlju i obalu pretvara u beton, more u odlagalište raznog smeća, a aktivno stanovništvo pretvara u najamne radnike bez vlastitog identiteta .

Za očekivati je da će svi relevantni i ostali subjekti prepoznati brigu za sve prirodne i prostorne resurse - ukupne potencijale cijelovitog projekta , te se adekvatno uključiti u svim fazama projektiranja, realizacije i na kraju korištenja . Multiplikatori razvoja i zapošljavanja i njihov utjecaj i učinci daleko su širi od samih potreba projekta .

Osnovna je želja smanjiti pritisak na prostor, ostvariti dopadljiv i ekološki prihvatljiv projekt, razvijati autohtone djelatnosti sa novim predznakom (prihodnim) osigurati ekskluzivnost i prepoznatljivost sadržaja, prostora ,ekologije ,..... sve u svemu biti poseban i jedinstven. Vrijeme i prostor traže promjenu odnosa , a otoci posebnu brigu i tretman.

Poruka za tržište

”Za nezaboravan odmor, odaberite smještaj u kamenoj kući. Boravite u kamenoj kući u Istri, Kvarneru,Dalmaciji i na otocima, vratite se u prošlost i osjetite život ljudi koji su živjeli na prostorima Jadrana. Autentičan odmor u Hrvatskoj će vam približiti duh Mediterana, a svoj odmor upotpunite

boravkom u kamenoj kući.”

“Hrvatska i Jadran upoznati će vas s prirodnim ljepotama i ljepotama izvornog hrvatskog smještaja u mjestima na otocima i obali”.

Perspektivne lokacije

Važan kriterij koji definira eko prostor, a samim time i eko sela je blizina prometnica, koja zbog prometa i zagađenja značajno smanjuju eko potencijal tako da jedini dio u kojem se mogu osigurati maksimalni eko standardi kao potencijalna mjesta za formiranje eko sela udaljenost od glavnih prometnica.

Filozofija projekta

Filozofija ovog jedinstvenog projekta sa prihvaćanjem ideje i misije stvaranja “Eko destinacije Mediterana” pretpostavlja realizaciju Projekta “Primorsko eko selo”:

“Primorsko eko selo“ je osmišljen projekt, kojim bi trebalo osigurati revitalizaciju autohtonih resursa – potencijala, idealan je spoj prevencije i zaštite nekih eventulanih pritisaka na okoliš pod opravdanjem razvoja i osiguranja novih radnih mjesta.

“Eko turizam“ kao sustav i cilj uz poboljšan razvoj mogućnosti za održivi razvitak korištenjem svih potencijala na tradicijskoj osnovi.

Realizacijom projekta “Primorskog eko sela“ ostvaruju se preduvjeti da se mikro sadržajima osigura produljenje sezone uz stavljanja naglaska na generiranje većih prihoda.

Za produljenje sezone između ostalih kvaliteta svakako su važni dopunski sadržaji koji su komplementarni odmoru i predstavljaju odmak od svakodnevice :

- sportski turizam
- alternativni sportski turizam: mountainbiking, jogging, tracking, kanuing, planinarenje "po vorhu", triatlon, free-climbing, paintball ...
- zdravstveni turizam
- doživljaj prošlosti, tradicije
- berba i obrada maslina, grožđa, lavande, ljekovitog bilja ...
- ribarenje na stari način (kaić, mreže, parangal)
- mini festivali i fešte po starim urbanim ambijentima manjih mjesta kao cjelodnevni izleti u prošlosti (doživljaji zanata, običaja, kulturnih događanja)
- obnova funkcija sadržaja u turizmu koji ujedno potiču kulturu ili tradiciju
- "radionice": glume, slikarstva, arheologije, gurmanizma, enologije ...
- godišnji sajam mediteranskih-otočnih proizvoda
- romantične plaže
- posjete rezervatima i staništima zastičenih životinja
- foto podvodni ribolov
- foto safari, itd

Strateški ciljevi

Pionirski zadatak, koji treba djelovanjem kroz razne programe čuvati i očuvati kulturno-povijesnu

baštinu, njegovati tradiciju, poboljšanje životnog standarda ljudi, očuvanje ekstenzivnog ovčarstva, te zaustavljanje negativnog procesa depopulacije, obnavljati stare zanate, oživjeti putove i staze, a bez narušavanja prirodnog i kulturno-povijesnog naslijeđa. – jednom rječju udahnuti i vratiti život, ali tako da se očuvaju sve prirodne vrijednosti i značajke.

1. Sačuvati ambient respektirajući ekologiju
2. Podići startnu vrijednost destinacije
3. Izgraditi PRIMORSKO EKO SELO

Veliki zahtjevi samog definiranja projekta u namjeri zadovoljenja i usklađenja različitih interesa: JLS-urbanizam-ekologija-investitor, osigurani su prilagođavanjem – želja, mogućnosti, potreba i estetike-vizure ekološkog kompleksa, te možemo konstatirati da se mora uspjeti postići harmoniju ekologije i ekonomije na principima održivog razvoja, sukladnu željama i potrebama visoko zahtijevnih turista.

4. **Održati život**, potaknuti demografski preporod i gospodarski napredak, a uz to očuvati sklad prirodnih vrijednosti, zadaće su kojima treba težiti kompletan projekt.
5. **Otok**, koji na turizmu gradi svoju budućnost i gospodarski prosperitet, ali kad je u pitanju čisto more, ekologija, priroda, ne postoji alternativa razvoju turizma koji je na otoku prva gospodarska grana.
6. **Ovo je koncept kontinuiranog gospodarskog i socijalnog napretka**, bez štete za okoliš i prirodne resurse bitne za neke sadašnje i budućе perspektive.
7. Realizacija projekta će se usmjeriti k ostvarivanju što većeg lokalnog profita i koristi putem lokalnog poduzetništva (obrti, zadruge, otočne tvrtke) uz odgovorno korištenje i upravljanje prirodnim resursima i baštinom.
8. **Odgovornost, otvorenost, dogovaranje, zajedništvo, pomaganje i suradnja** su temelj provedbe aktivnosti realizacije sa posebnim naglaskom na doškoloavanje, zapošljavanje i stvaranje preduvjeta povratka mladih ljudi, izbjegavanje svake druge degradacije okoliša, prostora i tradicijskih vrijednosti.
9. Uzimajući u obzir da je glavna komparativna prednost otoka raznolikost:
 - a. prirode i pejzaža (plaže, brežuljci, litice, ravnica)
 - b. prirodni rezervati staništa zaštićenih životinja
 - c. domaći proizvodi i tradicija
 - d. mjesta i ambijenata (mala mjesta s kompletnom urbanom strukturom)

Postići harmoniju ekologije i ekonomije sukladnu željama i potrebama visoko zahtijevnih turista.

Zaključak

Poznavanje ekoloških zakonitosti u prirodi, ukazivanje na akutne ekološke probleme današnjice izazvane antropogenih zahvatima u okoliš, senzibiliziranje u očuvanju ekosfere, zadaci su koji se nameću lokalnoj zajednici i investitorima u turizmu.

Jedna od najbitnijih i najraširenijih poruka ekologa je "misliti globalno a djelovati lokalno". To znači da nije dovoljno znati šta čovjeku prijeti, već je neophodno znati i kako se od tih pretnji sačuvati, pa i kako ih preduhitriti da se kao prijetnje i ne pojavljuju, kako globalno tako i lokalno.

Literatura

- 1 *Zbornik radova Interreg IIIB Cades-Conspace Međunarodna radionica Revitalizacija kulturno-povijesnih cjelina u Primorsko-goranskoj županiji na primjeru grada Kastva(2004) monografija*
- 2 *Zbornik radova Simpozij etnologa konzervatora Hrvatske i Slovenije Zaštita i očuvanje tradicijske kulturne baštine(2003) monografija*
- 3 *Zdravo urbano planiranje Barton(2004) monografija*
- 4 *Zgodovinski vrtovi Dolenjske in Posavja Simič(2000) monografija*
- 5 *Željko Pavić: Od antičkog do globalnog grada, Društveno veleučilište u Zagrebu i Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2001. Koprić(2001) analitika (članak)*
- 6 *Žumberačko eko-selo Đaković(1997) analitika (članak)*
- 7 *Biblioteka Socijalna ekologija ; kolo 1 (2003) serijska publikacija*
- 8 *Glavač. V. 2001.: Uvod u globalnu ekologiju, Hrvatska sveučilišna naklada; Ministarstvo zaštite okoliša i prostornog uređenja; Pučko otvoreno učilište. Zagreb. 203 pp*
- 9 *Tyler Miller, G. Jr. 2004.: Living in the Environment. Thomson Brooks/Cole. Toronto.757 pp.*

POPIS LITERATURE

1. Brost, Marc und Rohwetter, Marcus (2004): *Das große Unvermögen. Kapitel 5: Die schweigende Gesellschaft. Warum Geld kein Thema ist – nicht einmal in der Familie.* Wiley-VCH Verlag. Weinheim. S. 99-127.
2. Vukonić, Boris: *Ekonomika turizma: nesporazum i nerazumijevanje.* Acta Turistica Nova, Vol. 1. No. 1., 2007
http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=43576
3. Tepešić, Željko: *Eko-destinacija Mediterana: od teorije do prakse.* Acta Turistica Nova, Vol. 2 No. 2, 2008
<http://hrcak.srce.hr/search/?q=eko+destinacija+mediterana+od+teorije+do+prakse>
4. Rodek, Snježana (2009): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik.* Masmedia. Zagreb
5. Rodek, Snježana; Kosanović, Jasenka (2004): *Njemačko- hrvatski poslovni rječnik.* Masmedia. Zagreb
6. Anić, Vladimir (2003): *Hrvatski enciklopedijski rječnik..* Novi Liber. Zagreb
7. Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): *Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch.* Nakladni zavod Globus/Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb
8. Duden (2003): *Deutsches Universalwörterbuch.* 5., überarbeitete Auflage. Dudenverlag. Mannheim
9. Jakić, Blanka; Hurm, Antun (1991): *Kroatisch-Deutsches Wörterbuch.* Školska knjiga. Zagreb
10. Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“ / Školska knjiga (2000): *Rječnik hrvatskoga jezika*

11. Badurina, Livio; Marković, Ivan; Mićanović, Krešimir (2007.): *Hrvatski pravopis*.
Matica hrvatska. Zagreb

12. Rječnik financijskih pojmova
<http://wmd.hr/rjecnik-pojmovi-a/web/>

13. Börsenlexikon
<http://boersenlexikon.faz.net/>

14. Mirovinski fondovi
<http://www.azfond.hr/rjecnik-mirovinskog-sustava>

15. Letzner, Volker. *Tourismusökonomie: Volkswirtschaftliche Aspekte rund ums Reisen*.
http://books.google.hr/books?id=W_s9RiH7DSUC&printsec=frontcover&dq=Tourismusökonomie:+Volkswirtschaftliche+Aspekte+rund+ums+Reisen

16. Lexikon der Nachhaltigkeit
http://www.nachhaltigkeit.info/artikel/oekodorf_oesterreich_1059.htm

17. Eurotopia – Leben in Gemeinschaft
<http://www.eurotopia.de/>
